

**T. C.**  
**NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ**  
**EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**  
**YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI**  
**ALMAN DİLİ VE EĞİTİMİ BİLİM DALI**

**SPRACHWANDEL IM TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN -**  
**EINE LINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG ANHAND VIERER**  
**ROMANEN ZWISCHEN 20. UND 21. JAHRHUNDERT**

**Elif ERDOĞAN**

**DOKTORA TEZİ**

**Danışman**  
**Prof. Dr. İbrahim İLKHAN**

**Konya - 2016**



T.C.  
NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



**BİLİMSEL ETİK SAYFASI**

Öğrencinin	Adı Soyadı	Elif ERDOĞAN
	Numarası	118304023001
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili ve Eğitimi
	Programı	Doktora
Tezin Adı	Sprachwandel im Türkischen und Deutschen – Eine linguistische Untersuchung anhand vierer Romanen zwischen 20. und 21. Jahrhundert	

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

  
Elif ERDOĞAN



## DOKTORA TEZİ KABUL FORMU

Öğrencinin	Adı Soyadı	Elif ERDOĞAN
	Numarası	118304023001
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili ve Eğitimi
	Programı	Doktora
	Tez Danışmanı	Prof. Dr. İbrahim İLKHAN
Tezin Adı	Sprachwandel im Türkischen und Deutschen – Eine linguistische Untersuchung anhand vierer Romanen zwischen 20. und 21. Jahrhundert	

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından hazırlanan “Sprachwandel im Türkischen und Deutschen – Eine linguistische Untersuchung anhand vierer Romanen zwischen 20. und 21. Jahrhundert” başlıklı bu çalışma 25.03.2016 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı	Danışman ve Üyeler	İmza
Prof. Dr. İbrahim İLKHAN, (Danışman)		İ. İLKHAN,
Prof. Dr. Ayhan SELÇUK		
Prof. Dr. Mustafa KINIZ		
Doç. Dr. Hasan YILMAZ		
Prof. Dr. Mustafa ÇELİK		

## VORWORT

An dieser Stelle möchte ich meinen Dank all denen aussprechen, die die Entstehung dieser Arbeit durch Rat und Tat unterstützt haben.

Von ganzem Herzen möchte ich zuerst meinem Doktorvater Herrn Prof. Dr. İbrahim İLKHAN danken, der mich in allen Phasen der Arbeit fachlich betreut und freundlich ermuntert hat. Ebenso danke ich Herrn Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI für seine Kritik und seine wertvollen Vorschläge und Herrn Prof. Dr. Ayhan SELÇUK für seine Hilfsbereitschaft und freundschaftliche Unterstützung bei meiner Arbeit.

Dankbar erwähnt seien an dieser Stelle noch die Mitarbeiter des Instituts Germanistik/Linguistik der Universität Stuttgart. Für mich wichtige Gespräche habe ich dort mit Herrn Prof. Dr. Daniel HOLE und Frau Dr. Manuela KORTH geführt, wertvolle Denkanstöße habe ich von Frau Dr. Britta SAUEREISEN erhalten, auch an sie geht mein herzlicher Dank. Ebenso bedanke ich mich auch bei deren Instituts- und Universitätsbibliothek, wo man mir die reiche Sammlung von Primär- und Sekundärliteratur zur Verfügung stellte.

Für wichtige Hinweise zur Frage der Korpusanalyse danke ich besonders herzlich Herrn Prof. Dr. Ulrich HEID und Frau Dr. Özlem ÇETİNOĞLU Universität Stuttgart, Institut für maschinelle Sprachverarbeitung und Herrn Ass. Prof. Dr. Hatem HADDAD Universität Mevlana, der mir besonders in der Endphase wertvolle Hinweise gegeben hat.

Besonders danken möchte ich schließlich auch meiner Familie, vor allem meiner Mutter, die mich in vielfacher Hinsicht bei der Fertigstellung dieser Arbeit unterstützt hat.

**Elif ERDOĞAN**  
**Konya, im März 2016**

---

Öğrencinin	Adı Soyadı	Elif ERDOĞAN
	Numarası	118304023001
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili ve Eğitimi
	Programı	Doktora
	Tez Danışmanı	Prof. Dr. İbrahim İLKHAN
Tezin Adı	Türkçe ve Almancada dil değişimi – 20. ve 21. yüzyıllarda kaleme alınmış dörder romanın dilbilimsel açıdan incelenmesi	

---

### ÖZET

**Dil yalnızca insanlar arasında iletişimi sağlayan basit bir iletişim aracı değil, zamanla değişime uğrayan canlı ve sosyal bir varlıktır. Teknik, sosyal veya bilimsel alanlarda meydana gelen değişimler ve gelişmeler dil değişimine etki eden faktörler arasında yer alır. İletişim sürecinde en kolay ve pratik yollardan faydalanarak kısa sürede anlaşmayı sağlamayı amaçlarız, bu seçimlerimiz tekdüze haline geldiğinde dil değişimi oluşmaktadır. Dil değişimine sadece konuşma dilinde değil, aynı zamanda yazı dilinde de karşılaşıldığından bu çalışmada Yaşar Kemal ve Uwe Timm'in, biri 20. diğeri 21. yüzyılda kaleme alınmış iki farklı eseri dilbilimsel olarak incelenmiş ve yazı dilinde en çok hangi değişimlerin olduğu belirlenmeye çalışılmıştır. Çalışmanın sonunda her iki dilde kaleme alınmış eserler arasında bir dil değişiminin olduğu STTS yazılımı yardımıyla tespit edilmiş ve bu değişimler dil bileşenlerine göre ayrılarak sınıflandırılmıştır.**

**Anahtar Kelimeler: dil, dil değişimi, yazı dili, konuşma dili, derlem dilbilim.**

Öğrencinin	Adı Soyadı	Elif ERDOĞAN
	Numarası	118304023001
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili ve Eğitimi
	Programı	Doktora
	Tez Danışmanı	Prof. Dr. İbrahim İLKHAN
Tezin İngilizce Adı	Language change in turkish and german – a linguistics research on the basis of four novels between 20. and 21. century.	

## SUMMARY

**Language is not only a communication tool which allows communication among people; it is also a social and living essence. Evolutions and developments in technical, social or scientific area are among the factors which cause the language change. We aim to communicate by using the easiest and most useful way, if these selections become steady, language change arises. Language change isn't only seen in spoken, but also in literary language. The aims of this study are to find out if there is a language change between the two works of Yaşar Kemal and Uwe Timm written in the 20th and in the 21st centuries, to discover the area in which the most changes take place. In the end of the study it is found out by the help of the STTS Corpus Workbench that there is language change between the two works of the two authors and these changes are classified in accordance with the components of language.**

**Key words: language, language change, literary language, corpus linguistics.**

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Bilimsel Etik Sayfası</b> .....	i
<b>Doktora Tezi Kabul Formu</b> .....	ii
<b>Vorwort</b> .....	iii
<b>Özet</b> .....	iv
<b>Summary</b> .....	v
<b>Inhaltsverzeichnis</b> .....	vi
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....	vii
<b>Tabellenverzeichnis</b> .....	viii
<b>Abbildungsverzeichnis</b> .....	ix
<b>Grafikverzeichnis</b> .....	x

## I THEORETISCHER TEIL

<b>0. Einleitung</b> .....	2
0.1 Überblick über den Forschungsstand.....	4
0.2 Vorstellung und Zweck der Arbeit .....	10
0.3 Strukturelle Gestaltung der Arbeit .....	11
<b>1. Sprache</b> .....	12
1.1 Die Geschriebene Sprache .....	15
1.2 Die Gesprochene Sprache .....	17
1.3 Die Dimensionen der Sprache .....	20
1.3.1 Die Zeit .....	20
1.3.2 Der Raum .....	21
1.3.3 Der Gebrauch .....	21
1.3.4 Der Benutzer .....	23

<b>2. Historische Sprachwissenschaft</b> .....	25
2.1 Sprachentwicklungsmodelle .....	28
2.1.1 Das Modell der Junggrammatiker .....	28
2.1.2 Das strukturalistische Modell .....	29
2.1.3 Das transformationell-generative Modell .....	30
<b>3. Deutsche Sprachgeschichte</b> .....	31
3.1 Das Althochdeutsche .....	32
3.2 Das Mittelhochdeutsche .....	35
3.3 Das Frühneuhochdeutsche .....	37
3.4 Das Neuhochdeutsche .....	38
<b>4. Die Türkei-türkische Sprachgeschichte</b> .....	40
4.1 Die alttürkische Sprache .....	41
4.2 Das Osmanische .....	42
4.3 Das heutige Türkei-türkische .....	43
<b>5. Sprachwandel</b> .....	45
<b>5.1 Theorien zum Sprachwandel</b> .....	47
5.1.1 Die Stammbaumtheorie .....	47
5.1.2 Die Wellentheorie .....	49
5.1.3 Die Entfaltungstheorie .....	50
5.1.4 Konvergenztheorie .....	51
5.1.5 Invisible Hand Theorie .....	51
<b>5.2 Sprachwandeltypen</b> .....	54
5.2.1 Sprachwandel in der Graphematik und Orthographie .....	55
5.2.2 Sprachwandel in der Morphologie .....	62
5.2.3 Sprachwandel in der Syntax .....	64
5.2.3.1 Satzlängen .....	65

5.2.3.2 Satzstruktur .....	67
5.2.3.3 Zunahme von Nominalgruppen .....	69
5.2.3.4 Satzklammer .....	71
5.2.3.5 Tempora .....	75
5.2.4 Sprachwandel in der Lexik und Semantik.....	76
5.2.4.1 Neologismen .....	78
5.2.4.2 Anglizismen .....	83
5.2.4.3 Lehnwörter .....	86
5.2.4.4 Fremdwörter .....	89
5.2.4.5 Archaismen .....	91
5.2.5 Sprachwandel in der Pragmatik .....	93
<b>5.3 Ursachen von Sprachwandel .....</b>	<b>95</b>
5.3.1 Innersprachliche Ursachen .....	96
5.3.1.1 Interferenz .....	96
5.3.1.2 Prestigesprache .....	97
5.3.1.3 Substrat .....	98
5.3.2 Außersprachliche Ursachen .....	98
5.3.2.1 Ökonomie .....	99
5.3.2.2 Innovation .....	99
5.3.2.3 Variation .....	100
5.3.2.4 Evolution .....	101
<b>5.4 Sprachwandel zwischen den Generationen .....</b>	<b>102</b>
5.4.1 Jugendsprache .....	103
5.4.2 Sprachgebrauch bei der älteren Generation .....	108

## II EMPIRISCHER TEIL

<b>6. Auswahl des Korpus und der Methoden bei der Untersuchung</b> .....	111
<b>7. Kategorisieren der Untersuchungsergebnisse</b> .....	113
<b>7.1 Sprachwandel bei Uwe Timm</b> .....	113
7.1.1 Analyseergebnisse auf der orthographischen Ebene .....	115
7.1.2 Analyseergebnisse auf der syntaktischen Ebene .....	119
7.1.3 Analyseergebnisse auf der lexikalischen Ebene .....	123
7.1.3.1. Fremdwörter .....	123
7.1.3.2. Archaismen .....	125
7.1.4 Analyseergebnisse auf der morphologischen Ebene .....	129
7.1.5 Analyseergebnisse auf der pragmatischen Ebene .....	131
<b>7.2 Sprachwandel bei Yaşar Kemal</b> .....	134
7.2.1 Analyseergebnisse auf der orthographischen Ebene .....	136
7.2.2 Analyseergebnisse auf der syntaktischen Ebene .....	137
7.2.3. Analyseergebnisse auf der lexikalischen Ebene.....	140
7.2.4 Analyseergebnisse auf der morphologischen Ebene .....	141
7.2.5 Analyseergebnisse auf der pragmatischen Ebene .....	142
<b>8. Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse</b> .....	143
<b>9. Schlussbemerkung</b> .....	145
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	147
<b>Anhang</b> .....	160
<b>Lebenslauf</b> .....	164

## ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abb.	Abbildung
Ahd.	Althochdeutsche
ADJD	adverbiales oder prädikatives Adjektiv
ahd.	althochdeutsch
APPR	Präposition; Zirkumposition links
ART	bestimmter oder unbestimmter Artikel
bzw.	beziehungsweise
ca.	circa
Chr.	Christus
DDR	Deutsche Demokratische Republik
d. h.	das heißt
Dt.	Deutsch
etc.	et cetera
Hrsg.	Herausgeber
Inf.	Infinitiv
Jh.	Jahrhundert
Jt.	Jahrtausend
lat.	lateinisch
LV.	Lautverschiebung
Mhd.	Mittelhochdeutsche
mhd.	mittelhochdeutsch

n.	nach
n. Chr.	nach Christus
Nhd.	Neuhochdeutsche
nhd.	neuhochdeutsch
NN	normales Nomen
POS	Part-of-Speech-Tag
PRF	reflexives Personalpronomen
sog.	sogenannte
Spätmhd.	Spätmittelhochdeutsche
STTS	Stuttgart – Tübingen Tagset
Tab.	Tabelle
u. a.	unter anderem
US	United States
usw.	und so weiter
v.	vor
v. a.	vor allem
vgl.	vergleiche
vorahd.	voralthochdeutsch
vs.	versus
VVFIN	finites Verb, voll
XML	Extensible Markup Language
z. B.	zum Beispiel
zit.	zitiert

## TABELLENVERZEICHNIS

<b>Nr.</b>	<b>Titel</b>	<b>Seite</b>
	Tabelle 1: Periodisierung des Deutschen und seiner Vorgeschichte nach innersprachlichen Kriterien .....	39
	Tabelle 2: Übersicht der Satzlängenhäufigkeit zum Erzählwerk einzelner Schriftsteller .....	66
	Tabelle 3: Beispiel über Verbaler- und Nominalstil .....	70
	Tabelle 4: Eigenschaften der ausgewählten Romanen im Deutschen .....	111
	Tabelle 5: Eigenschaften der ausgewählten Romanen im Türkischen .....	112
	Tabelle 6: Arten der vorkommenden Konjunktionen .....	122
	Tabelle 7: Übersicht der STTS .....	161

## ABBILDUNGSVERZEICHNIS

<b>Nr.</b>	<b>Titel</b>	<b>Seite</b>
	Abbildung 1: Diagramm der Dimensionen .....	24
	Abbildung 2: Struktur des deutschen Wortschatzes .....	89
	Abbildung 3: Beispielausgabe des Tree Taggers .....	113

## GRAFIKVERZEICHNIS

Nr.	Titel	Seite
	Grafik 1: Häufigkeit der Buchstabe „ß“ .....	116
	Grafik 2: Häufigkeit der satzbeendenden Interpunktionen .....	117
	Grafik 3: Häufigkeit des Kommas .....	118
	Grafik 4: Häufigkeit der Sätze .....	119
	Grafik 5: Zahl der Konjunktionen .....	121
	Grafik 6: Häufigkeit der Fremdwörter .....	123
	Grafik 7: Gebrauch von „zu sein pflegen“ .....	125
	Grafik 8: Gebrauch von „Reklame“ .....	126
	Grafik 9: Gebrauch von „Gemahlin“ .....	126
	Grafik 10: Gebrauch von „träufeln“ .....	127
	Grafik 11: Häufigkeit des Konjunktivs .....	129
	Grafik 12: Gebrauch von –s Genitiv der Protagonisten .....	130

## **Teil I**

### **Theoretischer Teil**

## **0. Einleitung**

Die Erforschung des Sprachwandels zielt auf eine bessere, menschliche Kommunikation zwischen den Generationen ab. Daher spielen Äußerungen eine bedeutende Rolle in einer Kommunikation. Diese Äußerungen werden in einer kulturellen Umgebung im Rahmen einer interaktiven Tätigkeit mit einem bestimmten pragmatischen Sinn und einem die Beziehung konstituierenden Wertesystem durch die Verfasser geäußert.

Da der Gegenstand meiner Untersuchung die „Sprache“ ist, möchte ich die Sprache definitisch, zitierend in meiner Arbeit darstellen (vgl. Kapitel 1 der vorliegenden Arbeit). Sprache im einfachsten Sinne ist ein vielseitiges und sehr entwickeltes System, das mithilfe der gemeinsamen Bestandteile und Normen einer Gesellschaft, die Wiedergabe von Gedanken, Gefühlen oder Wünschen ermöglicht.

Sprache ist aber nicht nur ein einfaches Kommunikations- oder Verständigungsmittel, das zur Übermittlung von Informationen oder nur zur Verständigung dient, sie ist mit der Gesellschaft verbunden und demzufolge ein menschliches, zugleich auch ein soziales Phänomen. Aus diesem Grund ist die Sprache nicht stabil und unveränderbar. Wie alle anderen lebendigen Wesen verändert und entwickelt sich die Sprache mit der Zeit in einem sozialen Kontext. Was sich mit der Zeit verändert ist jedoch nicht nur die Sprache, sondern auch die Kultur, die ohne die Sprache unvorstellbar ist.

Was zum Wandel der Sprache oder Kultur beiträgt, sind u.a. Entwicklungen wie im technischen, gesellschaftlichen oder wissenschaftlichen Bereich. Sprachliche Veränderungen sind vor allem auf der lexikalischen Ebene bemerkbar. Neue Wörter und Wendungen wecken vor allem bei Jugendlichen großes Interesse, sie werden sehr schnell in den individuellen Wortschatz eingefügt und im Gespräch angewendet. Die häufige Verwendung dieser neuen Wörter und Wendungen tragen zum Wandel der Sprache bei. Für diese Neuschöpfungen sind vor allem die Massenmedien sowie die audiovisuellen Medien verantwortlich (Eggers, 1973: 24). Sie sind dazu bestrebt

mit immer neuen Themen Aufsehen zu erregen und tragen damit zum Wandel in der Sprache bei.

Die Sprache ist in zwei unterschiedlichen Weisen analysierbar; man kann entweder ihren Zustand oder ihren Wandel untersuchen. Der französische Linguist Ferdinand de Saussure, der als Begründer der modernen Linguistik betrachtet wird, unterscheidet zwei Existenzformen der Sprache: den Satus und den Motus. Alles, was den Status betrifft ist synchronisch, alles, was den Motus betrifft ist diachronisch, damit bilden Synchronie und Diachronie zwei entgegengesetzte Achsen der Sprache (hier zit. n. Heringer, 2013: 89). In dieser Arbeit wird sowohl die diachronische, als auch die synchronische Achse der Sprache behandelt, indem die Erscheinung der Sprache in der Vergangenheit und in der Gegenwart miteinander verglichen wird.

Veränderungen in einer Sprache sind auf all ihren Ebenen wie Orthographie, Lexik, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik etc. zu sehen und kommen sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache vor. In der gesprochenen Sprache sind sie eher flüchtig und nicht bemerkbar, doch in der geschriebenen Sprache sind diese Veränderungen sehr sichtlich. Aus diesem Grund wird in der vorliegenden Arbeit der Sprachwandel auf der schriftlichen Ebene analysiert. Vergleicht man die Sprache eines Verfassers diachronisch, so kann man eine Vorstellung von den Besonderheiten der in Frage stehenden Sprache gewinnen, den Charakter des Denkens und den Sprachwandel aufklären.

All die oben erwähnten Sachverhalte nehme ich zum Anlass, mich im Rahmen der vorliegenden Arbeit näher mit dem Phänomen des Sprachwandels auseinanderzusetzen. Es wird hier jedoch nur der Sprachwandel in der geschriebenen Sprache analysiert, weil er hier am deutlichsten festzustellen ist.

Das in der vorliegenden Arbeit analysierte Korpus besteht somit aus dem ersten und letzten Roman von Uwe Timm und Yaşar Kemal. In dieser Arbeit wird nicht nur der Wandel in der deutschen, sondern auch in der türkischen Sprache behandelt. Welche Arbeiten bisher über dieses Thema geschrieben worden sind, was

der Zweck und wie die strukturelle Gestaltung der vorliegenden Arbeit ist, werden in den folgenden Kapiteln näher in die Hand genommen.

## **0.1 Überblick über den Forschungsstand**

Die Zahl der erschienenen Werke zum Thema „Sprachwandel“ ist zahlreich und es ist unmöglich, sie hier in ihrer Gesamtheit wiederzugeben. Durch die folgenden Darstellungen werden einige Forschungen zur Sprache gebracht, es handelt sich jedoch dabei nicht um eine lückenlose Darstellung des Forschungsfeldes, sondern um die Frage, wie bislang innerhalb der Sprachwissenschaft die Erklärung von Sprachwandel behandelt wurde. Die im Folgenden vorgestellten Arbeiten, die über das Thema Sprachwandel geschrieben worden sind und zur Debatte beigetragen haben, erheben auch keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern dienen dazu, einen Überblick über den Forschungsstand zu vermitteln.

Der im Rahmen der vorliegenden Dissertation untersuchte Aspekt des Sprachwandels, wurde bisher in verschiedenen Veröffentlichungen angesprochen. Beispielsweise stellt Rudolf Windisch (1988) in seiner Arbeit *„Zum Sprachwandel: von den Junggrammatikern zu Labov“* die wesentlichen Thesen zum Sprachwandel zusammen und diskutiert ihren heuristischen Wert. Die Feststellung, dass Sprachen sich wandeln ist seiner Meinung nach banal und konnte erst durch die Begründung der historisch – vergleichenden Sprachwissenschaft zu Beginn des 19. Jahrhunderts wissenschaftlich belegt werden. Er meint, dass die Frage, warum ein Wandel eintritt, durch die Beschreibung seiner Formen zunächst keine Erklärung fand, sondern dass es nur das „wie“ des Wandels beschrieben wurde. Weder die Junggrammatiker, noch die Saussuresche Systemlinguistik konnten überzeugende Antworten liefern, so dass die kausale Fragestellung grundsätzlich als ungemessen erschien.

Zu den wichtigsten Studien über das Thema Sprachwandel zählt Rudi Kellers Buch *„Sprachwandel: Von der unsichtbaren Hand in der Sprache“* (1994). Er erklärt in seinem Buch, was es heißt eine natürliche Sprache unter dem Aspekt einer spontanen Ordnung zu betrachten und zeigt, was daraus folgt. Die Sprache kann nach

Keller als prototypisches Beispiel einer spontanen Ordnung im Bereich des soziokulturellen angesehen werden. Dieser Tatsache ist es mitzuverdanken, dass dieses Buch eine bemerkenswerte Beachtung auch außerhalb der Fachgrenzen gefunden hat. Rudi Keller stellt in seinem Buch die evolutionäre Auffassung der Sprache systematisch und mit vielen Wissenschaftshistorischen Einsprengeln dar.

Im Unterschied zu den anderen Forschungen behandelt Rüdiger Weingarten in seiner Studie *„Sprachwandel durch Computer“* (1997), welche Rolle der Computer beim sprachlichen Wandel spielt. Er meint, dass die tiefgreifenden Veränderungen des Alltagslebens und insbesondere des beruflichen Lebens, die durch den Computer innerhalb weniger Jahre bewirkt wurden, mittlerweile von jeder Person wahrgenommen werden können. Nach ihm kann auch sehr deutlich gesehen werden, dass der Computer viel mit Sprache zu tun hat: Seine Bedienung erfolgt überwiegend mittels sprachlicher Ausdrücke, schriftliche Texte werden immer häufiger mit dem Computer geschrieben, und seit einigen Jahren haben wir eine Vielzahl von Formen der schriftlichen Kommunikation mit dem Computer als Ein- und Ausgabemedium.

Ein weiterer Befürworter zum Thema Sprachwandel ist Peter Braun (1988), er behandelt in seinem Buch *„Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten“* sprachliche Veränderungen als „Tendenzen“, die Annahme einer Tendenz weist nach ihm zunächst nur auf eine Veränderungsrichtung hin und stellt fest, dass ein bestimmter Entwicklungsprozess zwar begonnen hat, aber noch nicht abgeschlossen ist. Er betont in seinem Buch, dass in der Gegenwartssprache Veränderungen stattfinden und dass sie primär Objekte der synchronen Sprachbetrachtung sind. Nach seiner Meinung bedarf die synchrone Betrachtung der diachronen Ergänzung, weil Sprachen als System (langue) abseits der aktuellen Realisierungen (parole) auch als historische Zeichensysteme zu verstehen sind.

In der Habilitationsschrift *„Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen“* (1998) von Eggers Eckhard werden die Vorgeschichte, die Entstehungsphase und die weitere Sprachentwicklung des Jiddischen untersucht. Anhand sprachlichen, historischen und kulturgeschichtlichen Materials wird der

Nachweis geführt, dass das Jiddische auf bairischer Grundlage im bayrisch-tschechischen Raum entstand. Nach Eggers spielt für die weitere Entwicklung in Mittel- und Osteuropa der Kontakt zu den slavischen Umgebungssprachen und die für das Jiddische charakteristische Interaktion der Komponenten eine wichtige Rolle. Hieraus ergibt sich eine spezifische Form des Sprachwandels und der Sprachmischung. In zwei Exkursen wird untersucht, ob das Jiddische Parallelen zu Pidgin- und Kreolsprachen aufweist und ob es mit den slavischen Umgebungssprachen einen Sprachbund eingeht.

Andrea Dettmer beschäftigt sich in ihrer Dissertation *„(R)evolution der Sprache: zum Sprachwandel im modernen Russischen, untersucht anhand russischer Printmedien“* (2000), welche Rolle soziale Varietäten und der Jugendjargon im Hinblick auf den Wandel der russischen Sprache spielen und inwiefern dieser Wandel anhand der neuen Sprache der russischen Medien festgestellt werden kann. Zunächst werden in dieser Arbeit die festgestellten Neuerungen in einen systematischen Rahmen eingeordnet; darüber hinaus wird festgestellt, dass viele der vermeintlichen sprachlichen Innovationen den Sprechern längst bekannt waren und auch von ihnen benutzt wurden. Die Textsorte Interview wird hervorgehoben und zwar in verschriftlichter Form als Zeitungsinterview. Diese Arbeit leistet einen Beitrag zur Erforschung des Sprachwandels im Russischen, als sie über die rein wortschatzbezogenen Veränderungen hinausgeht und die unterschiedlichen Gebrauchssphären der Sprache mit einbezieht.

In ihrer Dissertation *„Untersuchungen zum Sprachwandel im Wolof aus diachroner und synchroner Perspektive“* (2001) verfolgt Jutta Becher zwei Arbeitsziele: den Vergleich einer historischen, schriftlich dokumentierten Sprachform des Wolof mit dem heute in Dakar gesprochenen Wolof und die kontrastive Untersuchung von zwei modernen Wolof-Varianten, dem Wolof von Dakar und dem Wolof von Banjul, unter besonderer Berücksichtigung kontaktlinguistischer Gesichtspunkte. Sie dokumentiert in ihrer Studie, wie sich das Wolof, ausgehend von einer älteren Sprachform, die in den historischen Texten

belegt ist, unter den unterschiedlichen soziolinguistischen Bedingungen, die in den beiden Städten Dakar und Banjul gegeben sind, sprachlich verändert hat.

In der Arbeit von Maren Steinberg „*Sprachwandelmodelle in der historischen Sprachwissenschaft von den Junggrammatikern bis zu den Generativisten*“ (2003) werden anders als die anderen Studien, die diachronischen Werke der Strukturalisten näher untersucht. Die generative Transformationsgrammatik, die in den 1950er Jahren durch Noam Chomsky entwickelt worden ist und in der Sprache als kognitives Phänomen betrachtet wird, wird auch vorgestellt. Nach der Vorstellung und Bewertung der Modelle werden im letzten Kapitel dieser Arbeit ihre Gemeinsamkeiten in den Vordergrund gestellt und es wird die These vertreten, dass die Modelle nicht so gegensätzlich sind, wie vielfach in der Forschung angenommen wird, sondern durchaus miteinander vereinbar sind. Am Ende der Arbeit wird der Versuch unternommen, die Modelle miteinander in einem einzigen Modell zu vereinigen. Dabei wird deutlich, dass die vorgestellten Modelle auch im 21. Jahrhundert ihre Gültigkeit behalten haben und nicht durch die unzähligen Sprachwandelmodelle, die ab 1960 entstanden sind, abgelöst worden sind.

Im Mittelpunkt des Buches „*Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart*“ (2004) von Gerhart Wolff, Professor für Deutsche Sprache und ihre Didaktik an der Universität zu Köln, steht der Begriff des Sprachwandels, der es erlaubt, sozialgeschichtliche mit politischen und kulturellen Faktoren zu verbinden und so die Entwicklung der Sprache auf die Veränderung gesellschaftlicher Normen und Bewußtseinsinhalte zu beziehen. Das Themenspektrum des Buches reicht von den theoretischen Grundlagen der Sprachbetrachtung über die einzelnen Sprachstadien bis hin zum Gegenwartsdeutsch.

Carmen Scherer legt mit ihrer Dissertation „*Wortbildungswandel und Produktivität. Eine empirische Studie zur nominalen -er- Derivation im Deutschen*“ (2005) eine explizit diachron angelegte Studie zur Wortbildung vor. Ihr exemplarischer Untersuchungsgegenstand sind die -er- Ableitungen im Deutschen; als Materialbasis dient das Mainzer Zeitungskorpus, das einen Zeitraum von 1609-2000, unterteilt in 50-Jahres-Schritte, abdeckt.

Eine andere, wesentliche Studie zum Thema Sprachwandel ist das Buch von Damaris Nübling (2006). Ziel der Einführung: „*Historische Sprachwissenschaft des Deutschen - Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*“, die mit Zusammenarbeit von Antje Dammel, Janet Duke und Renata Szczepaniak entstanden wurde, ist die sprachgeschichtlichen Fakten auf einer höheren Ebene zusammenzuführen und unter einer theoretischen Perspektive zu begründen. Das Buch führt primär in den Sprachwandel ein. Es werden ausführliche Informationen zum Sprachwandel und zur deutschen Sprachgeschichte geliefert. Dabei wird besonderer Wert auf die verschiedenen Teilsysteme der Sprache gelegt.

Die Studie „*Sprachwandel in der Großstadtregion*“ (2006) von Dirk Hovy zeigt ausgehend von Rätselkarten, Forschungsarbeiten und Tonbeispiele aus einem Zeitraum von über 100 Jahren, die Entwicklung der lautlichen Phänomene in einer Großstadtregion auf. Anhand dieser Materialien wird die Entwicklung diachronisch durch die Sprechlagen differenziert. In dieser Arbeit wird schließlich auch kritische Stellung zu verschiedenen Sprachwandeltheorien genommen.

In ihrer Dissertation "*Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen: am Material der Zeitung Die WELT (Jahrgänge 1994 und 2004)*" (2009) führt Svetlana Burmasova eine empirische Untersuchung zum Gebrauch der Anglizismen im Deutschen am Beispiel der Zeitung Die WELT (Jahrgänge 1994 und 2004) durch und konzentriert sich dabei auf den englischen Einfluss auf die deutsche Sprache. Im Zentrum ihrer Arbeit steht die Frage, in welchen Themenbereichen das Englische die deutsche Sprache beeinflusst und welches Ausmaß dieser Einfluss annimmt. Sie konzentriert sich dabei auf die Analyse von Wortarten wie Substantive, Verben und Adjektive. Am Ende ihrer Untersuchung stellt sie fest, dass das Wachstumstempo innerhalb der untersuchten Wortarten ungefähr gleich ist, es dominieren nur leicht die Substantive, ihnen folgen die Verben und Adjektive. Die Verwendung englischer Wörter im Deutschen fällt je nach Sachbereich unterschiedlich aus.

Nurel Cengiz untersucht in ihrer Magisterarbeit „*Die Analyse des Anglizismenbestandes in der Türkischen Pressesprache am Beispiel der*

*Tageszeitungen Cumhuriyet, Hürriyet und Zaman*“ (2010) die Anglizismen in den türkischen Tageszeitungen „*Cumhuriyet, Hürriyet und Zaman*“. Am Ende der Untersuchung stellt sie fest, dass in allen drei Zeitungen, vor allem in Hürriyet der Gebrauch von Anglizismen am häufigsten ist.

In ihrer 2013 erschienenen Arbeit: „*Der Ethnolekt und seine mediale Verbreitung: Jugendliche Kontrasprache oder Wandelerscheinung*“ benennt Jasmin Liese einige Mythen um den Ethnolekt (Kanak Sprak, Türkendeutsch, Ghettoslang, Stadtteilsprache und Kiezdeutsch) und versucht aufzuklären, wie der Ethnolekt ins Varietätengefüge des Deutschen eingeordnet werden kann. Sie versucht außerdem Antworten auf die Fragen zu suchen, welche Ereignisse für einen Sprachwandel maßgeblich sind, in welchem Maße der Ethnolekt und seine Ausprägungen Voraussetzungen schaffen und welche Schritte schon abgeschlossen sind.

Im Unterschied zu den oben erwähnten Arbeiten wird in der vorliegenden Arbeit das Themenschwerpunkt auf den sprachlichen Wandel in der geschriebenen Sprache zwischen dem 20. und 21. Jahrhundert gelegt und es wird anhand der ersten und letzten Romanen von Uwe Timm und Yaşar Kemal ein korpuslinguistischer Vergleich durchgeführt. Eine Studie, die diesen Sachverhalt beschreibt, liegt zum Zeitpunkt der Anfertigung dieser Arbeit noch nicht vor. Um was es genau in dieser Arbeit geht und wie sie strukturiert ist, wird in den folgenden Kapiteln behandelt.

## **0.2 Vorstellung und Zweck der Arbeit**

In der vorliegenden Arbeit soll ein linguistischer Vergleich in der Sprache des 20. und 21. Jahrhundert angestellt werden. Dazu werden im Deutschen der erste und der letzte Roman von Uwe Timm und im Türkischen die Romane von Yaşar Kemal korpuslinguistisch untersucht, die zwischen den Jahren 1955/1974 und 2012/2013 veröffentlicht wurden. Pro Roman wird untersucht, ob Veränderungen auf der orthographischen, morphologischen, lexikalischen, syntaktischen und pragmatischen Ebene stattgefunden haben. Sie ist auch bestrebt, die stattgefundenen Veränderungen einzuordnen. Warum diese Autoren ausgewählt wurden liegt darin, dass ihre ersten und letzten Romane zwischen dem 20. und 21. Jahrhundert veröffentlicht wurden und dass die Seitenzahl ihrer beiden Werke etwa gleich lang ist.

Um die sprachlichen Veränderungen in der türkischen und der deutschen Sprache zwischen 20. und 21. Jh. in den genannten Werken herauszufinden, wird mit Hilfe der Stuttgart-Tübingen Tagset (STTS) eine korpuslinguistische Untersuchung durchgeführt und die Sprachen der zwei türkischen und deutschen Romanen linguistisch analysiert. Das STTS resultiert aus einer gegenseitigen Abstimmung zweier Part-of-Speech-Tagsets, die an der Universität Stuttgart Institut für maschinelle Sprachverarbeitung und an der Universität Tübingen Seminar für Sprachwissenschaft in den 1990er Jahren gemeinsam entwickelt wurden. Sie ist seither eine faktische Norm für die morphosyntaktische Annotation deutscher Texte.

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich jedoch sowohl aus Zeit- als auch aus Platzgründen nicht mit dem gesamten Gebiet des Sprachwandels, sondern nur mit dem Wandel in der geschriebenen Sprache. Da es sich um eine Dissertation im Hauptfach Linguistik handelt, liegt der Schwerpunkt nur bei der Sprache der in Frage stehenden Romanen und nicht in ihrer Literaturgeschichte.

### **0.3 Strukturelle Gestaltung der Arbeit**

Die vorliegende Arbeit besteht aus einem theoretischen und empirischen Teil und lässt sich folgendermaßen zusammenfassen:

Im theoretischen Teil beschäftigt sich das nach der Einleitung folgende Kapitel zunächst mit dem Phänomen Sprache. Als erstes wird geklärt werden, was unter diesem Phänomen zu verstehen ist und welche Unterschiede es zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache gibt.

Im sich daran anschließenden Kapitel geht es um die historische Sprachwissenschaft. Hier geht es darum, was historische Sprachwissenschaft überhaupt ist, womit sie sich beschäftigt, was ihre Ziele sind und welche Sprachentwicklungsmodelle es gibt.

Die deutsche und türkische Sprachgeschichte wird im darauf folgenden Kapitel behandelt und alle ihre Phasen einzeln in die Hand genommen.

Das nächste Kapitel über Sprachwandel ist ähnlich aufgebaut wie die Vorherigen: Zu Beginn steht die Definition von Sprachwandel. Es werden weiter die wichtigsten Theorien zum Sprachwandel vorgestellt und schließlich alle Ebenen des Sprachwandels mit Beispielen behandelt.

In Kapitel 5.3 wird der Frage nachgegangen, was die Ursachen des Sprachwandels sein können und welche Anschauungen es über sie gibt. Weiter werden in Kapitel 5.4 der Sprachwandel zwischen den Generationen vorgestellt und einzeln die Jugendsprache und der Sprachgebrauch bei der älteren Generationen in die Hand genommen.

Im darauf folgenden empirischen Teil der Arbeit werden zunächst das Auswahlverfahren und methodisches Vorgehen bei der Analyse vorgestellt, anschließend werden die Untersuchungsergebnisse erläutert, kategorisiert und zusammenfassend mit Grafiken dargestellt. Im letzten Teil der Arbeit werden die Ergebnisse noch einmal durchgeschaut und diskutiert.

## 1. Sprache

Seit Jahrtausenden beschäftigen sich die Menschen mit der Frage, was Sprache ist. Es gab viele Anlässe, über Wesen und Ursprung der Sprache nachzudenken; z.B. dann, wenn die Menschen die Mittel ihrer Verständigung mit den Lauten und Signalen der Tiere verglichen; oder dann, wenn sie beobachteten, wie Kleinkinder in wenigen Jahren vom Schreien zum Erwerb der Erwachsenensprache hinkamen. Auch dass Sprache ein Verständigungsmittel ist, das nur im Kommunikationsbereich eines Stammes, eines Volkes oder einer Gesellschaft herrscht, wurde den Menschen erst dann bewusst, als ihre Stämme oder Ethnien auf andere trafen (Volmert, 2005: 9).

Über den Begriff „Sprache“ wurde viel diskutiert und zahlreiche Definitionen wurden darüber gemacht. Im Folgenden werden Aussagen bekannter Linguisten über Sprache gegeben, sie dienen dazu, auf die Eigenschaften der Sprache hinzudeuten, die von ihnen als wesentlich betrachtet werden.

Der US-amerikanische Linguist Sapir (1921) definiert die Sprache wie folgend: „Sprache ist eine ausschließlich dem Menschen eigene, nicht im Instinkt wurzelnde Methode zur Übermittlung von Gedanken, Gefühlen und Wünschen mittels eines Systems von frei geschaffenen Symbolen.“ In ihrem Werk „Outline of Linguistic Analysis“ erklären die Linguisten Bloch und Trager (1942): „Eine Sprache ist ein System willkürlicher Lautsymbole, mit deren Hilfe eine soziale Gruppe gemeinsam handelt.“ Robert A. Hall (1968) ist in seinem „Essay on Language“ der Meinung, Sprache sei „die Institution, mit deren Hilfe Menschen miteinander kommunizieren und unter Verwendung gewohnheitsmäßig benutzter, oral-auditiver, willkürlicher Symbole in Interaktion treten.“ Die folgende Definition ist aus Chomskys Werk „Syntaktische Strukturen“ entnommen worden, dessen Veröffentlichung die Bewegung auslöste, die als Transformationsgrammatik bekannt wurde. „Von jetzt ab werde ich unter einer Sprache eine (endliche oder unendliche) Menge von Sätzen verstehen, jeder endlich in seiner Länge und konstruiert aus einer endlichen Menge von Elementen.“ (hier zit. n. Lyons, 1990: 13 ff.).

Nach dem türkischen Linguist Doğan Aksan ist die Sprache: „ein sehr entwickeltes und vielseitiges System, das mithilfe der gemeinsamen Bestandteile und Normen einer Gesellschaft die Wiedergabe von Gedanken, Gefühlen und Wünschen ermöglicht.“ (Aksan, 1998: 55).

Sprache entwickelt sich in einem biologischen und sozialen Kontext, weil sie ein menschliches und dadurch auch ein soziales Phänomen ist. Sie dient als Zeichensystem den Denk-, Erkenntnis- und sozialen Handlungsprozessen der Menschen. Somit ist sie für die Mitglieder einer Gesellschaft das wichtigste Kommunikationsmittel. Da die Sprache ihre Lebensäußerungen widerspiegelt, erwirbt der Mensch mit der Sprache auch soziale Normen und Verhaltensweisen und kulturelle Überlieferungen. Sprache ist aber auch eines der wichtigsten institutionalisierten Instrumente einer Gesellschaft. Sie ermöglicht nicht nur Kontakt in einer Gruppe, sie ist auch selbst ein gruppenbildender und gruppenkennzeichnender Faktor. Ohne Sprache können keine anderen sozialen Institutionen einer Gesellschaft als solche funktionieren. Durch unsere Sprache wird sowohl unsere nationale und regionale als auch unsere Schichten und Gruppenzugehörigkeit deutlich. Als Beispiel sind sprachliche Merkmale wie Stimme, Aussprache, Intonation, Wortwahl, Satzbau, syntaktische Kombinerbarkeitsmöglichkeiten, aber auch nonverbale und extra verbale Komponenten zu nennen (Kühlwein, 1984: 22 f.).

In der Sprache eines Volkes spiegeln sich also seine Kultur, seine Seele und seine Denkweisen wider. Mit diesem Thema haben sich auch große Gelehrte in allen Epochen befassen. Philosophen aus allen Richtungen und Nationalitäten sind angetreten, um bekanntzumachen, dass sich in jeder Sprache die Eigenschaften des Volkes widerspiegeln. Im frühen 17. Jahrhundert erklärte der Engländer Francis Bacon, man könne „gewichtige Anzeichen der Geistesverfassung und der Sitten von Menschen und Völkern ihren Sprachen“ entnehmen. „Alles bestätigt“, stimmte ein Jahrhundert später der Franzose Etienne de Condillac zu, „dass jede Sprache den Charakter des Volkes zum Ausdruck bringt, das sie spricht.“ Sein jüngerer Zeitgenosse Johann Gottfried Herder war ebenfalls der Meinung, dass in jede

Sprache „der Verstand eines Volks und sein Charakter geprägt“ seien. „Thätige Völker, so sagte er, „haben einen Ueberfluß von modis der Verben, feinere Nationen eine Menge Beschaffenheit der Dinge, die sie zu Abstraktionen erhöhten.“ Kurz gesagt, es offenbart sich „der Genius eines Volks nirgend besser als in der Physiognomie seiner Rede“. Der Amerikaner Ralph Waldo Emerson fasste all das zusammen: „Wir erschließen den Geist des Volkes in bedeutendem Maße aus der Sprache, die eine Art Denkmal darstellt, zu dem jedes kraftvolle Individuum im Laufe vieler Jahrhunderte einen Stein beigetragen hat.“ (hier zit. n. Deutscher, 2010: 10 f.).

Die Herangehensweise von İbrahim İlkan über die Struktur und den Wandel der Sprache ist als eine analytische Hypothese zu betrachten. Sprache ist nach ihm ein soziales, personenbezogenes und berufsorientiertes System, das eine Durchsetzungskraft hat und dessen Gebrauch die Interaktion und Kommunikation zwischen den Menschen ermöglicht. Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet hat nach İlkan die Sprache ein Wesen, das sich im Laufe der Zeit verändert und schließlich auch wandelt. Im Allgemeinen haben die Wörter, so İbrahim İlkan, keine Bedeutung; die Sprecher messen ihnen eine Bedeutung bei, wenn die Wörter keine Kraft haben, hat die Kraft ein Wort, denn ein paar Wörter wirken dabei mit, das Leben eines Menschen zu gestalten und es sogar zu verändern. (İlkan, 1998: 5).

Die sprachliche Kommunikation fängt nach İlkan mit Absichten von Kommunikationspartnern an. Die Voraussetzung für die Kommunikation ist hier die soziale Konvention. Unter dieser Bedingung soll die Sprache wie folgt formuliert werden: „die Sprache ist ein System von phonetisch – akustischen Symbolen in sozialer Konvention und mit sozialer Funktion.“ (ebd.).

Außer all diesen Eigenschaften ist die Sprache eine Existenz, die sich in zwei Formen teilt: die geschriebene und gesprochene Sprache. Diese Existenformen der Sprache werden in den folgenden Kapiteln näher behandelt.

## 1.1 Die Geschriebene Sprache

Sprachen werden auf zweierlei Weise verwendet: als geschriebene Sprache und als gesprochene Sprache. Der Terminus Schreibung = Graphie entspricht die Ausdrucksseite der Zeichen in geschriebener Sprache, der Terminus Lautung = Phonie die Ausdrucksseite der Zeichen in gesprochener Sprache (Kürschner, 2003: 27).

Das Geschriebene oder Gedruckte beachtet andere sprachlichen Regeln als das Gesprochene. Diese Festlegung von Regeln für Rechtschreibung und Zeichensetzung gibt der Schriftsprache eine eigene Besonderheit. Während die gesprochene Sprache, die Umweltsituation mit in Betracht zieht und deshalb vieles, was aus der Situation verstanden wird, nicht auszusprechen braucht, muss die Schriftsprache das Verständnis durch ausführlichen Kontext vermitteln.

Die moderne Sprachwissenschaft ist vielmehr um die Bestätigung bemüht, dass jede „Textsorte“ ihren eigenen sprachlichen Bedingungen folgt, und sie versucht diese Eigenheiten festzustellen. Obwohl z.B. ein einfacher Brief vieles aus der gesprochenen Sprache übernimmt, unterliegt er trotzdem den allgemeinen Regeln der Schriftsprache.

*„Da zeigt denn schon ein flüchtiger Blick, dass zwischen den Voraussetzungen für das geschriebene Wort und denen für das gesprochene Wort tiefgreifende Unterschiede bestehen. Das eine hat auf das Auge zu wirken, das andere auf das Ohr; und so sind schon die Mittel andere, über die beide gebieten.“*  
(Dürscheid, 2012: 23).

Bei der Darlegung der geschriebenen Sprache wird ein sprachlich bearbeiteter Text als Prototyp einer schriftlich angebrachten Äußerung angesehen, beispielsweise ein literarischer Text oder ein Zeitungsartikel (Dürscheid, 2012: 24). Die Literatursprache ist aus diesem Grund die am reichsten ausgebildete Existenzform der Sprache, die vielseitigere Aufgaben erfüllt und bei der ein bewussteres und verbindlicheres Verhältnis zur Norm besteht als bei Umgangssprache und Mundart. Sie ist auch keineswegs auf die Sprache der künstlerischen Literatur beschränkt,

sondern schließt vor allem die Sprache des öffentlichen Lebens, der Wissenschaft, der Zeitungswesen, partiell sogar die Sprache des Alltags ein (Nerius, 2000: 134).

Der Kommunikationsprozess von literarischen Texten kann nach Nünning 2010 folgendermaßen beschrieben werden: Ein Autor (Sender) produziert einen literarischen Text (Nachricht), der gleichzeitig die materiale Grundlage bzw. das Medium (Kanal) bildet, durch das die Nachricht zum Leser bzw. Rezipienten (Empfänger) hinkommt. Damit dieser den Text verarbeiten kann, sollen Sender und Empfänger eine gemeinsame Sprache beherrschen und von ähnlichen Gattungsregeln ausgehen (Code). Auch literarische Texte enthalten trotz ihres fiktionalen Charakters einen ästhetisch vermittelten Bezug zur historischen oder gegenwärtigen Wirklichkeit. (Nünning, 2010: 17).

Im Allgemeinen kann jeder Satz der geschriebenen Sprache zu einem Satz der gesprochenen Sprache in Beziehung gesetzt werden, und umgekehrt. Gesprochene Sätze sind nicht durch irgendwelche Zeichen markiert, die genau dem großen Anfangsbuchstaben oder dem Punkt am Ende geschriebener Sätze gleichen. Die Interpunktion der geschriebenen Sprache und die Intonationsmuster der entsprechenden gesprochenen Sprache sind entsprechend. Geschriebenes und gesprochenes Deutsch können hinsichtlich ihres Isomorphismus als ein und dieselbe Sprache angesehen werden: Sie haben allein ihre Struktur gemeinsam (Lyons, 1990: 62).

Ob es in einer Sprache ein Wandel herrscht, ist in der geschriebenen Sprache einfacher feststellbar als in der gesprochenen Sprache, aus diesem Grund wird in dieser Arbeit nur der Wandel der geschriebenen Sprache behandelt.

Nachdem die geschriebene Sprache vorgestellt wurde, folgt im nächsten Kapitel die Darstellung der gesprochenen Sprache.

## 1.2 Die Gesprochene Sprache

In der Forschungsliteratur findet man zahlreiche Hinweise darauf, dass zwischen den Bedingungen für das Geschriebene und denen für das Gesprochene bedeutende Unterschiede bestehen.

Die gesprochene Sprache besteht aus Äußerungen in einer Face-to-Face Kommunikation. Ein Telefongespräch z.B ist nicht maschinenlesbar, da hier der Blickkontakt, ein für mündliche Äußerungen wichtiges Merkmal fehlt. Auch eine Mitteilung, die auf den Anrufbeantworter gesprochen wird, zählt nicht dazu, denn es gibt weder den Blickkontakt, noch die Möglichkeit einer direkten Einmischung. Damit fallen zwei charakteristische Eigenschaften für den Gebrauch der gesprochenen Sprache weg (hier zitiert nach Dürscheid, 2012: 24).

Die gesprochene Sprache wird lautlich realisiert und akustisch aufgenommen, während die geschriebene Sprache graphisch realisiert und optisch aufgenommen wird. Die gesprochene Sprache bezieht sich somit auf die Verwendung von Sprache beim Sprechen und Hören und die geschriebene Sprache beim Schreiben und Lesen.

In seinem Artikel „Gesprochene und geschriebene Sprache“ trifft Dieter Nerius (2000: 171) die Festlegung, dass die gesprochene und geschriebene Sprache dem Wesen der Sprache zufolge, aus einer Einheit von zwei Seiten bestehen. Die formale Seite der gesprochenen Sprache wird als Lautung, die der geschriebenen Sprache als Schreibung bezeichnet. Die gesprochene und geschriebene Sprache umfassen somit die Bedeutung, während die Begriffe Schreibung und Lautung sich auf die Formseite beschränken. Für die genauere Bestimmung von der gesprochenen und geschriebenen Sprache ist ihr Verhältnis zu den sozial, strukturell und funktional determinierten Existenzformen der Sprache wichtig. Solche Existenzformen bilden nach Nerius die eigentliche Voraussetzung des Funktionierens der sprachlichen Kommunikation in einer Sprachgemeinschaft. Im gegenwärtigen Deutschen sind drei Existenzformen zu unterscheiden: Standardsprache bzw. Literatursprache, Umgangssprache und Mundart. Während die Umgangssprache und Mundart als gesprochene Sprache existieren, kommt die Standardsprache in gesprochener und

geschriebener Existenzweise vor. Die geschriebene Sprache betrifft also die Standardsprache, sie ist im Gegensatz zu den beiden Existenzweisen das merkmalthaltige Teil, während die gesprochene Sprache das merkmallose Teil wiedergibt (ebd.).

Nach Klein kommt die gesprochene Sprache vor der geschriebenen. Dies gilt für die Entstehung der geschriebenen Sprache, wie für ihre Aneignung durch den Einzelnen. Fast jeder Mensch lernt in seinen ersten Lebensjahren sprechen. Schreiben lernt man, gewöhnlich nicht vor dem sechsten Lebensjahr. Dass die geschriebene Sprache der gesprochenen zeitlich nachgeordnet ist, drückt natürlich nicht aus, dass sie unwichtig oder nicht erforschenswert sei (Klein, 1985: 9).

Die geschriebene und gesprochene Sprache sind durch spezifische Merkmale charakterisiert, diese sind wie folgt zusammenzufassen;

- Doğan Aksan geht davon aus, dass man in der gesprochenen Sprache kürzere Sätze verwendet als in der geschriebenen Sprache (Aksan, 2003: 11).
- Die gesprochene ist vergänglich, die geschriebene dagegen dauerhaft. Geschriebenes kann archiviert werden, es ist immer wieder in gleicher Form rückholbar, dies gilt aber nicht für die mündlichen Äußerungen.
- Gesprochene Sprache unterliegt den Bedingungen von Zeit und Raum. Geschriebene Sprache ist nicht an eine gemeinsame Äußerungssituation gebunden.
- Kommunikation in gesprochener Sprache findet synchron in geschriebener Sprache asynchron statt. Produktion und Rezeption der Äußerung sind im Geschriebenen zeitlich entkoppelt. Der Leser hat -anders als der Hörer- nicht die Möglichkeit, direkt einzugreifen.
- In der gesprochenen Sprache werden deiktische Ausdrücke verwendet, die auf die Äußerungssituation Bezug nehmen. Im Geschriebenen wird auf diese

meistens verzichtet, da der Wahrnehmungsraum von Sender und Empfänger nicht deckungsgleich ist. Dies macht eine genauere Ausdrucksweise erforderlich.

- Die gesprochene Sprache tritt im Verbund mit weiteren Informationsträgern auf (Intonation, Mimik, Gestik), die geschriebene Sprache nicht.
- Die gesprochene Sprache ist phylogenetisch und ontogenetisch primär, die geschriebene Sprache sekundär.
- Die gesprochene Sprache ist an kein Werkzeug gebunden, während die geschriebene Sprache ein Hilfsmittel braucht. (Schreibzeug, Schreibfläche).
- Äußerungen in gesprochener Sprache sind im Allgemeinen durch fehlerhaften Satzbau, Flexionsbrüche, Dialektismen, umgangssprachliche Ausdrücke, Ellipsen, Selbstkorrekturen, Gesprächspartikeln gekennzeichnet. In den Texten der geschriebenen Sprache finden sich aber solche Ausdrucksmittel nicht.
- Die gesprochene Sprache bietet ein Lautkontinuum dar, sie erstreckt sich in der Zeit, sie haben also eine räumliche Ausdehnung.
- Die gesprochene Sprache ist dialogisch, die geschriebene ist monologisch formiert (Dürscheid, 2012: 26 f.).

Zusammenfassend kann also festgestellt werden, dass nicht nur die gesprochene Sprache zur Kommunikation dient, sondern auch die geschriebene Sprache. Der geschriebene Text allein kann als ein Kommunikationsmittel angesehen werden (Yılmaz, 2011: 9). Sprache unterscheidet sich jedoch nicht nur in ihrer geschriebenen und gesprochenen Form. Sie ist auch durch bestimmte natürliche Dimensionen bestimmt, welche im Folgenden näher behandelt werden.

### 1.3 Die Dimensionen der Sprache

Sprache existiert nach R.E. Keller (1986: 12) nicht in einem Vakuum. Sie ist ein menschliches Werkzeug, und deshalb ist sie denselben äußeren Bedingungsfaktoren unterworfen wie der Mensch. Sie ist erstens durch die natürlichen Dimensionen der Zeit und des Raums bestimmt, zweitens durch die gesellschaftlichen Dimensionen des Individuums und der Gruppe, durch den Benutzer und den Gebrauch, der von ihr gemacht wird.

#### 1.3.1 Die Zeit

Sprache wandelt sich die Zeitachse entlang, traditionell teilt man die Sprachentwicklung in Perioden hindurch der Zeitachse ein. Größerer Sprachwandel neigt in bestimmten Perioden zur Bündelung und kann für den größeren Teil des Sprachraumes gelten. So wird die sogenannte Diphthongierung der langen Palatal- oder Engvokale seit dem 13. Jahrhundert im Mhd. (mhd. i, ü, iü > nhd. ei, au, eu) und die Monophthongierung der mhd. Diphthonge im 11./12. Jahrhundert (mhd. ie, uo, üe > nhd. ie [i:], ü, ū) traditionell als Zeichen für die Einteilung von Mhd. und Nhd. angesehen.

In jeder Mundart sind Archaismen und Neuerungen verschieden gemischt. Daher muss auch auf außersprachliche Erscheinungen wie kulturelle und politische Geschehnisse zurückgegriffen werden. Dies ist umso mehr angemessen, als oftmals eine Verbindung zwischen Bündeln von Sprachwandel und tiefgreifende historischen Ereignissen hergestellt werden kann. Zunehmendes Aufeinandertreffen sprachlicher Systeme scheint eine Bedingung für Sprachwandel zu sein. Je homogener eine soziale Gruppe und je stärker sie gegen Berührung mit anderen sozialen Gruppen mit verschiedenen Dialekten oder Sprachen isoliert ist, desto langsamer vollzieht sich Sprachwandel. Das Gegenteil ist ebenso richtig: je stärker der Zusammenstoß verschiedener Sprachsysteme, desto geschwinder und weiterreichend ist Maß und Ausmaß des Sprachwandels (Keller, 1986: 13 f.). Eine andere natürliche Dimension, durch die die Sprache bestimmt ist, ist der Raum.

### **1.3.2 Der Raum**

Eine Sprache hat keinen größeren Grad an Homogenität, als die Kommunikationsbedürfnisse ihrer Sprecher abringen. Die normale Aufspaltung in Dialekte ist dementsprechend eine Spiegelung der kommunikativen Bedürfnisse sozialer Gruppen. Z.b. Der bayrische oder schweizerische Dialektsprecher kann unmöglich in seiner Mundart mit einem luxemburgischen Sprecher kommunizieren. Die deutsche Standardsprache, an der sie teilhaben und die ihnen die Kommunikation ermöglicht, ist das Ergebnis weitreichender kultureller und wirtschaftlicher Kommunikationsbedürfnisse.

Ein bayrischer oder schweizerischer Dialektsprecher kann in seiner Mundart mit einem schwäbischen Dialektsprecher kommunizieren, weil die Bedürfnisse vermutlich die Mittel lebendig erhalten haben. Diese Variabilität und Heterogenität der Sprache entlang der geographischen Dimension bedeutet auch, dass praktisch jeder Sprecher mit anderen sprachlichen Systemen vertraut ist, die nicht seine eigenen sind. Die meisten sind nur als Hörer mit anderen Systemen vertraut, viele können auch aktiv andere Systeme oder Teile davon sprechen. Diese Tatsache ist es, die im Wesentlichen für Sprachwandel verantwortlich ist (Keller, 1986: 14 f.).

Außer diesen natürlichen Dimensionen der Sprache gibt es auch zwei andere Dimensionen, die jedoch nicht natürlich sondern gesellschaftlich bedingt sind.

### **1.3.3 Der Gebrauch**

Die gesellschaftlichen Dimensionen „Gebrauch“ und „Benutzer“ sind bis zu einem gewissen Grade die beiden Seiten derselben Medaille. Wenn man eine Sprache nach der Art des Gebrauchs, der von ihr gemacht wird, untersucht und klassifiziert, stößt man auf Subkategorien und Sprachvarietäten, die durch die gesellschaftlichen Umstände und die Zwecke der Benutzer bestimmt sind. Genauso wie die dt. Sprache entlang der Raumachse nach regionalen Dialekten analysierbar ist, ist es auch hinsichtlich sozialer Dialekte und Gruppensprachen. „Volksprache“ und

„Hochsprache“ sind Bezeichnungen, die für verschiedene Gebrauchsweisen des Deutschen benutzt werden. Wo ein Sprecher der Hochsprache, wenn er über Essen und Trinken redet, Wörter wie Mund, essen, trinken gebrauchen würde, könnte ein Sprecher der Volkssprache Maul, fressen, saufen sagen.

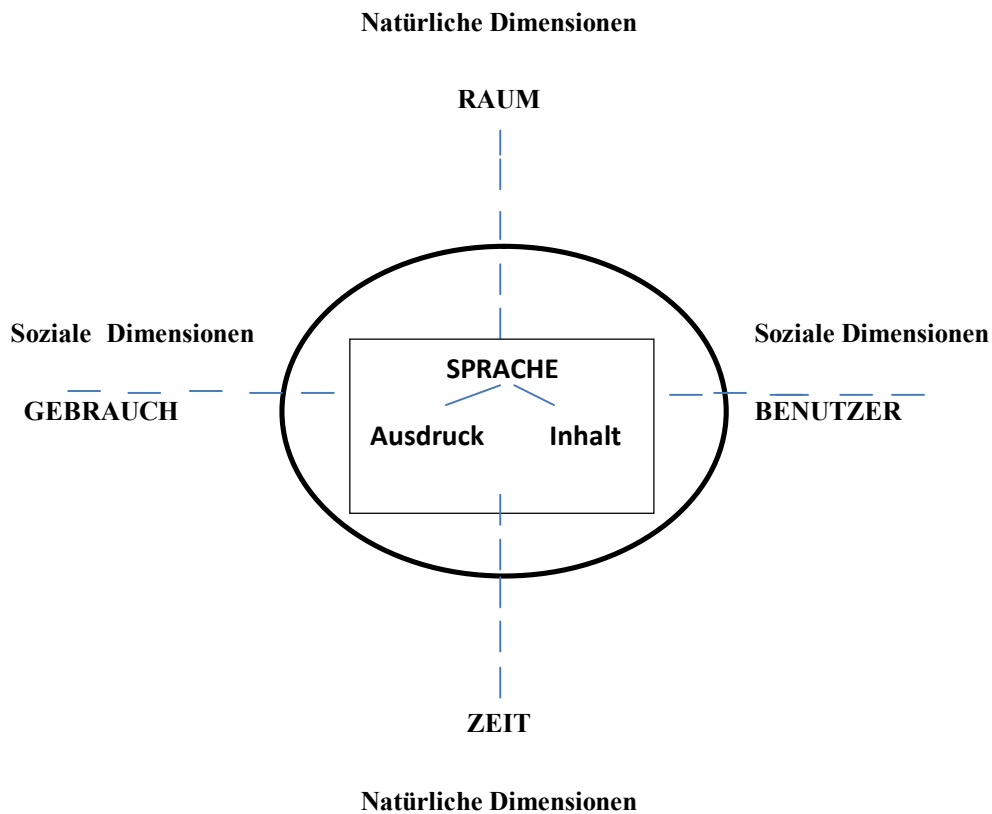
Die meisten Sprecher des Deutschen können sich in verschiedenen Varietäten ausdrücken. Im Kreise der Familie könnte z. B. ein Stuttgarter von seinem „Haisle“ sprechen, am Arbeitsplatz von seinem „Häusle“, in öffentlicher Rede von seinem „Häuschen“. Die letztere Form würde er natürlich auch beim Schreiben benutzen. Eine wichtige Unterscheidung ist die zwischen Gemeinsprache und Spezial- oder Fachsprachen. Jeder Beruf schafft sein eigenes Vokabular oder gebraucht den allgemeinen Wortschatz wie technische Ausdrücke anstatt gebräuchlicher Wörter.

Die wichtigste Unterscheidung hinsichtlich des Gebrauchs ist die zwischen gesprochener und geschriebener Sprache. Jedes Medium schafft sich seine eigenen Formen. Prinzipiell ist die Sprache gesprochene Sprache und Schriftsprache eine sekundäre, davon abgeleitete, visuelle Ausstattung. Doch entwickelt sich die Schriftsprache als eine eigene Existenz und hat ihre eigene Geschichte. Ihr Rohmaterial sind Buchstaben und Laute. Obwohl Buchstaben in bestimmten Zeiten einfach den Laut wiedergeben, haben sie ihre eigene Entwicklung. Grapheme stehen in einer komplizierten Beziehung zu Phonen und Phonemen und haben ihre eigene Geschichte. Dies gilt auch für die anderen Bereiche: Morphologie, Syntax und Wortschatz. Genitive und Konjunktive des Präsens haben im heutigen Deutsch je nach gesprochenem oder geschriebenem Medium eine unterschiedliche Existenz. (Keller, 1986: 16 ff.). Die letzte Dimension der Sprache ist der Benutzer und wird im Folgenden Kapitel näher behandelt.

### 1.3.4 Der Benutzer

Sprache nimmt auch je nach Benutzer verschiedene Formen an. Wir brauchen nur an die Sprache der Kinder, Schuljungen, Kriminellen oder an die anderen gesellschaftlichen Gruppe denken. Ein Text, in dem Wörter wie „artfremd“, „kämpferisch“, „Leistungserziehung“, „Zersetzung“, „völkisch“ vorkommen, ist wahrscheinlich von einem Nazi. Ein anderer, in dem „Aktivist“, „Plansoll“, „Monopolkapitalismus“, „Klassenfeind“, „volkseigen“ vorkommen, verrät die DDR – Feder. Im Deutschen würde „noch was“ bei ersterer Gelegenheit völlig richtig sein, müsste aber durch „noch etwas“ ersetzt werden bei formeller literarischer Ausdrucksweise. Stil im engeren Sinn des Wortes, d.h. die freie Wahl sprachlicher Ausdrücke je nach Geschmack, Vorliebe oder Einfall, ist zweifellos ein Phänomen des vom Sprachbenutzer bestimmten Sprachgebrauchs.

Soziale Variationen sind ein ebenso wesentlicher Bestandteil der Sprache wie die besser bekannten geographischen. Im Deutschen ist die geographische Variation viel deutlicher in Lautlehre und Wortschatz, etwas weniger deutlich in der Morphologie und nur andeutungsweise in der Syntax zu sehen. Soziale Variation im Sprachgebrauch ist beim Wortschatz am größten. Soziale Variation durch den Sprachbenutzer enthält einen einflussreichen, phonologischen Bestandteil. Sprache ist ein abstrakter Begriff, der in der Praxis, beim Sprechen eines Individuums deutlich wird (ein Idiolekt). Ein Idiolekt basiert jedoch immer auf einem Sprachsystem und verkörpert es. Wir können die deutsche Sprache nur vermittelt der Idiolekte, in denen sie Gestalt gewonnen hat, untersuchen und ihre Geschichte aufspüren. Unser wahres Ziel muss deshalb die Sprache sein, selbst wenn der Gegenstand unserer Untersuchung der Idiolekt eines Einzelnen ist. (Keller, 1986: 18 f.).



**Abb. 1:** „Diagramm der Dimensionen“ (Keller, 1986: 18 f.).

Zusammenfassend ist festzustellen, dass die Gesellschaft und die Sprache sich in ein duales System gebildet haben, und sie wirken gegenseitig abwechselnd ein. Ein zyklisches – System in der Kommunikation. Das heißt, die Kommunikation entspricht das gemeinsame Wissen und Handeln innerhalb einer Gesellschaft (vgl. dazu İlkhān, 1998: 63).

Die Sprache gestaltet sich also nach bestimmten Dimensionen. Das Augenmerk richtet sich in der vorliegenden Arbeit vielmehr auf die zeitliche Dimension der Sprache, folglich wird im anschließenden Kapitel die Sprachwissenschaft, die sich mit dem sprachlichen Wandel beschäftigt bearbeitet.

## 2. Historische Sprachwissenschaft

Die Sprachwissenschaft verselbständigte sich im 19. Jahrhundert allmählich als eigene wissenschaftliche Disziplin von der Philologie. Traditionslinien, die aus dieser Herkunft herauskommen, bestimmen in vielen Bereichen, wie auch in der Historischen Sprachwissenschaft, nach wie vor das Selbstverständnis und die Klassifikation des Fachs. Das zentrale Erkenntnisinteresse der historischen Sprachwissenschaft ist: ältere Situationen der Sprachen zu beschreiben und nachzubilden, um damit Angaben über ihre historische Entwicklung zu erfassen; ihr zentrales Forschungsziel ist also das Verstehen sowie Erklären der beobachteten Tatsachen aus ihrem geschichtlich gewordenen Zusammenhang heraus. (Fleischer und Horst, 2013: 1 f.)

Der Unterschied zwischen einer historischen und einer empirischen Wissenschaft liegt im Herangehen an den Gegenstand: In einer historischen Wissenschaft wird mit der gefundenen Datenunterlage gearbeitet und diese hinterher interpretiert; in einer empirischen Wissenschaft wird dagegen die Datenunterlage durch das Experiment bis zu einem bestimmten Grad erst geschaffen. In einem Experiment geht es typischerweise darum, die verhältnismäßige Wichtigkeit eines bestimmten Faktors zu definieren.

In den historischen Wissenschaften arbeitet man also mit dem, was ist bzw. was war, während man in den experimentellen Wissenschaften erforscht, was passiert, wenn ein Umstand verändert wird (ebd.). Historische Sprachwissenschaft ist eine Teildisziplin der Sprachwissenschaft, die Sprachen in ihrer geschichtlichen Entwicklung untersucht. Die historische Sprachwissenschaft erforscht also die Entwicklung der Sprache vom Beginn ihrer schriftlichen Weitergabe bis zur Gegenwart (Hill, 2013: 7).

Auf die Frage des Zusammenhangs zwischen historischer und allgemeiner Sprachwissenschaft ist es schwer eine Antwort zu finden, die alle Linguisten bestätigen. Es gab eine Zeit, in der die Position der historischen Sprachwissenschaft

eventuell definiert war, der Grund dafür war, dass die Hauptströmung der Sprachwissenschaft die historische Sprachwissenschaft war.

Nach Ferdinand de Saussure waren die beiden Fachbereiche in mehreren wesentlichen Gesichtspunkten verschieden. Es war Saussure, der als erster in nachdrücklicher Weise auf der Unterscheidung zwischen dem, was er Synchronie (das Studium der Sprache in ihren statischen Zuständen) nannte, bestand. Und die Stellung in der die Trennung beider Bereiche zu beobachten ist, zeigt den Grad an, in dem die moderne Sprachwissenschaft immer noch von bestimmten Saussure'schen Anschauungen profitiert. Er schrieb: „Für die Wissenschaften, die es mit Worten zu tun haben, ist diese Unterscheidung zwischen Synchronie und Diachronie eine praktische Notwendigkeit, in gewissen Fällen auch eine absolute Notwendigkeit. Es ist ganz ausgeschlossen, dass im Bereich der Wissenschaften von den Worten ein Forscher eine wirklich strenge Untersuchung machen kann, ohne die beiden Achsen zu berücksichtigen; vielmehr hat man stets zu unterscheiden zwischen dem System der Worte an sich und diesen selben Worten in ihrer zeitlichen Entwicklung.“ (hier zit. n. King, 1971: 2).

Als das wichtigste Ansuchen der diachronen Sprachwissenschaft darf man die Erfassung und Beschreibung aller nur erkennbaren Erscheinungsformen der Veränderung in allen Ebenen der Sprache sowie deren Erklärung ansehen. Zu den traditionellen Diensten der historischen Sprachwissenschaft sollten sich neue anbringen. So wäre es nach Boretzky (1977: 37 f) lohnenswert zu erforschen,

a) in welchem Tempo sich Sprachen verändern und wie das Tempo im Verlauf der Geschichte einer Sprache wechseln kann;

b) welche Arten von Wandel in welchen Ebenen die Sprachen am stärksten verändern und welche nur eine untergeordnete Rolle spielen;

c) welche Wechselwirkungen des Wandels es zwischen den einzelnen Ebenen der Sprache gibt.

d) ob es Möglichkeiten gibt, das mehr paradigmatische Studium einzelner Phänomene für eine Untersuchung von Wandel im Rahmen von Texten zurückzustellen. Hier hat man jedoch Schwierigkeit zu kämpfen, annähernd

miteinander identifizierbare Texte (ältere und jüngere Fassungen desselben Textes) zu finden, die man auf die Dimension des Wandels in den einzelnen Ebenen hin vergleichen könnte (ebd.).

Die historische Sprachwissenschaft will untersuchen und beschreiben, auf welche Weise Sprachen sich im Laufe der Zeit verändern bzw. ihre Struktur bewahren. Die beschreibende Sprachwissenschaft dagegen lässt die Zeit als bestimmenden Sachverhalt bei der Untersuchung außer Acht und geht so vor, als komme den beobachteten Erscheinungen einheitlich der Status der Gleichzeitigkeit zu. Ihr Anliegen ist somit Sprache in synchroner Sicht. Es ergibt sich daraus, dass nicht einfach die breitere oder schmalere Zeitdimension, innerhalb welcher die sprachlichen Erscheinungen untersucht werden, den grundlegenden Unterschied zwischen synchronischer und diachronischer Analyse bestimmt, sondern vielmehr die Einstellung, die der Sprachwissenschaftler der Zeitdimension gegenüber einnimmt.

Der Nachweis für diese These von der Eigenständigkeit synchronischer Beschreibung wird besonders von der Beobachtung hergeleitet, dass sich die Sprecher, die sich einer bestimmten Sprache als Verständigungsmittel bedienen, im Allgemeinen der historischen Dimension nicht bewusst sind. Dass sich Sprache jedoch im Verlaufe der Zeit tatsächlich ändert, wird schnell deutlich, wenn man sich schriftliche Zeugnisse aus ein und derselben Sprache, aber unterschiedlichen Zeitperioden, vor Augen führt (Bynon, 1981: 1).

Wenn man von den orthographischen und stilistischen Maximen absieht, die Sprachen in ihrer schriftlichen Gestalt kennzeichnen, so kann im Allgemeinen davon ausgegangen werden, dass solche Texte entscheidende Beispiele für die gesprochene Sprache sind, so wie sie zu dem Zeitpunkt war, als sie zu Papier gebraucht wurden, angeordnet nach jenen synchronischen Regeln, die damals geltend waren. Dies bedeutet, dass es möglich ist, die grammatische Form jeder Sprachperiode aus ihren Zeugnissen abzuleiten, auf diese Weise ein Ergebnis von synchronischen Grammatiken zu strukturieren und diese miteinander zu vergleichen. Die Unterschiede in den aufeinander folgenden Formen können dann als Spiegelungen

der historischen Sprachentwicklung verstanden werden (ebd.). Nach diesem Gedankengang kann die diachronische Sprachwissenschaft neben der synchronen Sprachwissenschaft als nebensächlich bewertet werden, da der historische Sprachwissenschaftler die Veränderungen einer Sprache aus einem Vergleich von aufeinander folgenden synchronischen Grammatiken ableitet.

In den vergangenen Jahrzehnten hat sich eine Menge verschiedener Ansätze zum Thema Sprachwandel entwickelt. Im folgenden Kapitel werden die wichtigsten Sprachentwicklungsmodelle unter die Lupe genommen, die zur Beschreibung und Erklärung sprachlicher Veränderungen herausgebildet worden sind.

## **2. 1 Sprachentwicklungsmodelle**

Drei Hauptmodelle, die zur Beschreibung und Erklärung sprachlicher Veränderungen dienen, sind:

- Das junggrammatische Modell,
- Das strukturalistische Modell,
- Das transformationell-generative Modell.

### **2.1.1 Das Modell der Junggrammatiker**

Die Junggrammatiker, eine Gruppe von Indogermanisten, die in Verbindung mit der Universität Leipzig während der letzten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts arbeiteten und sich um August Leskien (1840-1916), Karl Brugmann (1849-1919) und Hermann Osthoff (1847-1909) gebildet hatte, verschafften der historischen Sprachwissenschaft zum ersten Mal eine wissenschaftliche Basis, indem sie die methodischen Grundsätze und theoretischen Hypothesen deutlich formulierten. Sie beschäftigten sich also wesentlich mit der Aufgabe, das gesammelte Wissensgut so ausführlich und planmäßig wie möglich aufzuarbeiten.

Sprachwandel geschieht nach den Junggrammatikern nach einer inneren Ordnung und ist somit systematischer Erforschung zugänglich. Die These, dass sprachliche Entwicklung regelgeleitet sei, entnahmen sie von einigen allgemeingültigen Eigenschaften der Sprache: aus der Tatsache, dass der Mensch Sprache zum Zwecke der Verständigung benutzt, dass Sprache in sehr gleichförmiger Weise von Generation zu Generation weitergegeben wird; dass sie mit den Mitteln eines einheitlichen Artikulationsapparates hervorgebracht wird, usw. (Bynon, 1981: 21 f).

Da Sprache im Grunde genommen eine rein menschliche Fähigkeit ist, so seien die Richtlinien zur Erforschung ihrer Entwicklung innerhalb des allgemeinen Regelverhaltens zu suchen. Für die systematische Erklärung von Erscheinungen des Sprachwandels hielten es die Junggrammatiker für nötig, von zwei grundlegenden Prinzipien auszugehen, die die Entwicklung der Sprache in der Zeit bestimmten, nämlich „Lautwandel<sup>1</sup>“ und „Analogie<sup>2</sup>“ (ebd.).

Die historische Sprachwissenschaft hat bereits den Anschluss an die moderne Linguistik vollzogen und übergreifende Theorien entwickelt, um zu erklären, warum sich Sprache stetig wandelt und warum sie sich wandelt.

### **2.1.2. Das strukturalistische Modell**

Obwohl der von der junggrammatischen Schule entwickelte methodisch-theoretische Rahmen immer noch die Basis bildet, hat sich die historische Sprachwissenschaft in den letzten hundert Jahren in mancher Hinsicht umgestellt. Von Seiten der Strukturalisten erfolgte der erste Angriff auf die junggrammatische Position und ergab sich aus dem Gebrauch der strukturalistischen Prinzipien auf die Sprachbeschreibung. Die strukturalistische Methode, deren Anfänge auf den Schweizer Sprachwissenschaftler Ferdinand de Saussure zurückgeführt werden,

---

<sup>1</sup> Prozesse, die auf der phonologischen Ebene wirksam werden

<sup>2</sup> Prozesse, die auf der morphologischen und syntaktischen Ebene wirksam werden

wurde in Europa hauptsächlich durch Mitglieder der Prager Schule und dadurch die Bloomfieldianer in Amerika entwickelt.

Für den Strukturalisten ist eine Sprache ein geschlossenes Ganzes, also ein System, in welchem jedes Element durch seinen Platz im gesamten Netzwerk der Gegenseite dargelegt ist. Dies bezieht sich auf alle Sprachen dazu der verwandten und sogar der aufeinanderfolgenden Stufen derselben Sprache (Bynon, 1981: 71).

Die Erkenntnisse, dass jede Einzelsprache ihre eigene unabhängige Struktur besitzt, machte eine neue Haltung gegenüber der historischen Sprachwissenschaft erforderlich. Die historische Sprachwissenschaft wandte sich nunmehr den Ergebnissen des Sprachwandels auf die Sprachstruktur zu, d.h. der Entstehung neuer Systeme (ebd.).

Ein anderes Modell, das sprachliche Veränderungen beschreibt und erklärt ist das transformationell-generative Modell.

### **2.1.3 Das transformationell-generative Modell**

Das transformationell-generative Modell geht davon aus, dass eine entsprechende Sprachbeschreibung imstande sein muss, eine Erklärung für sprachliche Kreativität zu liefern, sie verlangt eine Erklärung für jene Fähigkeit, aufgrund welcher man in seiner Muttersprache Sätze, die man vorher nicht gehört hat, neu bilden und verstehen kann. Das bedeutet, dass der Sprachwissenschaftler ein Modell entwerfen muss, das die Kenntnis eines Sprechers von seiner eigenen Sprache (seine Kompetenz), die seinen aktuellen Äußerungen (seiner Performanz) zugrunde liegt, veranschaulicht (Bynon, 1981: 103 f.).

Eine solche Grammatik heißt generativ und kann alle wohlgeformten Sätze dieser Sprache „generieren“ bzw. hervorbringen, die nicht wohlgeformten hingegen ungeneriert lassen. Eine transformationelle Grammatik besteht im Wesentlichen aus

drei Komponenten: einer Syntax, einer Phonologie und einer Semantik. Davon ist nur die syntaktische Komponente generativ. Die beiden anderen wirken, interpretativ, d.h. ihre Regelapparate nehmen Bezug auf Strukturen, die vorher durch die Syntax generiert worden sind. In der Transformationsgrammatik steht nicht das Ergebnis, die Ausgabe der grammatischen Tätigkeit im Vordergrund, sondern vielmehr der Regelapparat, der zu diesem Ergebnis führt. Daraus folgt, dass Sprachwandel das Resultat eines Wandels innerhalb der Grammatik ist (ebd.).

Um herauszufinden, ob es in einer Sprache ein Wandel vorsteht, ist es nützlich in ihre Geschichte zu blicken. Im Folgenden werden aus diesem Grund die deutsche und die türkische Sprachgeschichte dargelegt.

### **3. Deutsche Sprachgeschichte**

Deutsch wird heute von ca. 105 Millionen Menschen als Muttersprache gesprochen und gilt als die zehntgrößte Sprache der Welt. Im Allgemeinen sind zwei Motivierungen des Wortes „Deutsch“ zu unterscheiden: Einerseits handelt es sich um eine allgemeinsprachliche Bezeichnung für Sprache, Land, Leute usw. Andererseits ist „Deutsch“ ein sprachwissenschaftlicher Fachterminus. Er bezeichnet die Sprachformen, die ab einer gewissen Zeit in einem bestimmten Raum gesprochen und später auch geschrieben wurden. Deutsch ist eine Sprache, die trotz vielfältiger Wandelprozesse in der Tradition der ersten überlieferten Sprachzeugnisse steht. Der Zeitraum, um den es dabei geht, umfasst nahezu 1400 Jahre. Die erste Phase der deutschen Sprachgeschichte beginnt mit dem Aufkommen der schriftlichen Überlieferung in der Volkssprache um die Mitte des 8. Jahrhunderts. Die Sprache dieser Zeit wird Althochdeutsch genannt. Nach einer weit verbreiteten und allgemein akzeptierten Einteilung reicht die Periode des Althochdeutsch bis in die Mitte des 11. Jahrhunderts hin, sie umfasst also einen Überlieferungszeitraum von ca. 300 Jahren.

Für die nächste Periode der deutschen Sprachgeschichte, für das Mittelhochdeutsche, wird ebenfalls ein Zeitraum von 300 Jahren festgelegt. Diese Epoche reicht also bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. An diese Periode schließt sich

wieder eine Phase von ca. 300 Jahren Dauer an, das Frühneuhochdeutsche, das bis ungefähr 1650 reicht. Ab 1650 spricht man von Neuhochdeutsch und für die Zeit nach 1950 kann der Begriff „Gegenwartssprache“ verwendet werden (Casemir und Fischer, 2013: 14, 18, 19).

In den folgenden Kapiteln werden diese Phasen der deutschen Sprachgeschichte detailliert in die Hand genommen.

### **3.1 Das Althochdeutsche**

Die Bezeichnung „Althochdeutsch“ enthält wie alle Perioden drei Informationen: Mit Alt- wird die zeitliche Einordnung angezeigt. Hier handelt es sich um die früheste schriftlich belegte Sprachstufe des Deutschen (750-1050). Das zweite Element -hoch, bezeichnet eine räumliche Dimension: Die hochdeutschen Dialekte liegen im höhergelegenen Teil Deutschlands, die niederdeutschen Dialekte dagegen in Norddeutschland. Das dritte Element -deutsch, bezeichnet schließlich die Sprache, die sich jedoch bis heute aus zahlreichen Dialekten zusammensetzt. Eine überregionale Standardsprache bildet sich erst langsam in der frühneuhochdeutschen Periode heraus (Nübling, 2006: 5).

Mit „Althochdeutsch“ wird also die Sprachformen bezeichnet, die man im ältesten deutschen Schriftdenkmälern vom Beginn der Überlieferung bis ungefähr um die Mitte des 11. Jahrhunderts begegnet. Eine Eigenart der althochdeutschen Quellen ist, dass es sich zum großen Teil um Übersetzungsliteratur handelt. Die Vorlagen sind entweder biblisch oder spätantik (Speyer, 2010: 55).

Die Ausdehnung des christlichen Glaubens unter den Germanen führte dazu, dass sich im frühen Mittelalter, wie im ganzen übrigen West- und Mitteleuropa, das Lateinische als die einzige Schriftsprache der Kirche, der Verwaltung, der Diplomatie und der Geschichtsschreibung ansiedelte. Das Althochdeutsche hatte nur die Lage einer nichtnormierten schriftlosen Sprache für die Verwendung im Alltag.

Trotzdem konnte auf Notieren einiger althochdeutscher Wörter nicht verzichtet werden. Urkunden und andere juristische Texte aus dem Frühmittelalter überliefern zahlreiche althochdeutsche Lexeme, die sich gar nicht ins Lateinische übersetzen ließen. Diese Lexeme waren zuerst Namen der Könige, Herzöge, bedeutender Priester und anderer Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens sowie Orts- und Gewässernamen.

Die Möglichkeit, Althochdeutsch mit lateinischen Buchstaben festzuhalten, wurde von einigen Schreibkundigen allerdings auch zum Aufschreiben von Texten benutzt, die aus dem vorchristlichen Geistesleben der Deutschen stammten. So wurde im 9. Jahrhundert ein Fragment der altgermanischen Heldendichtung, das sogenannte Hildebrandslied, aufgezeichnet (Hill, 2013: 45 ff.).

<i>„Hiltibrant gimahalta, Heribrantes sunu-</i>	<i>Er war der ältere Mann,</i>
<i>Her uuas heroro man</i>	<i>weiser im Geiste-, er begann zu fragen</i>
<i>Ferahes frotoro-, her fragen gistuont</i>	<i>mit wenigen Worten, wer sein Vater gewesen</i>
<i>Fohem uuortum, wer sin fater uuari</i>	<i>wäre</i>
<i>Fireo in folche...</i>	<i>von den Menschen im Volk..., und aus welcher</i>
<i>,eddo welihhes cnuosles du sis*‘...</i>	<i>Sippe bist du? ‘</i>
<i>Hadubrant gimahalta Hiltibrantes sunu:</i>	<i>Hadubrant sprach, Sohn des Hildebrant:</i>
<i>,dat sagetun mi usere liuti,</i>	<i>,Das sagten mir unsere Leute,</i>
<i>alte anti frote, dea erhina uuarun,</i>	<i>alte und weise, die früher waren,</i>
<i>dat Hiltibrant haetti min fater, ih heittu</i>	<i>Hildebrant habe mein Vater geheißten,</i>
<i>Hadubrant“</i>	<i>ich heiße Hadubrant</i>
<i>Hildebrant sprach, Sohn des Heribrant-</i>	

(hier zit. n. Hill, 2013:49): „Aus dem Hildebrandslied um 830“

Althochdeutsch ist viel eher eine Sammelbezeichnung für verwandte und ähnliche Dialekte als für eine einheitliche Sprache. In der althochdeutschen Zeit entstand etwas für die deutsche Sprachgeschichte bahnbrechend Neues, denn zum

ersten Mal wurden längere und zusammenhängende Texte in der Volkssprache geschrieben. Bis dahin war der Bereiche der Schriftlichkeit der Gelehrtensprache Latein vorbehalten. Wer lesen konnte, der beherrschte auch Latein. Ein Großteil der Bevölkerung kam mit Schriftlichkeit jedoch nie in Berührung.

So ist ein Nebeneinander von gesprochenen althochdeutschen Dialekten und geschriebenen Latein anzunehmen. Für die Verschriftlichung der Volkssprache gab es keine Regeln und zunächst nicht einmal ein geeignetes Alphabet. Statt allgemeiner Äußerungen über alltägliche Dinge wie Kindererziehung, Haushalt oder Ackerbau sind aus althochdeutscher Zeit vor allem Texte aus dem Bereich des religiösen Lebens überliefert. Diese Texte entstanden in der Regel in Klöstern, denn nur dort gab es Lese- und Schreibkundige sowie das nötige Material. Insgesamt umfasst die althochdeutsche Überlieferung weniger als 100 Texte in etwas mehr als 100 Handschriften.

Zu Beginn der althochdeutschen Schriftlichkeit ging es den Schreibern vor allen Dingen um einen Zugang zum Latein bzw. zu den Texten in lateinischer Sprache. Charakteristisch für diese Zeit sind die sogenannten Glossen, volkssprachliche Eintragungen zwischen den Zeilen, im Text oder am Rand (Casemir und Fischer, 2013: 20 f.). Nach der althochdeutschen Sprache folgt das Mittelhochdeutsche. Welche Eigenschaften diese Sprache hatte, wird im Folgenden näher beschrieben.

### 3.2 Das Mittelhochdeutsche

Mit „Mittelhochdeutsch“ wird im Allgemeinen die Periode bezeichnet, die etwa von 1100 bis ca. 1350 nach Christus reicht. Während sich der Anfangspunkt einigermaßen sicher definieren lässt, lässt sich kein klares Ende der Periode finden. Wie beim Althochdeutschen ist es auch im Mittelhochdeutschen so, dass die Quellen zeitlich sehr ungleich verteilt sind. Die bekanntesten mittelhochdeutschen Texte stammen aus einem Zeitraum von 50 Jahren, von 1180-1230 nach Christus: die Minnegesänge von Walther von der Vogelweide, Neidhart von Reuental und ihren Vorläufern sowie die Werke Hartmanns von Aue wie „Iwein“ und „Erec“, der Parzival von Wolfram von Eschenbach, der Tristan von Gottfried von Straßburg und das Nibelungenlied. Dies war die Zeit, in der die höfische Kultur (süd-) französischer Prägung in Deutschland ihren Höhepunkt hatte; die Zeit, die etwa mit der Herrschaft der späten Stauferkönige zusammenfällt.

Der überwiegende Teil der Quellen ist in gebundener Sprache abgefasst und verteilt sich auf die Gattungen Minnesang und Versroman. Prosatexte aus der mittelhochdeutschen Zeit gibt es nur sehr wenige. Das bedeutet, dass die syntaktische Erforschung des Mittelhochdeutschen auf Schwierigkeiten stößt. Doch für Lautliches oder Morphologisches, hat man sehr reiche Quellen zur Verfügung, denn die literarische Produktion war um ein Vielfaches höher und ist auch besser überliefert, als es in der althochdeutschen Periode der Fall war. (Speyer, 2010: 68-72).

Das Pronominalsystem des Mittelhochdeutschen entspricht in den Grundzügen das System dem heutigen. Z.B. das Personalpronomen bildet Formen, die mit den heutigen leicht in Verbindung gebracht werden können. Die Akkusativerweiterung -ch, die heute in **mich**, **dich** und **euch** in Erscheinung tritt, konnte auch in der 1. Person Plural an das Pronomen treten: **unsich**. (ebd.).

Eine weitere Form, ist der Genitiv des Pronomens der 3. Person maskulin und neutral es. Diese Form wurde bereits im Mittelhochdeutschen durch das ursprünglich reflexive „sin“ ersetzt, worauf unser heutiger Genitiv „sein“ basiert. Reste dieses alten Genitivs finden sich aber noch heute in Phrasen wie z. B. „ich bin es

müde/leid“. Das Reflexivpronomen, das heute geschlechts- und numerusneutral die Form „sich“ für den Dativ und Akkusativ benutzt, war im Mittelhochdeutschen weder geschlechts- noch numerusneutral.

Schließlich ist noch erwähnenswert, dass das zusammengesetzte Demonstrativpronomen an Bedeutung gewinnt, da das einfache Demonstrativpronomen zunehmend als Artikel gebraucht wird (ebd.).

In vielen Darstellungen ist die Rede davon, dass das Mittelhochdeutsche bereits eine relativ einheitliche Schriftsprache gewesen sei. Erste Blicke ins Wörterbuch, in eine mittelhochdeutsche Grammatik oder eine Textausgabe vermitteln ebenfalls diesen Eindruck (Casemir und Fischer, 2013: 29).

Die mittelhochdeutsche Textüberlieferung ist deutlich umfangreicher als die althochdeutsche. Es liegen zahlreiche poetische wie prosaische Originaltexte mit zum Teil beträchtlichem Umfang vor. Änderungen im gesellschaftlichen Leben, die den Übergang vom Frühmittelalter der althochdeutschen Quellen zum Hochmittelalter der mittelhochdeutschen Sprachperiode kennzeichneten, führten zur Entstehung neuer Textgattungen, die vor dem Ende des 11. Jahrhunderts auf deutschem Boden nicht existierten hatten.

Das Wachsen der Städte, die Entwicklung des Handels und die damit verbundenen Bedürfnisse der Rechtspflege machten es notwendig, Gesetze zu erlassen und Urkunden auszustellen, die nicht nur des Lateinischen kundige Kleriker, sondern auch mit der Schrift vertraute Laien lesen konnten. Die ersten Urkunden auf mittelhochdeutsch wurden von Kanzleien einzelner deutscher Städte in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts ausgestellt. Anfang des 14. Jahrhunderts ging auch die kaiserliche Kanzlei in allen weltlichen Angelegenheiten zum Mittelhochdeutschen über. Damit war die Verwendung des Deutschen praktisch in allen Lebensbereichen der spätmittelalterlichen Gesellschaft fest etabliert (Hill, 2013: 90 ff.). Dem Mittelhochdeutschen folgt die frühneuhochdeutsche Zeit.

### 3.3 Das Frühneuhochdeutsche

Mit dem Beginn des Frühneuhochdeutschen wird heute eine Periode bezeichnet, die etwa zwischen 1350 und 1650 angesetzt wird. Der Grund, warum diese Periode heutzutage als eigene Epoche gewertet wird, liegt vor allem darin, dass sich in dieser Zeit die Produktionsbedingungen von Texten derart massiv geändert haben, dass ihre weite überregionale Verbreitung normal wird.

Die Grenze zwischen dem Mittelhochdeutschen und dem Frühneuhochdeutschen lässt sich anhand der Veränderungen im Vokalismus nachzeichnen. Mit dem Frühneuhochdeutschen sind zwei Lautwandelprozesse assoziiert: die Monophthongierung und die Diphthongierung. Monophthongierung bedeutet, dass ein Diphthong zu einem Monophthong wird. Wie z.B. die Diphthonge wie: „ie, uo, üe“ zu „i:, u:, ü:“ werden. (mhd. lieben guoten brüeder → nhd. Liebe gute Brüder). Die Diphthongierung jedoch ist ein Prozess, bei dem aus Langvokalen Diphthonge werden: i:, u:, ü: > ai, au, eu. (mhd. mîn niuwes hûs → nhd. mein neues Haus (Speyer, 2010: 75 ff).

Auch auf den Ebenen von Wortschatz und Satzlehre gibt es zahlreiche Neuerungen, die sich um die Mitte des 14. Jahrhunderts häufen. Das Frühneuhochdeutsche hat an vielen Stellen bereits große Ähnlichkeit mit der modernen Standardsprache. Sie unterscheidet sich andererseits deutlich von dieser durch das Fehlen einer einheitlichen und allgemein akzeptierten Norm. Vielmehr ist die gesamte Epoche des Frühneuhochdeutschen durch große sprachliche Heterogenität, durch ein gleichberechtigtes Nebeneinander unterschiedlicher regionaler Schreibsprachen und kleinräumiger Dialekte gekennzeichnet. Das Frühneuhochdeutsche ist die Phase der deutschen Sprachgeschichte, in der sich die Gestalt der modernen Gegenwartssprache herausbildet (ebd.).

Der Beginn der frühneuhochdeutschen Zeit fällt mit der großen Seuche zusammen, die in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in Mitteleuropa wütete. Die Krankheit breitete sich insbesondere in den Städten, gegen die es keine Heilmittel gab. Die Überlebenden waren mit erschwerten wirtschaftlichen

Umständen konfrontiert. Auch in der Mentalität der Zeitgenossen machten sich die Erfahrungen der Pestzeit deutlich bemerkbar. Dies ist unter anderem daran abzulesen, dass der Tod und die Auseinandersetzung mit dem Sterben in der Literatur dieser Zeit viel Raum einnehmen. Gesellschaftlich und kulturell ist die Periode des Frühneuhochdeutschen durch weitere Zunahme der Bedeutung des städtischen Lebens und die damit verbundene Vielfalt gekennzeichnet. Die Zahl der Lese- und Schreibkundigen nahm stetig zu, immer wichtiger wurde der Schriftgebrauch für den Alltag. Einige Forscher sprechen in Bezug auf diese Entwicklung von der Verschriftlichung des Lebens. Direkt im Zusammenhang damit steht der Ausbau der Textsorten: Vieles, was vorher entweder gar nicht oder auf Latein verschriftlicht wurde, schrieb man nun in der Volkssprache.

Zwei Entwicklungen, die in ganz besonders engem Zusammenhang mit der Herausbildung einer deutschen Standardsprache stehen sind die Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern durch Johannes Gutenberg um 1450 und die Reformation, insbesondere die Bibelübersetzung Martin Luthers in den Jahren 1522 (Neues Testament) und 1535 (Vollbibel). Mit Luthers Übersetzungsarbeit und der großen Verbreitung seiner Schriften stieg auch die Wertigkeit der deutschen Sprache (Casemir und Fischer, 2013: 31 ff.) Die letzte Periode der deutschen Sprachgeschichte ist das Neuhochdeutsche.

### **3.4 Das Neuhochdeutsche**

Der Beginn der jüngsten Periode der deutschen Sprachgeschichte wird in der Mitte des 17. Jahrhunderts angebracht. Wie die Verbreitung der Schriftkultur außerhalb der Geistlichkeit zu Beginn der mittelhochdeutschen Zeit, riefen Veränderungen im gesellschaftlichen Leben auch zu ihrem Ende einen tiefgreifenden Wandel in Fülle und Charakter der überlieferten Quellen hervor. Zwei Ereignisse spielten dabei eine entscheidende Rolle: die Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Schriftzeichen durch Johannes Gutenberg um 1450 und die Übersetzung der Bibel in ein am mündlichen Gebrauch orientiertes Deutsch durch Martin Luther 1523. Durch den

Buchdruck wurde es möglich, zahlreiche Kopien eines Textes schnell und verhältnismäßig billig herzustellen. Das führte nicht nur zum Anwachsen der Menge an hergestellten und erhalten gebliebenen Texten, sondern auch zur Entstehung neuer Textgattungen (Hill, 2013: 114). Im Laufe des 19. Jahrhunderts breitete sich die Hochsprache immer weiter aus. Das lag an der Zunahme gedruckter Medien und nicht zuletzt auch am immer feinmaschiger werdenden Schulwesen mit obligatorischem Lese- und Schreibunterricht, an dazugehörigen Fibeln und einer zunehmend professionalisierten Lehrerausbildung (Casemir und Fischer, 2013: 37, 40).

Die folgende Tabelle dient dazu, die Sprachperioden und ihre sprachlichen Kriterien zusammenzufassen:

<b>Sprachperiode</b>	<b>Sprachliche Kriterien</b>
<b>Germanisch</b> <b>1. Jt. v. Chr. –</b> <b>ca. 200 n. Chr.</b>	a) Initialakzent; 1. Lautverschiebung (germanistische Lautverschiebung) 1806 von Friedrich Schlegel entdeckt, 1822 von Jacob Grimm formuliert. b) Systematisierung des Ablauts bei den starken Verben, Entstehung der 6. Ablaut-Reihe sowie der schwachen Verben
<b>Westgermanisch</b> <b>200-500</b>	a) Hebung; Senkung; wg. Konsonantengemination b) Abbau der reduplizierenden Verben; Entstehung der 7. Ablaut Reihe
<b>Althochdeutsch</b> <b>500/750 – 1050</b>	a) 2. Lautverschiebung; i-Umlaut (allophonische Phase) b) Entstehung von Periphrasen, Artikeln, Subjektspronomen c) ab 8. Jh. erste, flache Verschriftungen
<b>Mittelhochdeutsch</b> <b>1050-1350</b>	a) Auslautneutralisierung: Zentralisierung und Schwund unbetonter Vokale; Umlaut Phonologisierung; Geminatenabbau.
<b>Frühneuhochdeutsch</b> <b>1350-1650</b>	a) Vokaldehnung in offener Tonsilbe; Entstehung ambisilbischer Konsonanten; Reduktion der e-Laute; Mono- und Diphthongierung, Diphthongwandel, weiterer Schwund unbetonter Vokale b) präriteritaler Numerusausgleich; Präteritumschwund; Tempusprofilierung und Kasusnivellierung am Substantiv, Ausbau der Klammer c) Vertiefung des Schriftsystems; Aufkommen und Stärkung semantischer Prinzipien; Substantivgroßschreibung.

<b>Neuhochdeutsch</b> <b>Seit 1650</b>	a) r-Vokalisierung, Entstehung silbischer Konsonanten b) Abbau des syntaktischen Konjunktivs I + II; Ausbau von würde + Inf. ; fortschreitender Präteritumschwund; weitere Numerusprofilierung und Kasusnivellierung am Substantiv. c) seit 1902 Orthographie; tiefes und komplexes, leserfreundliches Schriftsystem.
-------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Tab. 1:** Periodisierung des Deutschen und seiner Vorgeschichte nach innersprachlichen Kriterien (Nübling, 2006: 6).

Die Sprachgeschichte des Deutschen zeigt, dass mehr oder weniger Wandlerscheinungen nach bestimmten Perioden vorkommen. Ein Sprachwandel ist auch in der türkischen Sprachgeschichte zu beobachten. Das nächste Kapitel beschäftigt sich mit den sprachlichen Veränderungen in der türkischen Sprache.

#### **4. Die Türkei-türkische Sprachgeschichte**

Die Türkei-türkische Sprache hat eine lange Geschichte hinter sich. Sie ist eine agglutinierende Sprache aus dem Südwestzweig der Ural-Altäischen Sprachgruppe und gehört zur oghusischen Unterfamilie der Turksprachen.

Wenn man das Türkei-türkische der ältesten Sprachdenkmäler dem neuesten Sprachstand gegenüberstellt, so ergibt sich aus diesem Vergleich, dass sich im Verlaufe des historischen Zeitraums viele Teile der türkeitürkischen Sprache mehr oder weniger tiefgreifend gewandelt haben. Es gehört zu den Aufgaben der türkeitürkischen Sprachgeschichte, alle diese Wandlungen herauszustellen, zu beschreiben und möglichst genau chronologisch und geographisch einzuordnen. (Adamovic, 1985: Vorwort). Die türkische Sprache hat sich in drei großen Stufen entwickelt, auf diese Stufen werden in den folgenden Kapiteln näher eingegangen.

#### 4.1 Die alttürkische Sprache

Die alttürkische Sprache ist die früheste schriftlich bezeugte Turksprache. Unter Alttürkisch ist die Sprache der vorislamischen Denkmäler Hoch- und Mittelasiens, in verschiedenen Schriften überliefert, zu verstehen (Pritsak, 1982: 27). Sie wurde von den Göktürken ungefähr vom 8. bis 13. Jahrhundert n. Chr. gesprochen. Die ersten türkischen Sprachbestandteile finden sich in den sogenannten "Orchon-Inschriften". Das war zu Beginn des 8. Jahrhunderts n. Chr. Hier wurde eine Art Runenschrift verwendet. Vom dänischen Sprachwissenschaftler Vilhelm Thomason wurden die Inschriften aufgelöst. Sie sind aber nicht, wie er am Anfang glaubte, in einer Abzweigung der aramäischen Schrift geschrieben. Zu Anfang des 20. Jahrhunderts stellte sich heraus, dass die Orchon-Inschriften alttürkischer Abstammung sind (Bayraktarlı, 2012: 250).

Diese alttürkische, auch als „Sibirisch“ bekannte Schrift wurde im 8. Jahrhundert verwendet. Die Schrift zeigt in der Schreibrichtung eine chinesische Wirkung. Der Text von der Steininschrift ist senkrecht und von rechts geschrieben. Das Orchon-Alphabet wurde zu Anfang des 9. Jahrhunderts durch die uigurische Schrift ausgetauscht. Andere Alphabete, die für die Schreibung der türkischen Sprache benutzt wurden, sind: Mongolisch, Kyrillisch, Griechisch, Mandschurisch, Armenisch, Soghdisch, Hebräisch, Manichäisch und die Kerbschrift (ebd.).

Die wichtigsten Werke dieser Zeit sind z.B. das älteste türkisch-arabische Wörterbuch "Diwan-i Lugat'it Türk" von Mahmud el- Kaschgari, es entstand im Jahr 1072 in Bagdad und ist ein besonders wichtiges Werk für das Studium der türkischen Sprachen, der Kultur und der Geschichte des Mittelalters. "Atabet'ül Hakayık", ein religiöses und moralisches Werk von Edip Ahmet Yükneci, sowie "Kutadgu Bilig" von Yusuf Has Hajib und "Diwan-ı Hikmet" von Ahmet Yesevi sind auch wichtige Werke dieser Zeit (Altın, 2012: 183).

Im 9./10. Jahrhundert finden sich häufiger Übersetzungen ins Türkkeitürkische, vor allem religiöse Texte; hierbei wird die arabische Schrift

verwendet. Etwa im 10. Jahrhundert n. Chr. tritt Seldschuk, einer der Stammesfürsten über zum Islam. Seit dieser Zeit wurde die sich fortbildende türkische Sprache in arabischen Schriftzeichen niedergeschrieben und viele arabische Lehnwörter fanden in das Türkei-türkische Eingang.

Im 11. Jahrhundert verdrängen nomadische Turkstämme, die Oghusen, die Bewohner im Gebiet der heutigen Türkei. Dabei brachten sie auch die türkische Sprache nach Anatolien. Ein oghusischer Stamm hieß Kayı, ein heute bekannter Angehöriger des Stammes war Osman I. (Jordan, o. J: 1). Das Osmanische resultierte aus diesen sprachlichen Quellen.

#### **4.2. Das Osmanische**

Das Osmanische war jene Ausprägung der türkischen Sprache, die im Osmanischen Reich vom 16. bis 20. Jahrhundert als Schriftsprache verwendet wurde (Ercilasun, 2012: 430).

Das Osmanische hatte sich ohne politische Eingriffe und fremden Zwang zu einer Mischsprache entwickelt. Von Sprachwissenschaftlern wurde sie weder gepflegt noch in ihrer Formlehre, Satzlehre oder im Wortschatz korrigiert. Eine verwilderte Schriftsprache entstand dadurch. Die Aufnahme des religiösen Wortschatzes war erforderlich, denn dem Türkischen standen in dieser Zeit keine religiösen Begriffe zur Verfügung. Es wurde alles, was aus dem Arabischen kam aufgenommen und die Begriffe wurden in diesem Sinne nicht als gefährlich oder fremd empfunden (Bayraktarlı, 2012: 236).

Im osmanischen Reich sprach man in dieser Zeit noch arabisch und persisch. Die lokalen Landessprachen hatte das Arabische verdrängt, im Iran und benachbarten Gegenden sprach man auch persisch. Zwischen den Sprachen ergab sich in den türkischen Herrscherhäuser eine Dreiteilung: türkisch als Hofsprache und für das Militär, persisch für Verkehrswesen und Verwaltung, arabisch für Religion und

Rechtswissenschaften. Die türkischen Herrscherhäuser integrierten sich in die arabisch/persische Kultur oder waren deren Fürsorger, die Stellung des Arabischen wurde unter ihrer Herrschaft vielmehr gestärkt als geschwächt. Im Hochtürkischen werden arabisch/persisch Lehnwörter und sogar grammatikalische Formen entnommen. Mit der Annahme des Islams wird vor allem der arabisch/persische Einfluß deutlicher.

Türkisch entwickelte sich aber ansteigend zum Medium der Kultur. Erst wurde es nur für Gedichte oder alltägliche Literatur verwendet, dann breitete es sich zunehmend im öffentlichen Leben aus, z.B. in Gerichtsprotokolle, Urkunden, Zentralverwaltungsregister, Bau- und Grabinschriften. Im 19. Jahrhundert wurden durch verstärkten Kontakt mit dem Westen viele westliche Werke ins Türkische übersetzt. Italienisch wurde meist für den Kontakt mit dem Westen verwendet, dem das Türkische einige Lehnwörter entnahm. Hier begann auch die Sprachreformbewegung (Jordan, o. J. :1).

Die osmanischen Eliten haben in den letzten hundert Jahren des Osmanischen Reiches eine mit persisch-arabischem Wortschatz geschmückte, bildhafte Sprache in ihren Werken bevorezogen, auch wenn zeitweise ein entsprechender türkischer Begriff vorhanden war (Bayraktarlı, 2012: 236).

### **4.3 Das heutige Türkei Türkische**

Die türkeitürkische Sprache war stark vom Persischen und Arabischen beeinflusst. Nach der Gründung der Türkischen Republik 1923 begann man in den 1930er Jahren die fremden Lehnwörter durch türkische Wörter zu ersetzen. Die wissenschaftliche Institution, die erstmalig in der türkischen Geschichte von Mustafa Kemal gegründet wurde, war die Türkische Sprachgesellschaft.

Die große Reform leitete man damit ein, das Türkei Türkische nicht mehr in arabischer Schrift zu schreiben, sondern das lateinische Alphabet zu verwenden. Die Lateinschrift musste um mehrere Buchstaben erweitert werden, um alle Laute des

Türkischen wiedergeben zu können. Sie setzte sich nicht nur für die Vereinheitlichung des gesprochenen Türkisch ein, sondern auch für die Sprachpolitik der Türkei und verstand sich als Instrument zur Schaffung einer rein türkischen Nationalsprache. Ihre Aufgabe beinhaltete das Anpassen einer einheitlichen Aussprache, Rechtschreibung, Grammatik und die Reinigung des Wortschatzes, der anscheinend nur von arabisch-persischen Wörtern überlagert war. Lehnwörter aus der lateinischen Welt wurden dagegen verschont (Bayraktarlı, 2012: 251).

Als Beispiel sind die folgenden arabisch – persische Ersetzungen der fremden Lehnwörter zu nennen:

**mega** = büyük, dev, devasa, muazzam

**ütopi** = hayal

**ütopik** = hayali

**argüman** = delil

**anekdot** = hikayecik, fikra

**literatür** = edebiyat

**agresif** = mütecaviz, saldırgan, girişken, yırtıcı

**metafor** = mecaz

**ofans** = hücum

**prestij** = saygınlık, itibar (Laut, 2002: 99 f.).

Nach der Untersuchung der deutschen und türkischen Sprachgeschichte ist festzustellen, dass sie bis heute viele Veränderungen durchgemacht haben. Es ist also ein Faktum, dass Sprachen sich wandeln. Was jedoch unter dem Begriff „Sprachwandel“ zu verstehen ist, wird im folgenden Kapitel ermittelt.

## 5. Sprachwandel

Sprache und Kommunikation sind als gesellschaftliche Erscheinungen nur im Zusammenhang mit außersprachlichen Phänomenen, vor allem mit Geschichte, Politik, Kultur, Ökonomie, Recht, Religion, zu erfassen und zu beschreiben. Der historische und soziale Charakter der Sprache darf nicht als unmittelbare Abhängigkeit der sprachlichen Entwicklung von der geschichtlichen Entwicklung interpretiert werden; doch reflektieren Sprachgebrauch und Sprachsystem direkt oder indirekt viele Veränderungen in der Geschichte der Sprachträger. Besonders deutlich wird dies in Zeiten des gesellschaftlichen Umbruchs, in Phasen großer Fortschritte in Wissenschaft, Technik und Kultur; dann können sich auch sprachliche Wandlungen häufen, da tiefgreifende gesellschaftliche Veränderungen zu neuen Anforderungen und Bedingungen der sprachlichen Kommunikation einer Sprachgemeinschaft oder einzelner Kommunikationsgemeinschaft führen (Schmidt, 2004: 17 f.).

Den unablässigen Wandel, dem alle natürlichen Sprachen der Welt unterliegen und der für die Entstehung der Dialekte und, in einem weiteren Schritt, auch der Soziolekte verantwortlich ist, nennt man in der Sprachwissenschaft „Sprachwandel“. Kenntnisse der Gesetzmäßigkeiten, denen der Sprachwandel unterliegt, sind unerlässlich für jede Beschäftigung mit natürlichen Sprachen, wenn man diese unter ihren realen Existenzbedingungen in Raum und Zeit erforschen möchte (Hill, 2013: 10).

Man sieht den Wald, aber man erblickt die Bäume nicht. Richtet man aber das Augenmerk auf jeden einzelnen Baum, dann schwindet das Gesamt des Waldes aus dem Blickfeld. Da hilft auch die zeitliche Beschränkung nicht. Der Wald, in dem wir uns ergehen, ist noch derselbe, an dem schon unsere Voreltern ihre Freude hatten. Aber ist er noch ganz derselbe? Sind es noch dieselben Bäume wie damals? Ist nicht, wo vor hundert Jahren verschwegene Pfade zu geruhsamen Wandeln lockten, heute eine lärmende Autostraße durch den Wald gelegt worden? Wie anders sieht heute der Wald von damals aus, und wie anders als damals steht es heute um die deutsche Sprache.

Im Jahre 1910 sprach und schrieb die damals blühende Generation anders als die Generation, die 1940 den Ton angab, und die Sprech- und Schreibgewohnheiten der siebziger Jahre sind wieder ganz andere als die der Väter vor dreißig Jahren. In der Geschichte jeder Sprache gibt es Perioden, in denen Wandlungen sich rascher vollziehen als zu anderen Zeiten. Es hat aber den Anschein, als habe die deutsche Sprache gerade im 20. Jahrhundert einen so stürmischen Wandlungsprozess erlebt wie nie zuvor (Eggers, 1973: 7).

Nach Hermann Paul fordert die sprachliche Bewältigung der sich ständig verändernden Umwelt des Menschen einen ununterbrochenen Ausbau des Wortschatzes. Dass die Sprache in einem dauerhaften Wandel begriffen ist, ist etwas von ihrem Wesen Unzertrennliches. (hier zit. n. Keller, 1994: 19). Die Prozesse permanenten Wandels, die uns als Vorbilder dienen könnten, vollziehen sich entweder zu langsam, als dass wir sie als Wandlungsprozesse in einem Leben überschauen könnten, wie etwa die Evolution der belebten Natur. Oder aber wir nehmen die Veränderungen nicht als permanente Wandlungsprozesse wahr, obwohl ihre Geschwindigkeit in Bezug auf die Dauer unseres Lebens dies erlauben würde. Diese trifft für den Wandel der Moral und der Sitten, der Religiosität, der Schönheitsvorstellungen und für den Wandel der Sprache zu. Diese Phänomene scheinen wir meist unter der Perspektive des Verfalls wahrzunehmen. An ihnen üben wir Kulturpessimismus (Keller, 1994: 19-23).

Es wird behauptet, den Menschen würde der Wandel ihrer Sprache nicht bewusst werden, weil er sich zu langsam und in zu kleinen Schritten vollzöge. Beides ist jedoch nicht der Fall. Es gibt sehr schnelle und sprunghafte Veränderungen. Man denke etwa an die Aufgabe der Umstellung nach „weil“ in der gesprochenen Rede oder an die Tendenz, die Satzklammer zu vermeiden, oder etwa an den sprunghaften Bedeutungswandel von manchen Wörtern. Nach Keller wird der Sprachwandel völlig erkannt, aber er wird nicht als anhaltender Prozess wahrgenommen. Die typische Form, den Wandel der Sprache wahrzunehmen, scheint darin zu bestehen, ihn als Verfall zu erleben (ebd.). Es gibt also verschiedene Ansichten darüber, wie

Wandel in einer Sprache entsteht, im darauffolgenden Abschnitt werden die wesentlichsten Theorien zum Sprachwandel ausführlicher behandelt.

## **5.1 Theorien zum Sprachwandel**

Es gab und gibt heute noch Versuche, Theorien über Sprachwandel zu strukturieren und dadurch die Entstehung von Einzelsprachen zu erklären. Die Theorien zum Sprachwandel, setzen dreierlei voraus:

- Sprachwandel vollzieht sich stetig und kontinuierlich
- Sprachwandel unterliegt bestimmten Prinzipien
- Sprachgeschichte kann sich nicht auf die Darstellung eines System- oder Strukturwandels beschränken (Wolff, 2004: 33).

Die wichtigsten Theorien zum Sprachwandel sind u.a. :

### **5.1.1 Die Stammbaumtheorie**

Namen und Wesen dieser Theorie erklärt ihr Begründer August Schleicher (1873). In seiner Schrift „Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft“ hatte August Schleicher eine sehr klare Ansicht vorgetragen: „Die Sprachen sind Naturorganismen, die, ohne vom Willen des Menschen bestimmbar zu sein, entstanden, nach bestimmten Gesetzen wuchsen und sich entwickelten und wiederum altern und absterben; auch ihnen ist jene Reihe von Erscheinungen eigen, die man unter dem Namen „Leben“ zu verstehen pflegt. Die Glottik, die Wissenschaft der Sprache, ist demnach eine Naturwissenschaft.“ Schleicher macht die Linguistik zu einer Naturwissenschaft indem er die Metapher nimmt, dass die Sprache ein Organismus sei, wörtlich, um dann daraus seine Schlüsse zu ziehen:

„Die Beobachtung lehrt nun aber, dass alle lebendigen Organismen (...) sich nach bestimmten Gesetzen verändern.“ (hier zit. n. Keller, 1994: 73 ff.).

Er zeigt Ähnlichkeiten zwischen der These von der Naturwissenschaftlichkeit der Linguistik und „der darwinschen Theorie“ und versucht damit diese These zu stützen. Beispielsweise, dass die Zelle in der Biologie der Wurzel in der Ursprache entspreche, oder: „Von Sprachsippen (...) stellen wir ebenso Stammbäume auf, wie dies Darwin (...) für die Arten von Pflanzen und Thieren versucht hat.

Für Naturorganismen ist charakteristisch, dass sie sich entwickeln, „ohne vom Willen des Menschen bestimmbar zu sein.“ Die Entwicklung einer Sprache ist nicht vom Menschen bestimmbar. Somit ist die Sprache ein Naturorganismus und aus diesem Grund eine Naturwissenschaft (ebd.).

Nach der Stammbaumtheorie August Schleichers stellte man sich die Geschichte verwandter Sprachen als organisches Wachstum von einer ursprünglichen Einheit zur Vielheit durch Aufspaltung einer Ursprache. Sprachgeschichte beschrieb man danach mit entsprechenden biologisch-genealogischen Metaphern: Verzweigung, Aufspaltung, Blütezeit, Jugend, Alter, Verfall usw. (Polenz, 2000: 21). In der Stammbaumtheorie verschmelzen die genealogischen Auffassungen der Antike mit den organologischen und biologistischen Vorstellungen des 19. Jhs. Der Stammbaumtheorie zufolge haben sich die indogermanischen Sprachen durch Spaltung aus einer Ursprache entwickelt. Abhängigkeiten und Sprachverwandtschaften können in Form eines Stammbaums dargestellt werden (Wolff, 2004: 31).

Das Stammbaummodell verstellt den Blick für die Entwicklung und Wandlung der Sprache im sozialen Handlungskontext. Nach W. P. Lehmann (1969) entsteht aufgrund der Stammbaumbezeichnungen die unangemessene Vorstellung der direkten Aufeinanderfolge der Sprachen. Er erläutert dies am Beispiel des Altenglischen, Mittelenglischen und Neuenglischen. Wegen der Angabe dieser drei Sprachstufen entsteht die Vorstellung, dass das Neuenglische eine direkte Fortsetzung des Altenglischen ist. Die moderne englische Standardsprache hat sich

aber aus dem Korn der Sprache der Region London entwickelt. Die Beziehungen von Neuenglisch und Altenglisch sind also indirekter Art. Dies gilt in ähnlicher Art und Weise auch für das Deutsche. Das Neuhochdeutsche kann nicht unmittelbar auf das Mittelhochdeutsche zurückgeführt werden, da das Neuhochdeutsche auf einem mitteldeutschen Dialekt aufbaut, das Mittelhochdeutsche aber auf dem Oberdeutschen beruht. Die Beschreibung anhand eines Modells der Verwandtschaft erzeugt also die fehlerhafte Vorstellung von der direkten Weiterentwicklung der Sprachen, die aber die tatsächlich ablaufenden Prozesse der Beeinflussung und Veränderung der Sprachen ignoriert (hier zit. n. Hartig, 1981: 91 f.).

### **5.1.2 Die Wellentheorie**

Im Unterschied zur Stammbaumtheorie wird die Wellentheorie von J. Schmidt als sinnvolleres Modell in der historischen Sprachwissenschaft akzeptiert. Der Grundgedanke lässt sich folgendermaßen erläutern: Sprachliche Veränderungen gehen von einem Punkt der Veränderung aus und breiten sich dann wie die Wellen in einem Gewässer aus, als ob man ein Stern in dieses geworfen hat.

Obwohl die Wellentheorie die biologistischen Vorstellungen der Stammbaumtheorie vermeidet, kann sie doch nicht als angemessen angesehen werden, da auch sie die Entwicklungen einer Sprache als Mittel der sozialen Kommunikation nicht darstellt. Sie geht in gleicher Weise wie die Stammbaumtheorie von der Vorstellung der Homogenität der Sprachen aus, die sich als singuläre Entitäten darstellen lassen. Diese Modelle geben keinen Hinweis auf die Entwicklung der Sprache im Rahmen sozialer Handlungen und reflektieren nicht die Funktion in einer Gesellschaft, die sich direkt in der Sprache widerspiegelt (Hartig, 1981: 91 ff.).

Der Wandel einer Sprache kann sich entweder aufgrund von geplanten Veränderungen, oder als ungeplante Entwicklung der Sprache, die über die Prestigeunterschiede der Sprachen eine Angleichung an die Prestigesprache erzwingt. Die Sprachmodelle, die im Rahmen der Stammbaumtheorie und der

Wellentheorie entwickelt worden sind, stellen dabei Abstraktionen dar: diese stellen Vorstellungen von der Sprache dar, die mit den tatsächlichen Gegebenheiten der Sprache nicht übereinstimmen. Sie sind vielmehr Verwischungen der Gegebenheiten der Sprachsituation einer Gesellschaft, da sie mit der Zuweisung eines Etiketts die Vorstellung der sprachlichen Einheitlichkeit einer Gesellschaft zu einem gewissen historischen Zeitpunkt signalisieren, die faktisch nie bestanden hat (ebd.).

### **5.1.3 Die Entfaltungstheorie**

Otto Höfler trat mit seiner Entfaltungstheorie einer einseitigen Anwendung der Wellentheorie entgegen: Zeitlich-räumliche Sprachunterschiede erklärte er aus polygenetischer Entwicklung. Ein biologischer Vergleich ist auch hier zu sehen: Ähnlich wie sich die Baumblüte im Frühling in der einen Landschaft früher als in der anderen entfaltet, so können auch in der Sprachentwicklung gemeinsame „Prädispositionen“ mehrerer Sprachen oder Dialekte wirksam werden. Die Einzelercheinungen des Sprachwandels sind oft nur äußere Symptome, deren Ursachen tiefer liegen (Polenz, 2000: 23).

Die Entfaltungstheorie rechnet mit der allmählichen Durchsetzung angeborener Eigenheiten eines Volkes, also einer erbbiologischen Prädisposition, die sich zeitlich - räumlich recht unterschiedlich auswirken kann. So gibt es nach Höfler im germanischen Bereich etwa eine Anlage zur Lautverschiebung oder zum analytischen Sprachbau, deren Entfaltung sich durch die Jahrhunderte zieht. Einzelne Phänomene des Sprachwandels sind demnach nur Symptome, die auf tieferliegende Ursachen verweisen. Diese Auffassung wird heute aber weitgehend als spekulativ bezeichnet (Wolff, 2004: 31). Eine andere Theorie, die den sprachlichen Wandel erklärt ist die Konvergenztheorie.

#### **5.1.4 Die Konvergenztheorie**

Einen anderen Grundgedanken verfolgt die Konvergenztheorie: Sprachen stehen in ständigem Kontakt, beeinflussen sich gegenseitig. Durch Sprachmischung ergibt sich allmählich eine strukturelle Angleichung.

Im Gegensatz zu solchen kausalen oder finalen Erklärungsweisen stehen heute verschiedene Ausprägungen einer soziopragmatischen Theorie des Sprachwandels, die funktionale und intentionale Aspekte berücksichtigen (Wolff, 2004: 31).

Neben diesen Theorien über den Sprachwandel entwickelt der Sprachwissenschaftler Rudi Keller eine andere Theorie namens „Invisible Hand Theorie“, was er hier mit der unsichtbaren Hand meint, wird im nächsten Abschnitt dieser Arbeit ausführlicher bearbeitet.

#### **5.1.5 Invisible Hand Theorie**

Nach der Invisiblen Hand Theorie von Rudi Keller zerfällt die Welt ohne Rest in zwei Arten von Phänomenen; solche, die von Gott gemacht sind also die es von Natur aus gibt, und solche, die von Menschen gemacht sind. Die Werke Gottes sind Naturphänomene, die des Menschen Artefakte.

Naturphänomene sind vom Willen des Menschen unabhängig und somit Gegenstand der Naturwissenschaften, Artefakte sind Produkte willentlicher Handlungen und somit Gegenstand der Geistes- und Kulturwissenschaften. Wer die Linguistik zu den Naturwissenschaften zählen wollte, konnte sich auf die Tatsache berufen, dass es nur die sprachlichen Handlungen der Menschen sein können, die die Entwicklung der Sprache hervorbringen (Keller, 1994: 90 ff.).

Der Ausweg aus diesem Dilemma liegt nach Rudi Keller in der Erkenntnis, dass die unterstellte Dichotomie „Naturphänomen vs. Artefakt“ auf einer unerkannten Zweideutigkeit des Prädikats „von Menschen gemacht“ beruht. Oder

anders ausgedrückt, dass es neben Naturphänomenen und Artefakten noch Phänomenen einer dritten Art gibt, und die Sprache ein ebensolches ist.

Phänomene der dritten Art sind aktive Phänomene. Sie entstehen durch Handlungen vieler, und zwar dadurch, dass die das Phänomen erzeugenden Handlungen gewisse Gleichförmigkeiten aufweisen, die irrelevant sein mögen, in ihrer Vielfalt jedoch bestimmte Konsequenzen hervorrufen. Phänomene der dritten Art sind immer zusammengesetzt aus einem Mikrobereich, der intentional ist, und einem Makrobereich, der kausaler Natur ist. Den Mikrobereich bilden die an der Erzeugung des Phänomens beteiligten Individuen bzw. ihre Handlungen. Den Makrobereich bildet die durch den Mikrobereich hervorgebrachte Struktur. Ein Phänomen der dritten Art ist also die kausale Konsequenz einer Vielzahl individueller zielgerichteter Handlungen, die mindestens partiell ähnlichen Intentionen dienen (ebd.).

*„Ich möchte nun die Form einer Erklärung mittels der unsichtbaren Hand oder, wie ich sie auch nennen werde, einer Invisiblehand-Theorie erläutern. Doch zunächst zum Namen selbst. Die Wahl dieses Namens hat Vor- und Nachteile. Von Nachteil ist, daß die Metapher der unsichtbaren Hand jemanden, dem sie nicht als Terminus geläufig ist, eher in die Irre führt, indem sie suggeriert, es handle sich um etwas Geheimnisvolles, Undurchschaubares. Das Gegenteil ist jedoch der Fall. Eine Invisiblehand-Theorie will Strukturen erklären und Prozesse sichtbar machen. Und zwar solche Strukturen, die Menschen, ohne dass sie dies beabsichtigen oder auch nur merken, wie „von unsichtbarer Hand geleitet“, erzeugen.“ (Keller, 1994: 96).*

Nach Rudi Keller ist der Wahrheitswert einer Invisible-hand-Theorie jedoch meist nicht erkennbar, da die Wahrheit der wesentlichen Prämissen nicht feststellbar ist. Der Wahrheitswert von Aussagen über Motive, die Handlungsweisen zugrunde liegen, kann vielfach sowohl aus technischen als auch aus psychologischen Gründen weder verifiziert noch falsifiziert werden. Darüber hinaus ist der Invisible-hand-Prozess der Beobachtung oft entzogen. Eine Invisible-hand-Erklärung ist meist eine vermutende Geschichte.

Warum sich unsere Sprache im Laufe der Zeit verändert hat, und warum sie sich weiterhin ändern wird, versteht man nach Rudi Keller dann, wenn wir die Maximen und Regeln unseres Kommunizierens verstanden haben. Denn die Veränderungen von morgen sind die kollektiven Konsequenzen unseres kommunikativen Handelns von heute (Keller, 1994: 102 ff.).

Für Rudi Keller verdankt sich die Sprachentwicklung einem Zusammenspiel von Variation und Selektion im Kommunikationsakt. Damit sind die „Veränderungen von morgen“ jedoch „die kollektiven Konsequenzen unseres kommunikativen Handelns von heute.“

Sprachen lassen sich folglich weder als Naturprodukte noch als Kulturprodukte zureichend beschreiben. Sie stellen vielmehr „Phänomene der dritten Art“ dar, die wie alle sozio-kulturellen Ordnungen eine „Invisible-hand-Erklärung“ verlangen. Gemeint ist also bei Keller eine „genetische Erklärung, die eine Ordnung als kausale Folge intentionaler Handlungen, die nach ähnlichen Maximen vollzogen werden, erklärt.“ (Wolff, 2004: 32)

In diesem Kapitel wurden alle Theorien über den Sprachwandel dargelegt. Im folgenden Kapitel werden hingegen die Ebenen der Sprache in die Hand genommen, auf denen ein sprachlicher Wandel auftauchen kann.

## 5.2 Sprachwandeltypen

Es ist wichtig zu erkennen, dass es keinen Sprachwandel an sich gibt. Sprachliche Wandlungen vollziehen sich auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems. Bei Analysen dieses Systems ist also zu beachten, dass Sprachwandel auf allen Ebenen vorkommt. Diese Ebenen sind wie folgt zu unterscheiden:

- Phonetisch-phonologische Ebene
- Orthographische Ebene
- Morphologische Ebene
- Syntaktische Ebene
- Lexikalische Ebene
- Semantische Ebene

Alle natürlichen Sprachen setzen sich aus verschiedenen Teil- oder Subsystemen zusammen. Die Darstellung der Teilsysteme in Schichten ist so zu verstehen, dass die äußeren Schichten für außersprachliche Einflüsse wie z.B. Sprachkontakt, Sprachplanung, kulturhistorische Veränderungen etc. empfindlicher sind.

Die Pragmatik bildet die äußerste Schicht, darauf folgt die Lexik, die sehr empfänglich für die Aufnahme ist, aber auch für den Verlust sprachlicher Zeichen. Hier sind die offenen Klassen die Rede, diese sind die Substantive, Verben und Adjektive. Die Semantik jedoch wird stark geformt durch die menschliche Wahrnehmung der Wirklichkeit, auch durch soziale, politische und kulturelle Gegebenheiten. Dagegen besteht der innere Kern aus Subsystemen, die weniger anfällig für äußere Einflüsse sind: Phonologie, Morphologie und Syntax, auch als „Grammatik“ zusammenfassbar (Nübling, 2010: 3).

Da diese Arbeit als Ziel den Sprachwandel in der geschriebenen Sprache herauszufinden hat, wird die gesprochene Sprache, daher auch die phonetisch-phonologische Ebene der Sprache in dieser Arbeit nicht behandelt. In den folgenden

Kapiteln werden alle anderen Ebenen des Sprachwandels mit Beispielen näher in die Hand genommen.

### 5.2.1 Sprachwandel in der Graphematik und Orthographie

Während Graphematik die Wissenschaft von den distinktiven Einheiten des Schriftsystems ist, bezeichnet Orthographie eine normierte Schreibung also die Rechtschreibung.

Nach Manfred Kohrt jedoch handelt es sich hier um Synonyme. Kohrt beklagt, dass die linguistische Beschäftigung mit der Orthographie des Deutschen lange Zeit nicht als „hoffähig“ galt und „in neueren wissenschaftlichen Arbeiten lieber von „Graphematik“, „Schriftsystem“ usw. gesprochen wird als von „Orthographie“. Beide Disziplinen sind nach ihm zwar mit der Formseite der geschriebenen Sprache befasst, doch sie unterscheiden sich in einem wesentlichen Punkt: In der Graphematik geht es um die Beschreibung des Schriftsystems, in der Orthographie um die Normierung des Schriftsystems. In einem Sammelband aus dem Jahr 1985, der den Titel „Graphematik und Orthographie“ trägt, wird dieser Unterschied deutlich herausgestellt: „Die Graphematik ist die Wissenschaft vom Schriftsystem einer Sprache (...). Orthographie ist eines ihrer Teilgebiete, die Lehre von der (amtlich) normierten Schreibung der Standardsprache.“ (hier zit. n. Dürscheid, 2012: 126 f.).

Beziehen wir diese Aussage auf den hier zugrunde gelegten Begriff von Graphematik, dann kann festgelegt werden: Als die Wissenschaft vom Schriftsystem einer Sprache beschreibt die Graphematik die Regularitäten des Schriftsystems auf segmentaler und suprasegmentaler Ebene. Wie Peter Eisenberg feststellt, finden diese Regularitäten „ihre empirische Basis im Schreibusus, d.h. darin, wie tatsächlich geschrieben wird.“ (ebd.).

Der Begriff „Rechtschreibung“ ist eine Lehnübersetzung aus dem griechischen *orthós*<sup>3</sup> plus *gráhein*<sup>4</sup> und bezeichnet sowohl das „richtige Schreiben“ von Wörtern,

---

<sup>3</sup> recht, richtig

als auch die Wissenschaft, die mit dem rechten Schreiben befasst ist. Die Rechtschreibung umfasst die durch eine Norm festgelegten Schreibweisen. Die Norm legt fest, welche der prinzipiell möglichen Schreibungen zu einer bestimmten Zeit Gültigkeit haben. Elisabeth und Johann Leiss stellen in ihrem Essay „die regulierte Schrift. Plädoyer für die Freigabe der Rechtschreibung“ den Zweck einer Normierung in Frage und erörtern, dass keine angebrachte Norm mit dem Sprachwandel Schritt halten könne. Bei jeder Normierung müsse es zu Abweichungen kommen, die nicht über Regeln erfasst würden und den Schreiber dazu zwingen, im Wörterbuch nachzuschlagen. Im Fazit sprechen sie über eine „Reoralisierung der Schrift“, über eine Stärkung des Prinzips „Schreib, wie du sprichst“ (hier zit. n. Dürscheid, 2012: 163 f.).

Im Folgenden werden die wichtigsten Regeländerungen seit 1996 nach Duden (2006) zusammengefasst, die für das Regelwerk der deutschen Rechtschreibung beschlossen wurden. Die Paragraphen- und Zifferangaben in Klammern beziehen sich auf den amtlichen Regeltext. Die Regeländerungen sind in fünf Bereiche untergliedert: Getrennt- und Zusammenschreibung, Worttrennung, Zeichensetzung, Schreibung mit Bindestrich und Groß- und Kleinschreibung.

#### **a) Getrennt- und Zusammenschreibung**

- Für Verbindungen aus Adverb und Verb gilt vielfach wieder der Schreibgebrauch von vor 1996: *aneinanderfügen, auseinanderbrechen, sich dahinterknien, darüberfahren, durcheinandergeraten, übereinanderstellen, zueinanderfinden*. [§ 34 (1.2)].

- Verbindungen mit den Wörtern *abhanden, zugute, zunichte, zupass, zustatten und zuteil* als erstem Bestandteil werden zusammengeschrieben: *abhandenkommen, zugutehalten, zugutekommen, zugutetun, zunichtemachen, zupasskommen, zustattenkommen, zuteilwerden*. [§ 34 (1.3)].

---

<sup>4</sup> schreiben

- Die Verbindungen *Leid tun*, *Not tun*, *Bankrott gehen* und *Pleite gehen* werden neu zusammengeschrieben: *leidtun*, *nottun*, *bankrottgehen*, *pleitegehen*. [§ 34 (3)].
  
- Viele Verbindungen aus einfachem Adjektiv und einfachem Verb, bei denen das Adjektiv das Ergebnis der mit dem Verb beschriebenen Tätigkeit angibt, können nun auch zusammengeschrieben werden: *bunt färben od. buntfärben*, *glatt hobeln od. glatthobeln*, *kalt stellen od. kaltstellen*, *klein schneiden od. kleinschneiden*. [§ 34 (2.1)].
  
- Entsteht bei der Verbindung aus Adjektiv und Verb eine neue, idiomatisierte Gesamtbedeutung, gilt meist wieder die frühere Zusammenschreibung: *kürzertreten*, *schwerfallen*, *richtigstellen*. [§ 34 (2.2)].
  
- Bei Verbindungen aus zwei Verben mit *bleiben* oder *lassen* als zweitem Bestandteil ist bei übertragener Bedeutung neben der Getrennt- auch die Zusammenschreibung möglich: *Er ist in der 4. Klasse sitzengeblieben od. sitzen geblieben*. *Ich habe meinen Geldbeutel liegenlassen od. liegen lassen*. [§ 34 (4)].
  
- Sowohl Getrennt- als auch Zusammenschreibung ist auch bei *kennen lernen od. kennenlernen* zulässig. [§ 34 (4)].
  
- In Wortverbindungen mit einem adjektivisch gebrauchten Partizip als zweitem Element wird die Schreibung in vielen Fällen freigegeben: *eine allein erziehende od. alleinerziehende Mutter*, *ein bunt gestreiftes od. buntgestreiftes Tuch*, *Fleisch fressende od. fleischfressende Pflanzen*, *ein selbst gebackener od. selbstgebackener Kuchen*, *eine so genannte od. sogenannte Supernova*. [§ 36 (2)].

### **b) Worttrennung**

- Einzelvokale am Wortanfang oder –ende werden –auch in Zusammensetzungen– nicht mehr abgetrennt: *Abend, Oboe, Kleie, Bio-gas, Geo-graf, Fei-er-abend*. [§107].

### **c) Zeichensetzung**

- Infinitivgruppen, die mit *um, ohne, statt, anstatt, außer, als* eingeleitet werden oder von einem Substantiv oder einem Korrelat (*es*) oder Verweiswort abhängen, müssen mit Komma abgegrenzt werden: *Etwas Schlimmeres, als seine Kinder zu enttäuschen, konnte ihm nicht passieren. Sie hatte den Wunsch, alles hinter sich zu lassen und ein neues Leben zu beginnen. Sein größter Wunsch ist es, eine Familie zu gründen*. [§ 75 (1 ff.)].

### **d) Schreibung mit Bindestrich**

- Verbindungen aus Ziffern und dem Wortbestandteil *-fach* können auch mit Bindestrich geschrieben werden: *8fach od. 8-fach,, das 8fache od. 8-Fache*. [§ 40 [3], § 41].

### **e) Groß- und Kleinschreibung**

- In einer Reihe fester Wortverbindungen aus Präposition und dekliniertem Adjektiv (ohne vorausgehenden Artikel) ist neben der Kleinschreibung neu auch die Großschreibung des Adjektivs erlaubt: *von neuem od. Neuem, von weitem od. Weitem, bis auf weiteres od. weiteres, ohne weiteres od. Weiteres, seit längerem od. Längerem, binnen kurzem od. Kurzem*. [§ 58, (3)].

- Adjektive, die mit dem folgenden Substantiv einen Gesamtbegriff bilden, können, wenn es dem Schreibgebrauch entspricht, auch großgeschrieben werden: *Schwarzes Brett, Goldener Schnitt, Kleine Anfrage*. [§ 63 f.].

- Das Anredepronomen *du* und die entsprechenden Beugungsformen und Ableitungen können in Briefen großgeschrieben werden:

*Liebe Anna,*

*Wie du od. Du dir od. Dir denken kannst, haben wir uns...* [§ 66 E]. (Duden. Die deutsche Rechtschreibung: 2006)

Im Bereich der Laut-Buchstaben-Zuordnungen finden sich wenige Veränderungen im Vergleich zur alten Rechtschreibung. Eine davon ist die Verdoppelung des Konsonantenbuchstabens nach betontem kurzem Vokal. Die Regelung führt zu einer Änderung, die besonders augenfällig in Texten ist. Nach kurz gesprochenen Vokalen und nach Diphthongen „ß“. Das deutsche Sonderzeichen „ß“ bleibt also bei Gruß und Strauß bestehen, „ss“ hingegen wird nun geschrieben in Wörtern wie Fluss, Ross, bisschen, wässrig. Wenn „ß“ als Buchstabe nicht zur Verfügung steht, schreibt man „ss“. Weitere Neuschreibungen legen fest, dass „ä“ bzw. „äu“ geschrieben wird, wenn es eine Grundform mit „a“ bzw. „au“ gibt. Daraus folgen Neuschreibungen wie Bündel (Band), behände (Hand), sich schnäuzen (Schnauze), überschwänglich (Überschwang). Eine weitere neue Regel ist, dass in Zusammensetzungen, in denen drei Konsonantenbuchstaben zusammentreffen, nun alle drei Buchstaben geschrieben werden (Schiffahrt). Auch bei der Fremdwortschreibung besteht nach der Neuregelung die Möglichkeit, eine integrierte Schreibung zu wählen (Dürscheid, 2012: 187).

Im Bereich der Getrennt- und Zusammenschreibung wird in der Amtlichen Regelung davon ausgegangen, dass die getrennte Schreibung der Normalfall und nur die Zusammenschreibung regelungsbedürftig ist. Als Faustregel gilt: Getrennt- und Zusammenschreibung ist in die vier Abschnitte „Verb“, „Adjektiv und Partizip“,

„Substantiv“ und „Andere Wortarten“ untergliedert, wobei jeweils auf die Wortart des zweiten bzw. letzten Bestandteils der Wortgruppe Bezug genommen wird.

Substantiv-Verb-Verbindungen werden normalerweise getrennt geschrieben. Dadurch ergeben sich zahlreiche umstrittene Neuschreibungen. Ausgenommen sind lediglich Substantiv-Verb-Verbindungen, die untrennbare Zusammensetzungen bilden, sowie Zusammensetzungen, bei denen der Substantivstatus des Erstglieds nicht mehr erkennbar ist. Die Liste enthält neun solcher Fälle (heim-, irre-, fehl-, preis-, stand-, statt-, teil-, wett-, wunder-); in der modifizierten Regelfassung von 2006 hinzugekommen sind not- und leid-, wo nunmehr nur noch die Zusammenschreibung möglich ist.

Die Schreibung von Verbindungen, deren letzter Bestandteil ein Adjektiv oder ein Partizip ist, ist in § 36 geregelt. Hier werden die Fälle festgelegt, in denen getrennt geschrieben werden muss. In einem Punkt ergaben sich Neuschreibungen, die im Schriftbild ungewohnt und in der wissenschaftlichen Diskussion umstritten waren wie „Laub tragende Bäume“, „Zeit sparende Arbeit“, „Aufsehen erregendes Ereignis“. Die Kritikpunkte führten zu einer Modifikation im Regeltext, in der Fassung von 2006 wird nun deutlich herausgestellt, dass auch die Zusammenschreibung möglich ist, und es werden u.a. die folgende Beispiele angegeben: die Rat suchenden/ratsuchenden Bürger, eine allein erziehende/alleinerziehende Mutter, ein klein geschnittenes/klein geschnittenes Radieschen, selbst gebackene/selbstgebackene Kekse. (Dürscheid, 2012: 188 ff.).

Substantive, Verbstämme, Adjektive, Pronomen oder Partikeln können mit Substantiven Zusammensetzungen bilden. Diese werden genauso wie mehrteilige Substantivierungen zusammengeschrieben wie z.B. der Wochenlohn, das Beisammensein. Neu ist hier die Schreibung englischer Wörter, die aus mehreren Bestandteile bestehen, sie werden nach der Neuregelung zusammen- oder mit Bindestrich geschrieben. Eine Getrenntschreibung ist dann freigegeben, wenn es sich um Verbindungen aus Adjektiv und Substantiv handelt. So ist neben Bigband, Blackbox und Softdrink auch die Schreibung Big Band, Black Box und Soft Drink möglich. Doch diese Verbindungen können nur dann zusammengeschrieben werden,

wenn sie nur einen Hauptakzent tragen. Adverbien mit der Endung –dings, -falls, -halber, -zeit, aber auch solche mit dem ersten Bestandteil der-, nichts-, und zu- werden mit dem vorangehenden bzw. folgenden Wort zusammengeschrieben. Die größte Zahl von Änderungen tritt bei Konjunktionen, Präpositionen und Pronomen auf. So werden nun alle Verbindungen mit dem Indefinitpronomen irgend- zusammengeschrieben (irgendwer, irgendwas, irgendwo), dies galt bisher nicht für „irgendetwas“ und „irgendjemand“. Vor der Reform waren auch nur die Schreibungen „mit Hilfe“, „so dass“, „zumute sein“ möglich. Nun ist in der Amtlichen Regelung festgehalten, dass es dem Schreiber überlassen bleibt, ob er diese Fälle als Zusammensetzung oder als Wortgruppe verstanden wissen will wie „mit Hilfe/mithilfe“, „so dass/sodass“, „zumute sein/zu Mute sein“. Vor der Rechtschreibreform wurden Verbindungen mit Buchstaben und Abkürzungen mit Bindestrich geschrieben. Dass man auch in der Verbindung mit Ziffern (100-prozentig, 6-monatlich, 14-tägig etc.) einen Bindestrich setzen muss, ist neu. Wie bisher steht aber kein Bindestrich, wenn die Ziffer mit einem Suffix kombiniert ist (100%ig, 100stel). (ebd.).

Im Bereich der Groß- und Kleinschreibung kam es zu einer leichten Zunahme der Großschreibung, da die Fälle, in denen Wörter je nach Bedeutung groß- oder kleingeschrieben wurden, für die Großschreibung aufgegeben wurden. Man schreibt jetzt also „im Dunkeln tappen“, „auf dem Trockenen sitzen“, „im Trüben fischen“. Neu ist außerdem, dass Sätze, die nach einem Doppelpunkt stehen, nun immer mit einem großen Anfangsbuchstaben beginnen. Wenn nach dem Doppelpunkt jedoch kein ganzer Satz folgt, richtet sich die Groß- bzw. Kleinschreibung nach der jeweiligen Wortart.

Während bis jetzt in bestimmten Kontexten die Großschreibung der Anredeformen verbreitet war, gilt nun die Kleinschreibung. Der Rat für deutsche Rechtschreibung hat beschlossen, dass in Briefen neben der Kleinschreibung der Anredepronomen „du/dein“ und „ihr/euer“ auch die Großschreibung gestattet sein soll. Auch bei Zeichensetzungen sind Neuregelungen zu sehen. Vor der Reform musste ein Komma stehen, wenn Hauptsätze durch eine Konjunktion verbunden

wurden. Dies ist derzeit dem Schreiber frei gestellt. Doch wenn der Satz übersichtlicher gestaltet werden soll, sollte man ein Komma setzen. Neu ist auch, dass kein Komma gesetzt werden muss, wenn im Satz eine Infinitiv-, Partizip- oder Adjektivgruppe auftritt und wenn die Infinitiv- Partizip- oder Adjektivgruppe durch ein hinweisendes Wort angekündigt wird, muss ein Komma stehen. Ein Komma muss auch dann gesetzt werden, wenn die Infinitivgruppe mit *um*, *ohne*, *statt*, *anstatt*, *außer* oder *als* eingeleitet wird oder von einem Substantiv abhängt (Dürscheid, 2012: 191-195).

Eine letzte, marginale Neuerung ist bei der wörtlichen Wiedergabe einer Äußerung. Der Begleitsatz nach dem abschließenden Anführungszeichen wird durch ein Komma abgetrennt („Verstehst du das?“, fragte sie. „Komm endlich“, rief sie mir zu). Man setzt also auch dann ein Komma, wenn der angeführte Satz mit einem Frage- und Ausrufezeichen abschließt. Vor der Reform war das Komma an dieser Stelle nicht zulässig („Verstehst du das?“ fragte sie). Es kann jetzt also drei Satzzeichen nebeneinander stehen. Im Bereich der Worttrennung am Zeilenende ist neu, dass Einzelne Vokalbuchstaben am Wortanfang oder -ende nicht abgetrennt werden, auch nicht bei Komposita (ebd.). Sprachlicher Wandel ist jedoch nicht nur auf der orthographischen Ebene zu sehen, es treten mit der Zeit auch morphologische Veränderungen auf.

### **5.2.2 Sprachwandel in der Morphologie**

Die Morphologie ist von ihren Nachbarebenen dadurch abgegrenzt, dass es hier im Gegensatz zur Syntax um Strukturen innerhalb von Wörtern geht. Im Gegensatz zur Phonologie, deren Einheiten keine eigenen Bedeutungen tragen, sondern diese nur unterscheiden (z.B. [b]ahn vs. [h]ahn), umfasst die Morphologie die kleinstmöglichen Strukturen mit eigener Bedeutung (Nübling, 2010: 43).

Die Morphologie beschäftigt sich mit der Struktur, den Erscheinungs- und Bauformen von Wörtern. Wörter können in Morpheme zerlegt werden, mit denen

man die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten der Sprache meint (Volmert, 1995: 87).

Sie wird in zwei Großbereiche eingeteilt: Flexion und Wortbildung. Den beiden Teilbereichen ist gemeinsam, dass sie sich mit der Struktur von Wörtern befassen. Während die Flexion eher der Grammatik zuzurechnen ist, ist die Wortbildung als lexikalischer Bereich anzusehen. Durch Flexion entstehen keine neuen Wörter, sondern nur grammatische Formen ein und desselben Wortes. Wenn beispielweise das Wort „Buch“ flektiert wird, entstehen grammatische Formen, wie „Buches“, „Bücher“ oder „Büchern“, die sich weder in ihrer Kernbedeutung, noch in ihrer Wortart voneinander unterscheiden. Wenn ein Wort wie „Buch“ flektiert wird, wird es lediglich grammatisch modifiziert, indem die formale Änderung mit einem anderen Kasus, einem anderen Numerus oder mit einem anderen Kasus und Numerus zugleich einhergeht (Sahel und Vogel, 2013: 12 f., 17).

Nicht in allen Sprachen werden Wörter flektiert und nicht alle Wörter einer Sprache werden flektiert. So gibt es Sprachen, in denen jedes Wort über genau eine Form verfügt. Diese Sprachen, wie z.B. das Chinesische oder das Vietnamesische, haben keine Flexionsmorphologie und werden zu den sogenannten isolierenden Sprachen gezählt. Das Türkische ist auch keine flektierende, sondern eine agglutinierende Sprache, in der die grammatische Funktion, (Person, Zeit, Kasus etc.) durch das Anfügen von Affixen kenntlich gemacht wird. Deutsch gilt hingegen als flektierende Sprache, d.h. eine Sprache, in der Wörter in Abhängigkeit von ihrer grammatischen Funktion unterschiedliche Gestalten haben können. Aber auch im Deutschen werden nicht alle Wörter flektiert. So wird im Deutschen auf der Grundlage des morphologischen Kriteriums der Flektierbarkeit zwischen flektierbaren und nicht-flektierbaren Wortarten unterschieden. Zur ersteren Gruppe gehören Substantive, Artikelwörter, Pronomen und Adjektive, während Verben die einzige konjugierbare Wortart darstellen. Als Unterscheidungskriterium können dabei die Flexionskategorisierungen Kasus und Tempus gelten: Deklinierbare Wortarten flektieren nach Kasus, konjugierbare nach Tempus. Zur ersteren Gruppe gehören Substantive, zur letzteren Artikelwörter, Pronomina und Adjektive.

Substantive behalten immer ihr Genus, während Artikelwörter und Adjektive das Genus des Substantivs übernehmen, mit dem sie eine Substantivgruppe bilden.

Während durch die Flexion Wortform eines Lexems gebildet werden, entstehen durch die Wortbildung neue Lexeme. Diese neuen Lexeme werden nicht neu erfunden, sondern aus bereits vorhandenen Morphemen gebildet, indem sie in unterschiedlicher Weise modifiziert werden. Die Modifikation von bereits vorhandenen Lexemen kann durch unterschiedliche Weise erfolgen wie Komposition, Derivation und Konversion (ebd.). Veränderungen auf der morphologischen Ebene der Sprache entstehen jedoch sehr langsam.

### **5.2.3 Sprachwandel in der Syntax**

Wie sich die Struktur von Wörtern mit der Zeit ändert, so ändert sich auch die Struktur von Sätzen. Als Teilbereich der Grammatik bezeichnet „Syntax“ die Lehre vom Bau der Sätze einer Sprache. Es kommt aus dem Griechischen und bedeutet „Zusammenordnung“, „Zusammenstellung“. Der Satz ist als kleinster, relativ selbständiger Bestandteil einer Rede oder eines Textes die Grundeinheit, die mit Hilfe verschiedener linguistischer Modelle analysiert wird (Volmert, 1995: 115). Die Syntax gibt Auskunft darüber:

- welche Arten von Wortgruppen es gibt,
- aus welchen Teilen Wortgruppen sich zusammensetzen,
- welche formalen Beziehungen zwischen den Teilen einer Wortgruppe bestehen und
- welche formalen Eigenschaften Wortgruppen und ihre Teile haben (Pafel, 2011: 2).

Die Syntax ist also die grammatische Komponente, die die Anordnung der Wörter im Satz regelt. Die Linguistik analysiert diese Regeln und untersucht die verschiedenen Hierarchieverhältnisse im Satz.

Die historische Syntax beschreibt syntaktischen Wandel sowie die ihm zugrundeliegenden Regelveränderungen, ebenfalls mit dem Anspruch, hierfür Erklärungen zu finden. Die Morphologie befasst sich dagegen mit der Anordnung gebundener Morpheme im Wort. Damit haben beide Grammatikkomponenten die Anordnung von Informationen innerhalb größerer Verbände zum Gegenstand. Die Morphosyntax bildet den Überschneidungsbereich, und es besteht ein enger Zusammenhang zwischen Syntax- und Morphologiewandel. Diachron kommt es durch Schwächungen und Verschmelzungen von Funktionswörtern immer wieder zur Entstehung von Morphologie aus der Syntax (Nübling 2010: 90). Beispiele: in dem > im, in das >ins, zu der >zur. Umgekehrt können bisher morphologisch ausgedrückte Informationen zu einem syntaktischen Ausdruck übergehen, z.B. (sie) käme > (sie) würde kommen; (sie) kam > (sie) ist gekommen.

### **5.2.3.1 Satzlängen**

Untersuchungen zu Satzlängen in der Erzählprosa des 20. Jahrhunderts kommen zu dem Ergebnis, dass der Satz heute erheblich kürzer ausfalle. Auf der einen Seite wurde jedoch der kurze Satz auch in Erzählwerken des 18. und 19. Jahrhunderts verwendet und auf der anderen Seite gibt es im 20. Jahrhundert viele Erzähler mit einer Vorliebe für das Stilmittel des langen Satzes wie u.a. R. Musil, H. Broch, Th. Mann, M. Walser, G. Grass. Vorkommen und Beliebtheit der langen Sätze sind also nicht Zufälliges, sondern ein wesentlicher Bestandteil eines literarischen Programms. Im Folgenden werden Ergebnisse nach Eggers (hier zit. n. Braun, 1998: 107) durch Angaben zur Reihenfolge (R) der Satzlängenhäufigkeit mit Zahlenangaben zum Erzählwerk einzelner Schriftsteller gegeben.

Wörter im Satz	Goethe		Schiller		Herder		Lessing	
	R	%	%	R	%	R	%	R
1-4	1,4	16	0,2	17	6,3	8	2,3	11
5-8	3,0	12	2,4	11	6,7	7	6,4	7
9-12	7,4	7	6,1	8	8,9	3	11,7	4
13-16	9,4	3	10,7	5	8,3	5	12,6	2
17-20	10,9	1	12,5	3	9,9	1	12,6	1
21-24	10,9	2	15,0	1	8,6	4	12,3	3
25-28	9,2	4	13,0	2	8,2	2	8,0	5
29-32	7,5	6	11,1	4	8,2	6	6,4	6
33-36	8,4	5	8,1	6	5,8	9	6,3	8
37-40	6,1	8	7,1	7	5,6	10	5,5	9
41-44	3,8	11	5,4	9	4,0	12	3,5	10
45-48	4,0	10	2,4	10	4,2	11	2,2	12
50-52	4,6	9	2,2	12	2,8	13	2,1	13
über 52	13,4		3,8		11,8		8,1	

**Tab. 2:** Übersicht der Satzlängenhäufigkeit zum Erzählwerk einzelner Schriftsteller (hier zit. n. Braun, 1998: 107).

Aus dieser Übersicht lassen sich folgende Einzelergebnisse ableiten:

- die statistisch häufigste Satzlänge umfasst 17-20 Wörter (Goethe, Herder, Lessing);
- bei Schiller sind Satzlängen von 21-24 (15%) und von 25-28 (13%) Wörtern am häufigsten;
- bei Goethe sind die Anteile besonders langer Sätze groß: 49-52 (4,6%), über 52 Wörter (13,4%);
- vergleichsweise groß sind die Mengen mit kurzen Sätzen bei Herder (1-4 [6,3%] 5-8 [6,7%]) und bei Lessing (1-4 [2,3%]), 5-8 [6,4%]);
- die statistisch häufigsten Satzlängen liegen bei den vier genannten Erzählern zwischen 24 und 13 Wörtern: 21-24 (11,67%), 17-20 (11,47%), 13-16 (10,25%) (Braun 1998: 106 ff.).

Wie die Satz­längen in den ausgewählten Romanen der vorliegenden Arbeit aussehen, wird im empirischen Teil ausführlich bear­beitet.

### 5.2.3.2 Satzstruktur

Zu ein und demselben Satzmodell lassen sich unendlich viele Sätze realisieren: „Lisa bindet die Blumen“ – „Tom liest ein Buch“ – „Martin steuert das Auto“ – „Thomas schießt ein Tor“. Sehr unterschiedlich fallen die Systematisierungsversuche aus. Einige Sprachwissenschaftler begnügen sich mit der Fixierung der häufigsten Satzmodelle und Stufen geringfügige Abweichungen als Formvarianten ein; andere differenzierten stärker und kommen dadurch zu einer genaueren Erfassung des syntaktischen Programms der deutschen Sprache. Am stärksten ist die Differenzierung wohl bei P. Giebe durchgeführt; demnach lassen sich für die Gegenwartssprache 31 „Grundformen deutscher Sätze“ also Möglichkeiten Sätze zu bilden, unterscheiden. In der Sprachverwendung haben die einzelnen Satzmodelle sehr unterschiedliche Häufigkeiten und Geläufigkeiten ( hier zit. n. Braun, 1998: 110).

So kann man annehmen, dass Satzmodelle mit notwendigen Satzgliedern wie den folgenden überaus häufig sind: Subjekt-Prädikat-Raumergänzung („München liegt an der Isar“), Subjekt-Prädikat-Akkusativobjekt („Der Gärtner bindet die Blumen“), Subjekt-Prädikat („Die Rosen blühen“), Subjekt-Prädikat-Präpositionalobjekt („Inge achtet auf ihre Schwester“), Subjekt-Prädikat-Artergänzung („Die Rose ist schön“). Nach den Ergebnissen von Häufigkeitszählungen der Duden-Grammatik umfassen diese fünf Satzmodelle in vielen Textkorpora mehr als 60 % aller realisierten Sätze (ebd.).

Geht man von dem Bestand der 31 „Grundformen“ deutscher Sätze aus, so zeigen sich besonders an fünf Positionen mehr oder weniger deutliche Zeichen der Veränderung, und zwar bei Satzmodellen mit folgenden notwendigen Satzgliedern:

1- Subjekt-Prädikat-Genitivobjekt;

- 2- Subjekt-Prädikat-Dativobjekt;
- 3- Subjekt-Prädikat-Akkusativobjekt;
- 4- Subjekt-Prädikat-Präpositionalobjekt;
- 5- Subjekt-Prädikat-Akkusativobjekt-Akkusativobjekt.

Viele Beobachtungen bestätigen die Annahme, dass die Satzmodelle (1) und (2) im Gebrauch zurückgehen und die Satzmodelle (3) und (4) deutlich zunehmen (Braun 1998: 111). Im Bereich des Genitiv- und Dativobjekts zeichnet sich also ein Rückgang deutlich ab (Braun, 1998: 112).

Der heutige Sprachgebrauch bevorzugt allerdings bei vielen Beispielen die Präpositionalisierung:

- Jemandes/eines Dinges achten – auf jemanden/etwas achten;
- Jemanden eines Vergehens anklagen – jemanden wegen eines Vergehens anklagen;
- Jemanden eines Dinges entbinden – jemanden von etwas entbinden;
- Sich jemandes/einer Sache entsinnen – sich an jemanden entsinnen;
- Sich jemandes erbarmen – sich über jemanden erbarmen;
- Sich einer Sache erfreuen – sich an einer Sache erfreuen;
- Sich einer Sache erinnern – sich an etwas erinnern;
- Sie spotteten seiner – sie spotteten über ihn (ebd.).

Bei der Gegenüberstellung Genitivobjekt, Dativobjekt/Präpositionalobjekt ergeben sich möglicherweise Fragen der Ökonomie bzw. der Funktionsleichtigkeit. Auf der einen Seite steht das Prinzip der dritten Kasusverbindung mit den einheitlichen Artikeln (das, der, dem, den), auf der anderen das der uneinheitlichen Umschreibung mit verschiedenen Präpositionen: achten auf – anklagen wegen- sich erinnern an – spotten über usw. Die Präpositionen differenzieren zwar die Verbaussage genauer, aber die formale Vielfalt bedeutet gleichzeitig einen Verlust an

Ökonomie und eine größere Anstrengung für die Sprachfähigkeit und das Gedächtnis der Benutzer.

Differenzierter ist die Konkurrenz – Dativobjekt/ Akkusativobjekt und die damit verbundene Tendenz der Akkusativierung zu sehen. Bedingung für diese Akkusativierung ist die zunehmende Umwandlung von Verbbeständen. In die Diskussion geraten sind vor allem die Verbumwandlungen, durch die neue Transitiva geschaffen und die Bestände der personalen Akkusativobjekte vermehrt werden.

L. Weisgerbers Interpretation, die die Tendenz der Akkusativierung am strengsten beurteilt hat, mündet in eine sprachwissenschaftliche Wirkungslehre, die bei anderen Sprachwissenschaftlern auf Kritik und Widerspruch gestoßen ist. H. Kolbs Erwiderung enthält u.a. die folgenden Argumente: Die „Verführung“ zum häufigen Gebrauch des Akkusativs liegt darin, dass die Formen des Akkusativs vielfach „gebrauchsleichter“ und „bequemer“ sind; denn sie stimmen oft mit denen des Nominativs überein (hier zit. n. Braun, 1998: 114 f. )

### **5.2.3.3 Zunahme von Nominalgruppen**

Wie bereits erwähnt wurde, zeigt sich im heutigen Sprachgebrauch immer häufiger ein bewusstes Bestreben, sich kürzer, einfacher und verständlicher auszudrücken. In der Wortwahl und durch einen einfacheren Satzbau nähert sich die geschriebene Sprache der gesprochenen Umgangssprache immer mehr an.

In den letzten 100 Jahren hat die Nominalisierung stark zugenommen, der Grund dafür liegt im Drang, sich kurz und konzentriert auszudrücken, also möglichst viel Information in möglichst wenig Worten wiederzugeben (Stedje, 2007: 196, 234).

Tendenzen des Rückgangs der Satzgefüge und der Zunahme der Substantivgruppen gehören zusammen, die Zunahme des einen verursacht die Abnahme des anderen.

Die folgenden zwei Fassungen können diese Situation veranschaulichen:

Verbaler Stil	Nominalstil
<p><i>„Wenn Musiker mit der Fußspitze wippen, so bedeutet das nicht nur, dass sie den Takt mitzählen, sondern auch, dass sie vom Rhythmus des Ganzen erfasst sind.“</i></p>	<p><i>„Das Wippen mit der Fußspitze ist bei manchen Musikern nicht nur ein Mitzählen des Taktes, sondern ein Erfasstwerden vom Rhythmus des Ganzen.“</i></p>

**Tab. 3:** Beispiel über Verbaler- und Nominalstil

Beide Fassungen enthalten die gleichen Informationen, doch sie verteilen und vermitteln die Inhalte in unterschiedlicher Weise. Während der verbale Stil die Informationen auf Teilsätze verteilt und zwischen diesen eine enge syntaktische Verbindung knüpft (wenn..... , so ....., sondern ....., dass..... . ), konzentriert der Nominalstil auf wenige Substantivgruppen; sie gibt weniger Aufschluss über die Relationen, die zwischen den Teilinformationen bestehen (Braun, 1998: 116 f.).

Obwohl der Nominalstil Vereinfachung und Kürze auffordert, stellt er oft höhere Anforderungen an den Leser/Hörer als der verbale Stil. Besonders schwer wird der Nominalstil, wenn lange Substantivketten aus Genitiv- und Präpositionalattributen entstehen, wenn mehrere Substantive gleicher Bildungsart verwendet werden und wenn ein vorangestellter Attributkomplex zu lang wird.

Die moderne Schriftsprache hat also einerseits von der gesprochenen Sprache einen einfacheren Satzbau übernommen, andererseits hat sie sich jedoch von der Sprache des Alltags entfernt, indem sie möglichst viel Information in einen begrenzten Rahmen hineinzupressen versucht hat (Stedje, 2007: 233 f.).

Eine andere auffällige Erscheinung auf der syntaktischen Ebene im heutigen Sprachgebrauch sind die Satzklammer.

#### 5.2.3.4 Satzklammer

Die Satzklammer gehört zu den auffälligsten Erscheinungen der deutschen Sprache, bei Satzklammer werden bestimmte Elemente eines Satzes von zwei Grenzsignalen umgriffen, dass der Hörer aus dem Auftreten des ersten Signals schließen kann, dass der betreffende Bestandteil erst dann beendet sein wird, wenn das passende zweite Signal in der Sprechkette erscheint. Dieses Phänomen dient dazu, dem Hörer bei der syntaktischen Dekodierung weiterzuhelfen (Nübling, 2006: 91).

Im Deutschen werden drei Klammertypen unterschieden:

1) **die Hauptsatzklammer**, bestehend aus der:

- **Grammatikal- oder Verbalklammer** (Hilf- oder Modalverb + infinites Vollverb): Sie hat [das Spiel nach nur 44 Minuten und drei Sätzen verloren. Sie will [das Spiel trotz ihrer schweren Fußverletzung] gewinnen.
- **Lexikalklammer** (finites Verb + trennbares Präfix): Er zieht [den Vorhang] zu/auf/weg/rauf/runter etc. Da solche Partikelverben oft lexikalisiert sind, erschließt sich dem Hörer erst ganz am Schluss mit der Nennung der Partikel die lexikalische Bedeutung.
- **Kopulaklammer**: sie wurde [vorgestern] krank; er ist [seit drei Jahren] Lehrer.

2) **die Nominalklammer** (bei einer NP Artikel + Substantiv, bei einer PP Präposition +Substantiv): das [weltberühmte, aber leider vergriffene] Buch; auf [die größte] Buchmesse; zur [größten] Buchmesse.

3) **die Nebensatzklammer** (Konjunktion/Relativpronomen + Verbalkomplex mit dem Finitum am rechten Ende): obwohl [sie das Buch nie] gelesen hatte; das Buch, das [sie in diesen drei Jahren nicht] gelesen hat; weil [sie nie die Wahrheit] sagte.

Gemeinsam ist diesen Klammern, dass der klammeröffnende Teil eher grammatische und der klammeröffnende eher lexikalische Informationen liefert. Hauptsatz- und Nominalklammer bestehen dabei aus funktional zusammengehörigen Klammerteilen; dabei liefert die erste Klammer einige grammatische Informationen, die erst durch das zweite Klammerelement vereindeutigt werden (ebd.).

Die folgenden Beispiele können die wichtigsten Formen der Satzklammer im Deutschen wiedergeben:

- Den Film habe ich vor drei Wochen in der Schaubühne gesehen.
- Klaus konnte mir bei den Mathematikaufgaben auch nicht helfen.
- Bei uns sind die Tage während der Wintermonate viel zu kurz.
- Die Mannschaften trugen das Spiel auf einem Nebenplatz aus.
- Sie spielten auf dem Nebenplatz, weil der Hauptplatz durch die vielen Regenfälle der letzten Wochen unbespielbar war.
- Die früher so bekannte und gefeierte Pianistin kennt heute keine mehr.

Die besondere Leistung der Klammerformen ist darin zu sehen, dass die Elemente des Satzes zu einer inhaltlichen Ganzheit zusammengefasst werden. Eine Formulierung „Ich habe den Film gesehen vor drei Wochen in der Schaubühne“ wäre übersichtlicher und funktionsleichter, aber sie könnte die Teilinformationen nicht in der Weise aufeinander beziehen, wie das bei der Satzklammer geschieht. H. Brinkmann spricht zutreffend von einem „Nacheinander als Miteinander“ und charakterisiert den deutschen Satz als formales und inhaltliches „Spannungsgefüge“. Spannung bedeutet für den Sprecher/Hörer natürlich auch, dass er das Gesagte bis zum Ende des Satzes präsent halten muss (hier zit. n. Braun, 1998: 125).

W. Porzig hält Unachtsamkeit und Ungeschick im Umgang mit der Satzklammer für so groß, dass in der Hoch- und Schriftsprache fortlaufend, wahre Ungeheuer von Sätzen produziert werden. J. Erben hebt besonders die größere Funktionsleichtigkeit der Ausklammerung in der gesprochenen Sprache und meint, dass man dadurch eine für den Hörer übersichtliche Gedankenführung, aber auch

eine nachdrückliche der nachgestellten, ausgeklammerten Gruppe erreicht.“ Z.B. „Er kam schneller als erwartet zurück.“ /“Er kam schneller zurück als erwartet.“ „Er hat einen Wunsch, der kaum erfüllbar ist, geäußert.“ „Er hat einen Wunsch geäußert, der kaum erfüllbar ist.“ (hier zit. n. Braun, 1998: 127 f.).

Nach den Anweisungen der Duden-Grammatik (2009) ist die Ausklammerung in einer ganzen Reihe von Fällen nicht nur zulässig, sondern empfehlenswert.

1. Ausklammerung eines Gliedsatzes oder eines satzwertigen Infinitivs. „Er sprach die Hoffnung aus, dass er bald fahren könne.“ „Danach fing er an, inständig zu bitten und zu jammern.“
2. Ausklammerung eines Satzgliedes in Verbindung mit einem Gliedsatz. „Sie nahm die Hände weg vom Gesicht, das nicht starr war“ (Frank).
3. Ausklammerung einzelner Satzglieder bei der verbalen Klammer. „Morgen soll ich meinen Dienst antreten in diesem Haus“ (Th. Mann).
4. Ausklammerung einzelner Satzglieder im Gliedsatz. „Als Anton sich wieder erhob am Morgen nach diesem Tag...“ (Britting).
5. Ausklammerung von Vergleichsgliedern und Vergleichsätzen. „Gestern hat es mehr geregnet als heute“. (Duden. Die Grammatik. 2009).

Nach so vielen Hinweisen aus den Bereichen der Grammatik und der Stilkritik interessiert die Frage, wie denn die Sprachbenutzer auf das Angebot Satzklammer/Ausklammerung reagieren. U. Engel überprüft an 10 Romanen (vom „Simplizissimus“ bis zu „Katz und Maus“, ob „ die Rahmendurchbrechung im Deutschen wirklich eine Erscheinung der jüngsten Zeit ist, wie oft gesagt wird“. Die Ranglisten der Durchbrechungen ergeben kein klares Bild und lassen keine eindeutige Entscheidung zu: „Im ganzen weist also Anton Reiser 1790 die häufigsten Durchbrechungen aus, Peter Camenzind 1904 und Buddenbrooks 1901

zeigen Mittelwerte, Hungerpastor 1864 und Katz und Maus 1963 nehmen das Ende der Liste ein...“ U. Engel untersucht pro Roman 300 „syntaktische Einheiten“ und bleibt bei der Literatursprache.

W. Admoni und E. Beneš stellen ihre Untersuchungen zur Konkurrenz Satzklammer/Ausklammerung in einen weiteren Rahmen. Admoni widerspricht der These, dass die Rahmenkonstruktion im Deutschen sozusagen „von oben herab“, z.B. aus dem Lateinischen, eingeführt worden sei. Vielmehr ist die „Rahmenkonstruktionen für die Umgangssprache kennzeichnend, besonders für Sätze von beschränktem Umfang...“ (5 bis 8 Wörter). Belegt wird diese These einmal durch Beobachtungen zum Rededeutsch der Zeit in Luthers Fabeln und Flugschriften, zum anderen durch Untersuchungen „Zur Syntax der Umgangssprache in Leipzig“: sowohl in der Lutherzeit wie in der Gegenwart offenbare die Umgangssprache in Sätzen geringen Umfangs „eine starke Neigung zur Rahmenkonstruktion“. (hier zit. n. Braun, 1998: 128 f.).

Zu anderen Ergebnissen gelangt E. Beneš. Er untersucht vor allem literarische Werke des 20. Jahrhunderts und erkennt in gewisser Abstufung drei sich abzeichnende Tendenzen:

- „Die Ausklammerung ist zur grammatischen Norm geworden.“
- Die Ausklammerung ist stilistisch motiviert, sie wird zu einem stilistischen Effekt gebraucht.“
- „Die Tendenz zur Ausklammerung ist desto größer, je größeren Umfang der ganze Satz hat.“ (ebd.).

Dieser allgemeinen Tendenzangabe könnte wohl auch Admoni zustimmen, denn nach seiner Beobachtung bleibt die Rahmenkonstruktion ja vor allem in kurzen Sätzen erhalten. Die festlegbaren Fälle, für die die Ausklammerung schon „als grammatische, stilistisch neutrale Norm“ anzusehen ist, stimmen weitgehend mit den Empfehlungen der Duden-Grammatik überein (ebd.). Warum der Satzklammer heute öfters verwendet wird, könnte auch als Neigung der Schriftsprache zur gesprochenen Sprache interpretiert werden.

### 5.2.3.5 Tempora

Die Tempusverhältnisse in der deutschen Gegenwartssprache sorgen für eine kontinuierliche Problematisierung in der Sprachwissenschaft. Es gibt Einigkeit darüber, dass die Tempusformen mit den Inhalten der ihnen zugewiesenen Zeitstufen (wie Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft) nicht übereinstimmen, dass sie nicht monosem, sondern polysem sind (Braun, 1998: 130).

Die Grammatikalisierung des analytischen Perfekts und Plusquamperfekts und der heute noch dauernde Präteritumschwund sind wichtige Beispiele des typologischen Wandels des Deutschen. Obwohl das Perfekt früher das Resultat einer Handlung, das in die Gegenwart wirkt bezeichnete, weitet sich seine Verwendung zunehmend auf in der Vergangenheit liegende Handlungen aus. Es entwickelt sich also langsam von einem Aspekt zu einem Tempus, dessen Gegenwartsbezug mehr und mehr in den Hintergrund tritt. Das Perfekt gelangt mit der Verlagerung vom Gegenwarts- auf den Vergangenheitsbezug zunehmend in den Funktionsbereich des Präteritums.

Über die Ursachen des Präteritumschwunds gibt es viele Thesen. Nach Reis und Lindgren habe der Schwund des auslautenden –e in der häufig gebrauchten 1. und 3. Person Singular bei den schwachen Verben einen Tempuszusammenfall zwischen Präteritum und Präsens verursacht: *machte* vs. *macht* > *macht* = *macht*. Aus diesem Grund musste das Präteritum durch das Perfekt ersetzt werden: *hat gemacht* vs. *macht*. Diese Ersetzung habe sich dann analogisch auch auf die starken Verben ausgebreitet (Nübling, 2010: 245-249).

Eine weitere These stammt von Dal und basiert auf der Umfunktionalisierung des Dentalsuffixes zum Konjunktivzeichen. Wie bei den starken Verben hatten auch die schwachen Verben des Ahd. Endungen, die den Modusunterschied zwischen Präteritum Indikativ (*suoch-ta* „suchte“) und Konjunktiv II (*soch-ti* „würde suchen“) kodierten. Durch die anschließende Nebensilbenschwächung und den dadurch entstandenen Synkretismus zwischen Präteritum Indikativ und Konjunktiv II (beide > mhd. *suoch-te*) entfiel diese Modusanzeige. Diese Umfunktionalisierung als

Modusanzeiger hat den Vorteil eines bestimmten, suffigierenden Konjunktivzeichens mit sich geführt und könnte den Rückzug des Präteritums erklären, was die Ausbreitung des Perfekts gefördert hat. Zweifelhaft daran ist jedoch, dass das häufiger verwendete Präteritum dem viel seltener gebrauchten Konjunktiv ausweicht. Zwar war eine Alternativform für die Tempusanzeige in Form des Perfekts verfügbar, aber auch für den Konjunktiv entwickelten sich alternative Bildungsweisen, z.B. die Umschreibung mit „täte“ oder „würde + Infinitiv“.

Laut der Erklärungen, die die Vorteile des Perfekts betonen, habe das Perfekt sich durchgesetzt, weil es bei den starken Verben weniger komplexe Vokalwechsellmuster enthalte als das Präteritum: „kommen - kam - gekommen“, „sehen – sah – gesehen“. Doch gilt diese Situation nicht für starke und für die große Klasse der schwachen Verben und mindert die Erklärungskraft dieser These.

Als möglicherweise entscheidender Vorteil des Perfekts wird auch der Gegenwartsbezug des früheren Perfekts, der die Aktualität der Handlung betont, angesehen: Das, was geschehen ist, hat Relevanz für die Gegenwart. Darum sei das Perfekt als das aktuellere und expressivere Vergangenheitstempus betrachtet worden (ebd.). Es ist also nicht nur der Syntax, der sich mit der Zeit verändert, sondern auch ihre Zeitform.

#### **5.2.4 Sprachwandel in der Lexik und Semantik**

Mit der Zeit verändert sich auch der Wortschatz einer Sprache. Es treten Veränderungen auf der lexikalisch-semantischen Ebene ein. Mit der sich verändernden, außersprachlichen Wirklichkeit kommen neue Wörter hinzu, während andere, die nicht mehr benutzt werden, aussterben (Gudrun, 2004: 12). Wandlungen in der lexematischen Ebene erfolgen schneller und zahlreicher.

Alle, die ältere Texte lesen, machen die Erfahrung, dass ihnen viele Wörter zwar durchaus bekannt vorkommen, dass diese aber eine andere Bedeutung als heute haben können. So ist ein krankes Pferd im Mhd. nur ein schwaches, aber kein im

heutigen Sinn erkranktes. Liest man fhhd. Texte, so kann man, wenn man geübt ist, weitgehend den Sinn erschließen, liest man jedoch noch ältere Texte, so benötigt man eine solide Einführung in diese Sprachstufen, um eine adäquate Übersetzung zu meistern. Hier hat also „Bedeutungswandel“ stattgefunden: Der materielle Wortkörper ist, doch hat sich sein Inhalt verändert. Diese rein inhaltsseitige Veränderung von Wörtern fassen wir unter semantischen Wandel. Ändert sich der Wortkörper, so haben wir es mit lexikalischem Wandel zu tun. So wurde z.B. ahd. (h)ros in der allgemeinen Bedeutung „Pferd“ durch das lat. Lehnwort Pferd ersetzt (lex. Wandel). Das heutige Ross bezeichnet ausschließlich ein edles Reitpferd<sup>5</sup>.

Wie jeder Sprachwandel kommt auch semantischer Wandel nie zum Stillstand. Er äußert sich darin, dass man bei anderen Menschen andere Gebrauchsweisen von Wörtern wahrnimmt. So verwenden manche Leute das Adjektiv „witzig“ im Sinne von „seltsam, merkwürdig“: Das ist ja ein witziges Bild, das würde ich mir nie aufhängen. Oder bestimmte Gruppensprachen (Soziolekte) wie z.B. die Jugend-oder eine Fachsprache gebrauchen Wörter mit Bedeutungen, wie man sie bisher nicht kannte. Diese können, sie müssen sich aber nicht weiter verbreiten. Bekanntes Beispiel dafür ist „geil“, das seit den 1980er Jahren von Jugendlichen im Sinne positiver Bewertung gebraucht wird: geiler Film, geiler Ausflug etc. Ursprünglich bedeutete es „fröhlich“, später „lüstern“, heute „toll“ (Nübling, 2010: 106).

Die Lexik einer Sprache wandelt sich relativ leicht. Sie unterliegt kulturhistorischen, sozialpolitischen, auch ökonomischen Veränderungen, selbst Moden. Wir akzeptieren also relativ schnell einen neuen Ausdruck, während eine grammatische Innovation Jahrhunderte braucht, um sich durchzusetzen. Dabei übernehmen wir aus anderen Sprachen zwar ohne weiteres neue Bezeichnungen, aber normalerweise keine grammatischen Strukturen. So hat das Deutsche massenweise Substantive aus dem Lateinischen entlehnt (Mauer, Tisch, Ziegel), bei manchen sogar mit den lat. Pluralformen (Tempus – Tempora). Umgekehrt kann auch ein Wort relativ schnell in Vergessenheit geraten, z.B. ahd. „korunga“ (Versuchung).

---

<sup>5</sup> und hat damit nur semantischen Wandel vollzogen

Dieses Wort kommt noch im ahd. Vaterunser vor, das im ältesten überlieferten deutschen Buch, dem sog. Abrogans (ca. 790 n. C. ), enthalten ist (ebd.).

#### 5.2.4.1 Neologismen

Es gibt eine große Menge von neuen Wortbildungsarten, die in typischer Weise auf die Hauptwortarten wie Substantiv, Adjektiv, Verb und Adverb verteilt sind (Eichinger, 1994: 2) und als Neologismen gekennzeichnet werden.

Das Wort „Neologismus“ wurde um die Mitte des 18. Jahrhunderts aus dem Französischen ins Deutsche entlehnt. In Frankreich war *néologisme* eine Neuprägung der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Es handelt sich dabei um eine neoklassische Lehnwortbildung zusammengesetzt aus den Komponenten [néos] „neu“ und [logos] „Wort, Lehre“. Das Wort Neologismus wurde dann ins Deutsche übernommen.

Neologismen befriedigen den Bedarf an Neubenennungen in einer Kommunikationsgemeinschaft. Ausgangspunkt für eine Definition des Neologismus ist die lexikalische Einheit. Von den etablierten, seit langem gebräuchlichen Wortschatzeinheiten unterscheidet sich der Neologismus dadurch, dass entweder seine Form und seine Bedeutung oder nur seine Bedeutung von der Mehrheit der Angehörigen einer bestimmten Kommunikationsgemeinschaft von einem bestimmten Zeitpunkt an und über eine bestimmte Zeitphase hinweg als neu empfunden wird (Herberg; Kinne, 1998: 1 f.).

Neologismen sind in zwei Teile zu unterscheiden: *Neulexeme* und *Neubedeutung*. *Neulexeme* sind Wörter, die aus ihrer Form und Bedeutung bisher in der Gegenwart des deutschen Wortschatzes nicht verfügbar waren. Je nach ihrer Bildungsmuster können Untergruppen differenziert werden, wie eher selten vorkommende *Neuschöpfung* und sehr häufig begegnende *Neuprägung* bzw. *Neubildung*. Um *Neubedeutungen* handelt es sich, wenn bei einem etablierten mono- oder polysemen Lexem zu einem bestimmten Zeitpunkt der Gegenwart ein neues Semem hinzukommt (ebd.).

In vielen Fällen ist das Auftreten der Neologismen an reale Ereignisse oder an politische Reformen gebunden. Eine andere wichtige Quelle sind technische Entwicklungen wie in den Bereichen Computer, Telekommunikation und Auto, die vor allem neue Fachwörter hervorbringen.

Im Folgenden werden als Beispiel einige wesentliche Neologismen aus dem „Deutschen Neologismenwörterbuch“ von Uwe Quasthoff (2007) gegeben, die in verschiedenen Medien vorkamen:

**abschaufeln:** *Das Wort taucht vor allem im Zusammenhang mit den enormen Schneelasten auf, die Anfang 2006 auf vielen deutschen Dächern lagen, so dass der Schnee vielerorts abgeschaufelt werden musste.*

*„Sobald die Dachlast zu groß wird, wird der Schnee abgeschaufelt.“ (Die Welt vom 04.01.2006).*

**Abzugsplan:** *Konzeption zur Rückgabe im Krieg erobelter Gebiete.*

*„Laut israelischen Quellen will Sharon schriftliche Erklärungen zum Abzugsplan vorlegen.“ (Die Welt vom 14.04.2004).*

**Aftershowparty:** *Interne Veranstaltung nach einer offiziellen Großveranstaltung.*

*„Nach der Aufführung des Horror-Films freute man sich bei der Aftershowparty im benachbarten Franz-Club auf ihr Erscheinen.“ (die Welt vom 29.07.2005).*

**Armeeangabe:** *Mitteilung der Streitkräfte, meist zu kriegerischen Auseinandersetzungen.*

*„Bei mehrstündigen Gefechten in Nepal sind nach Armeeangaben mehr als 70 Rebellen getötet worden.“ (Tagesschau vom 02.03.2005).*

**barrierefrei:** *Ungehinderter Zugang zu baulichen Anlagen oder Informationsdienstleistungen für alle Menschen.*

*„Die Zugänge zu den Bahnsteigen bekommen Rampen, damit die Haltestelle insgesamt barrierefrei und behindertengerecht wird.“ (Frankfurter Rundschau vom 28.06.2004).*

**bildungsfern:** Ohne oder mit einem niedrigen Schulabschluss, meist in Zusammenhang mit gesellschaftlichen Milieus.

*„Denn Jugendliche aus „bildungsfernen Haushalten“, wie es so schön verhüllend heißt, schaffen es nur selten auf ein Gymnasium.“ (Die Zeit vom 13.11.2003).*

**Computerwurm:** Schädliches Computerprogramm, das sich automatisch weiterverbreitet.

*„Unterdessen ist in Deutschland ein neuer Computerwurm aufgetaucht, der nach der Fernsehserie „South Park“ benannt ist.“ (Die Welt vom 04.05.2000).*

**Discounter:** Einzelhandelsunternehmen, das Produkte zu extrem niedrigen Preisen anbietet.

*„Alle Jahre wieder locken die großen Discounter mit immer unglaublicheren PC- Angeboten.“ (Der Tagesspiegel 27.11.2003).*

**E-Paper:** (Abk. für: 1. Elektronisches Papier als Weiterentwicklung des Bildschirms bzw. 2. die elektronische Version eines Printmediums.

*„Alle Zeitungen auf einen Blick, dazu Goethes gesammelte Werke und Internetanschluss –das alles soll ein neues Gerät, das E- Paper, ermöglichen.“ ( Berliner Zeitung vom 14.03.2001).*

**Erholzeit:** Kurze Pause in jeder Arbeitsstunde.

*„Die so genannte Steinkühler-Pause- fünf Minuten Erholzeit pro Stunde – wurde nicht abgeschafft.“ (Tagesschau vom 30.07.2005).*

**erwartbar:** Vorhersehbar.

*„Alles ist so überschaubar, so erwartbar und der Blick in die Zukunft ist so unverstellt. (Berliner Zeitung vom 17.05.2001).*

**erwerbsfähig:** In der Lage, einer regelmäßigen Arbeit nachzugehen.

*„Bis 2030 gehe die erwerbsfähige Bevölkerung nach Berechnungen der EU um fast 21 Millionen zurück.“ (Berliner Zeit. 17.03.2005).*

**fettleibig:** Stark übergewichtig.

*„Sicher dagegen ist, dass immer mehr Kinder fettleibig sind und schon in jungen Jahren an Altersdiabetes erkranken und dies bei weitem nicht nur in Amerika.“ (06.06.2005).*

**Fingerfood:** Speisen, die mit den Fingern gegessen werden.

*„Das Servieren von Fingerfood inmitten einer hungrigen Gesellschaft ist stets eine Herausforderung.“ (05.03.2005).*

**Forschungsfreiheit:** Freiheit der wissenschaftlichen Arbeit.

*„Forschungsfreiheit bedeutet, dass die Wissenschaftler an Universitäten und Forschungsinstituten selbst verantwortlich sind für ihre Forschung.“ (Süddeutsche Zeitung 01.12.2001).*

**gefühl:** Subjektive Wahrnehmung eines objektiv messbaren Wertes.

*„Die andere ist die Schere zwischen gefühlter und realer Gefahr, die derzeit in Sachen Vogelgrippe so weit auseinander klafft wie nie zuvor.“ (Der Tagesspiegel vom 27.02.2006).*

**haushaltsnah:** Eigenschaft von Tätigkeiten in privaten Haushalten.

*„Dafür werde die Geringfügigkeitsgrenze für haushaltsnahe Dienstleistungen von 350 auf 500 Euro angehoben.“ (Die Welt vom 09.10.2002).*

**Hitzetod:** Tod durch Überhitzung.

*„Bei dem 85 Jahre alten Mann und der 81-jährigen Frau sind nach Behördenangaben Anzeichen für einen Hitzetod festgestellt worden. (Sat 1 vom 19.07.2006).*

**insolvent:** Zahlungsunfähig.

*„Schwierigkeiten gibt es allerdings, wenn die Vertragspartner nicht mehr greifbar oder gar insolvent sind. (Frankfurter Rundschau vom 23.09.2004).*

**Juniorprofessur:** Professur ohne vorherige Habilitation für hervorragende Nachwuchswissenschaftler.

*„Für junge Wissenschaftler soll die Juniorprofessur eingeführt werden, damit sie möglichst früh ihre Befähigung zum Lehren und Forschen unter Beweis stellen können. (Berliner Zeitung vom 02.01.2001).*

**Kernfamilie:** Ehepartner mit Kindern.

*„Der CDU- Politiker plädiert dafür, nur noch die Kernfamilie, also Ehepartner und Kinder einreisen zu lassen und nicht mehr Großfamilien mit entfernteren Verwandten.“ (Die Welt vom 08.07.2000).*

**Lesekompetenz:** Fähigkeit, Wörter und Sätze lesen und im Textzusammenhang verstehen zu können.

*„Die Pisa-Studie hat mangelnde Sprach- und Lesekompetenz als größten Stolperstein in der Schullaufbahn ausgemacht.“ (Frankfurter Rundschau vom 26.06.2002).*

**Migrationshintergrund:** Einen Migrationshintergrund besitzen in Deutschland lebende Ausländer sowie deren Kinder.

*„Wir sollten den Öffentlichen Dienst deshalb viel mehr für Leute mit einem entsprechenden Migrationshintergrund öffnen.“ (Berliner Zeitung vom 21.04.2001).*

**Personaler:** Personalverantwortlicher in einem Unternehmen.

*„Entsprechend interessiert sind Personaler an Fakten, die nicht in der Mappe stehen.“ (Die Welt vom 26.03.2005).*

**Regimewechsel:** Wechsel der Herrschaftsform.

*„Derweil man in Berlin, Paris und Brüssel noch überlegte, ob es eine gute Idee sei, gewaltsam einen Regimewechsel im Irak herbeizuführen, fragt man in Washington nur noch, wann man losschlagen soll.“ (Süddeutsche Zeitung vom 15.02.2002).*

**Schulverweigerer:** Schüler, die dem Unterricht regelmäßig fern bleiben.

*„Die Gruppe der aktiven Schulverweigerer besteht zu etwa einem Drittel aus Mädchen und zu etwa zwei Dritteln aus Jungen.“ (Schweriner Volkszeitung 16.05.2003).*

**unpatriotisch:** Ohne Nationalbewusstsein.

„Jetzt scheint die Angst der Bush-Gegner, als unpatriotisch zu erscheinen, langsam zu schwinden. (Süddeutsche Zeitung 25.10.2002).

**Verdachtsfall:** Vorfall, der eine Vermutung auslöst.

**zukunftsfest:** An sich in der Zukunft verändernde Rahmenbedingungen anpassbar. (Quasthoff, 2007).

Es sind jedoch nicht nur die Neologismen, die man im gegenwärtigen Sprachgebrauch immer mehr begegnet, es tauchen auch mehrere Anglizismen auf.

#### 5.2.4.2 Anglizismen

Das Deutsche und Türkische hat zu jeder Zeit fremdsprachige Elemente aufgenommen. Während es sich z.B. im deutschen Mittelalter um lateinische und altgriechische Einflüsse handelte, diente in der Neuzeit vor allem das Französische als Quellsprache, in der türkischen Sprache war es genauso mit der arabischen und persischen Sprache. Doch seitdem die englische Sprache Lingua franca in der ganzen Welt geworden ist, hat die Zahl der Anglizismen in fast allen Sprachen zugenommen und andere fremdsprachliche Einflüsse verdrängt.

Unter dem Begriff „Anglizismus“ sind Entlehnungen aus dem amerikanischen, britischen sowie den restlichen englischen Sprachbereichen zu verstehen. Die Sprachwissenschaftler bemühen sich seit langem, die Entlehnungen aus dem Englischen nach ihrer Herkunft zu differenzieren. Dabei stößt man jedoch auf Schwierigkeiten, weil amerikanische oder britische Herkunft der ins Deutsche entlehnten englischen Lexeme in vielen Fällen nicht eindeutig festzustellen ist. Wörter wie „Job, Hobby, sowie Entlehnungen wie *Fußballfanatiker (football fan)* usw. scheinen aus dem britischen Englisch eingeführt worden zu sein, aber ihre

vermehrte Verbreitung und Verwendung könnten sie dem amerikanischen Englisch verdanken (Yang, 1990: 7, 9).

Anglizismen sind in drei Typen zu unterscheiden:

1. Konventionalisierte Anglizismen: Die Anglizismen in dieser Gruppe werden als allgemein üblich und bekannt vorausgesetzt z.B. *Computer, Manager, Keks, Jeans* usw. Nach dem Sprachgefühl vieler Deutscher sind sie keine Fremdwörter mehr.
2. Anglizismen im Konventionalisierungsprozess: Im Gegensatz zur ersten Gruppe kommen die Anglizismen dieser Gruppe vielen Deutschen fremd vor. Als Beispiele für Anglizismen dieser Kategorie sind u.a. *Factory, Gay, Underdog* auszuführen.
3. Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes: Die Anglizismen in dieser Gruppe werden nur in einer bestimmten Situation oder in Zusammenhang mit Amerika, England oder anderen englischsprachigen Ländern gebraucht. Beispiele hierfür sind *Boat People, High School, Highway, Western* usw. (ebd.).

Die ersten wesentlichen Einflüsse der englischen Sprache finden sich im 17. Jahrhundert. Als konkreter politischer Auslöser gelten die bürgerlichen englischen Revolutionen von 1640 bis 1649, in denen das britische Parlament dem König wesentliche Rechte abringen konnte. So können Wörter wie *Adresse, Akte, Debatte, Parlament* usw. auf Entlehnungen aus dieser Zeit zurückgeführt werden.

Ein nennenswerter Einfluss des Englischen offenbarte sich jedoch erst im 19. Jahrhundert, als Großbritannien zum Vorreiter der Industriellen Revolution in Europa wurde und sich zum größten Kolonialreich der Welt entwickelte. Durch die Ausbreitung der Industriellen Revolution in Deutschland konnten Entlehnungen zusammen mit den damit bezeichneten Sachen übernommen werden. So wurden vor allem in den Bereichen von Industrie und Handel, Pressewesen, Verkehrswesen und schließlich Politik Begriffe in die deutsche Sprache übernommen. Die deutsche Sprache des 20. Jahrhunderts steht schließlich vollständig unter englischen Einfluss (Flägger, 2001: 32-34).

Im Folgenden werden als Beispiel einige Anglizismen aus dem Wörterbuch: „*Wörterbuch überflüssiger Anglizismen*“ von Rudolf Bartsch, Reiner Pogarell und Markus Schröder (2004) gegeben, die sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Sprache zu sehen sind:

**Academy:** Hochschule, Akademie, in der Praxis sehr oft nur: Fortbildung, Weiterbildung oder gar Schule.

**Accessories:** Beiwerk, Zubehör, Klimbin, Requisiten, Untensilien, Kinkerlitzchen.

**Action:** Aktion, Bewegung, Rummel, Spaß, Unternehmen.

**Aganda:** Tagesordnung, Plan, Notizbuch, Terminkalender, Merkbuch, Liste von Gesprächspunkten.

**Air bag:** Luftsack, Prellsack, Luftkissen, Prallkissen.

**Arrange:** veranstalten, bewerkstelligen, durchführen.

**Auditor:** Rechnungsprüfer, Wirtschaftsprüfer.

**Campaign:** Kampagne, Aktion, Werbefeldzug.

**Capacity:** Umfang, Kapazität, Stellung, (geistiges) Vermögen.

**Comedian:** Komodiant, Spaßmacher.

**Dance:** tanzen, Tanz.

**Economy:** Ökonomie, Wirtschaft, Handel.

**Energy:** Kraft, Leistungsfähigkeit, Tatkraft, Energie.

**Final:** Endspiel, Finale.

**Global:** weltweit, weltumspannend.

**Industries:** Industrie, Werke.

**Local:** nah, diesseitig, örtlich, lokal.

**Market:** Markt.

**Online:** angeschlossen, elektronisch verbunden (mit dem Internet), vernetzt.

**Party:** Feier, Fest, Fete.

**Professional:** berufsmäßig, gekonnt, fachmännisch. (Bartsch, et al. 2004).

Außer der Anglizismen gibt es auch verschiedene Lehnwörter die sowohl in der türkischen, als auch in der deutschen Sprache mit der Zeit integriert worden sind.

### 5.2.4.3 Lehnwörter

Wörter, die vollständig in einer Sprache integriert, also dem Wortschatz einer Sprache völlig angepasst sind, bezeichnet man als Lehnwörter. Sie sind lautlich, phonologisch, morphologisch, graphisch sowie semantisch nicht auffällig (Nübling, 2010: 133).

Lehnwörter und Lehnbildungen ergänzen die Weltanschauung. Schon in voralthochdeutscher Zeit waren neue Wörter durch fremden Einfluss in die Sprache eingedrungen, besonders durch Kontakte der Germanen mit den Römern. Die lateinische Sprache hat dann, abwechselnd mit dem Französischen, mehr als ein Jahrtausend auf das Deutsche eingewirkt. Heute überwiegt der englische Einfluss (Stedje, 2007: 25).

Das Deutsche ist von Anfang an durch entlehnte Wörter bereichert worden. Im Folgenden wird die Chronologie der wichtigsten Entlehnungsquellen dargestellt. In vorahd. und ahd. Zeit waren es die Kelten, Slawen und dann die Römer, die in Nachbarschaft zu den Germanen lebten. Der Sprachkontakt, der mit kulturellem Austausch verbunden war, brachte die ersten Entlehnungen ins Deutsche. (kelt. > nhd. reich, slawisch > nhd. Grenze -vgl. poln. granica). Die meisten Entlehnungen aus der Zeit vom 1. bis 5. Jh. kommen aus dem Lateinischen. Sie umfassen folgende Bereiche:

- **militärische Organisationen:** *Pfeil, Kampf, Straße.*
- **Verwaltung und Rechtsprechung:** *Kaiser, Pacht, Pfand.*
- **Handel:** *kaufen, Markt, Münze, Pfund, Sack.*
- **Weinanbau:** *Wein, Kelch, Becher, Winzer, Kelter, Essig.*

–**Obst und Gemüse:** *Kohl, Rettich, Senf, Minze, Fenchel, Frucht, Pflanze, Kürbis.*

–**Steinbau:** *Ziegel, Mauer, Kalk, Estrich, Pforte, Keller, Fenster, Kammer.*

–**Kochkunst:** *Küche, Kessel, Pfanne, Schüssel, Tisch, Semmel.*

–**Haushalt, Kleidung:** *Fackel, Spiegel, Socke, Sohle, Pfeife, Arzt, Fieber, Pflaster.*

(Nübling, 2010: 133 f.).

Da diese Wörter schon im Ahd. Entlehnt wurden und seither denselben Lautwandelprozessen wie die Erbwörter unterlagen, sehen sie genauso aus wie Erbwörter. So ist das Wort „Kampf“ aus lat. „campus“ noch vor oder in der Zeit entlehnt worden, als die 2. Lautverschiebung wirksam war. Aus diesem Grund ist das „p“ zu „pf“ verschoben worden. Spätere Entlehnungen, die erst nach der 2.LV Eingang in die deutsche Sprache gefunden haben, enthalten unverschobene Laute, z.B. „p“ und nicht „pf“ wie in Papst (< lat. Papa). Dabei handelt es sich zum größten Teil um Entlehnungen aus dem Bereich der Religion (Altar, Messe, Kapelle, Kloster, Nonne, Pilger) sowie der dadurch beeinflussten Kultur (schreiben, Tinte, Brief) und aus dem Bereich gesellschaftlicher Organisation (Vogt, Kanzler, Bezirk). In dieser Zeit werden auch einige latinisierte Wörter griechischer Herkunft ins Deutsche übernommen (Kirche, Bischof). Hier spielt das Lateinische die Rolle einer Mittlersprache. Seltener werden griechische Wörter durch das Gotische ins Ahd. vermittelt (Engel, Teufel). Im Mhd. wird Latein als sog. Gebersprache durch das Französische abgelöst. Die Welle der Entlehnungen aus dem Französischen (Gallizismen), bei der das Niederländische oft als Mittlersprache fungiert, ist mit den Neuerungen der höfischen Kultur verbunden. So werden neue Wörter aus dem Bereich der Gesellschaft (Rittertum) und Literatur ins Deutsche übernommen, darunter Turnier, Plan, Panzer, Lanze, Tanz, Manier, Preis, Abenteuer.

Im Spätmittelhochdeutschen beginnt die Ära des Bürgertums, das durch Gewerbe und Handel immer mächtiger wurde. Der Wortschatz wird dabei durch viele italienische (Bank, Kasse, brutto, Konto) und, bedingt durch die Hanse, niederdeutsche Ausdrücke (Makler, Stapel, Fracht) bereichert (ebd.).

In der Zeit des Humanismus und der Renaissance kommt eine große Anzahl lateinischer und griechischer Wörter ins Deutsche, während im Barock erneut Italianismen wie Sonate, Adagio, Allegro, Konzert und Oper entlehnt werden. Eine neue Welle französischer Entlehnungen beschert die sog. Alamodezeit, darunter Galerie, Terrasse, Mode, Frisur, Serviette, Marmelade, Toilette, Torte.

Seit dem 18. Jh. werden immer mehr englische Wörter in der deutschen Sprache benutzt, zuerst aus dem parlamentarischen Bereich, etwa Parlament, Debatte, Kommission. Im 19. Jh. folgen Sportausdrücke (Sport, boxen, Trainer, fair, Spurt), Wörter aus dem Bereich des Handels (Schek, Partner, Konzern, Export), der Mode (Smoking, Schal) und des Gesellschaftslebens (Flirt, Komfort). Heutzutage entstehen in den Wissenschaften täglich neue Anglizismen (cheken, Fake, mailen, scannen). Im kulinarischen Bereich kommen mit den neuen Speisen die Fremdwörter aus vielen Sprachen ins Deutsche: Sushi, Pasta, Paella, Borschtsch, Gulasch, Kebab.

Der standarddeutsche Wortschatz wird jedoch nicht nur durch Entlehnungen aus Fremdsprachen, sondern auch durch dialektale (bekloppt, Vesper, Brotzeit) und fachsprachliche Ausdrücke (Verdrängung, Unterbewusstsein) erweitert (ebd.).

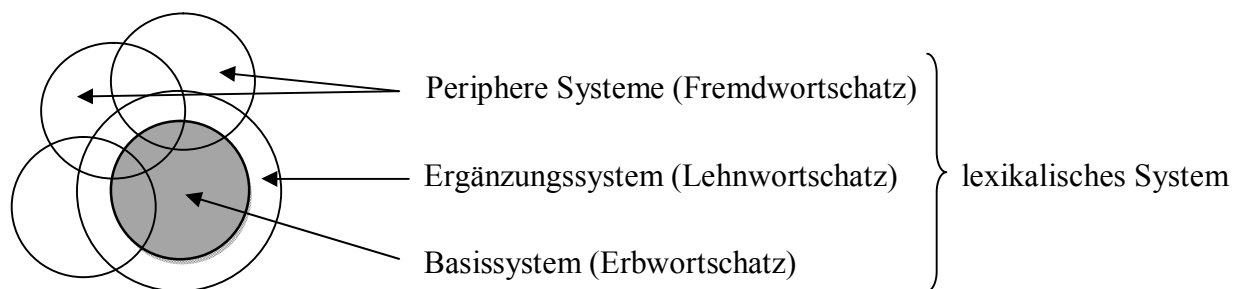
Die Entlehnungsgeschichte der türkischen Sprache findet spätestens ungefähr seit dem 7. Jahrhundert an. Die Türken standen unter dem Einfluss arabischer Geschäftsleute und machten sich die arabische Schrift zu eigen. Die türkische Kultur stand mit der Annahme des Islams zuerst im Religiösen und dann langsam in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens unter dem Einfluss des Arabischen und später auch des Persischen. Der türkische Wortschatz wurde andererseits über lange Zeit durch Entlehnungen dieser Sprachen angereichert. Auch die fremden Satzstrukturen und sprachlichen Konstruktionen flossen ins Türkische ein. Die türkische Sprache war eine starke Volkssprache und besaß eine Volksliteratur. Während ihr grammatikalischer Satzbau rein türkisch ist, besteht der Wortschatz größtenteils aus Lehnwörtern (Bayraktarlı, 2012: 236).

#### 5.2.4.4 Fremdwörter

Während Lehnwörter vollständig ins Deutsche integriert sind, übertragen Fremdwörter fremdsprachliche Merkmale ins Deutsche z. B. *Software, Computer, scannen, Cappuccino, Konto, Pizza*. Bereits ihr Schriftbild verrät, dass es sich dabei nicht um Erbwörter handelt. Die Wörter enthalten auch Lautkombination wie [pju:] in Computer oder Laute wie [w] in Software, die es im Deutschen nicht gibt.

Morphologisch angesehen, haben sie häufig den fremden s-Plural. Auch ihre Fähigkeit, Wortfamilien zu bilden, ist eher beschränkt und betrifft vorrangig die Bildung von Komposita: scannen, einscannen, Scanner; Cappuccinomachine, Cappuccinotasse. Fremdwörter bezeichnen häufig neue Inhalte, die erst seit kurzem Eingang in das Alltagsleben gefunden haben und sind nicht assimiliert (Nübling 2010:134).

Der deutsche Wortschatz besteht damit aus dem Basissystem der Erbwörter. Die Lehnwörter, die sich dem Erbwortschatz weitgehend angepasst haben, bilden eine direkt daran angrenzende Schicht.



**Abb. 2:** Struktur des deutschen Wortschatzes. (Nübling, 2010:134).

Der Grad der Assimilation hängt durchaus mit dem Alter der Entlehnungen zusammen, d.h. Lehnwörter sind generell älter als Fremdwörter. Da die Assimilation ein langsamer Prozess ist, der auf mehreren sprachlichen Ebenen stattfinden muss, ist häufig eine längere Zeit nötig, bis sich eine Entlehnung vollständig in den deutschen

Wortschatz integriert hat, also in Richtung des lexikalischen Zentrums verschoben wird.

Doch das Alter einer Entlehnung allein ist noch kein Garant für eine vollständige Integration. So zeigt eine jüngere Entlehnung wie Keks-Kekse (aus eng. cake, Pl. cakes) einen höheren Integrationsgrad als älteres Tempus-Tempora. Ein Grund dafür ist die Tatsache, dass die Sprecher v.a. in der Anfangsphase der Entlehnung die fremdsprachlichen Merkmale konservieren möchten, um ihre Sprachkenntnisse unter Beweis zu stellen. Gerade auch im Bildungswortschatz wird Fremdheit gern erhalten. Dies können morphologische Besonderheiten sein wie der Plural „Tempora, Korpora, Schemata“ und „Atlanten“ oder orthographische wie „Chocolade“ und „Liquier“ in der Werbung (Nübling, 2010: 135 f.).

Seit dem 17. Jh. entstehen in Deutschland Sprachgesellschaften, die bemüht sind „überflüssige“ Fremdwörter (auf diese Weise) einzudeutschen. Hier werden die meisten Fremdwörter durch sog. „Lehnprägungen“ ersetzt. Dies bedeutet, dass der neue Inhalt nicht mit dem dazugehörigen fremdsprachlichen Ausdruck übernommen wird, sondern dass dafür heimisches (natives) Sprachmaterial verwendet wird, z.B. nhd. Hochschule für Universität, Fernseher für Television, Fernsprecher für Telefon, Rechner für Computer.

Auch heute mangelt es nicht an sprachpuristischen Gesellschaften. Eine der bekanntesten ist der Verein Deutsche Sprache. Auf seiner Homepage wendet er sich gegen die „Vermanschung des Deutschen mit dem Englischen“. In seinem Anglizismen – Index bietet er Eindeutschungsvorschläge wie „Netzstandort“ für „Homepage“ oder „Abtaster“ für „Scanner“. Trotz solcher sprachpuristischer Bestrebungen ist die deutsche Entlehnungsfreudigkeit nicht zu stoppen. Wie in der Vergangenheit lateinische und französische, so dringen heute englische Wörter ins Deutsche. Viele haben dabei nur eine kurze Verweildauer (ebd.).

Während immer mehr neue Wörter aus anderen Fremdsprachen in unsere Muttersprache eindringen, gehen in unserer Muttersprache leider manche Wörter verloren. Im nächsten Kapitel werden diese Wörter unter die Lupe genommen.

### 5.2.4.5 Archaismen

Wie bereits erwähnt, kommt es neben der Erweiterung der Lexik auch zum Schwund von Wörtern. Wortschwund ist zum einen auf sich verändernde Lebensumstände zurückzuführen (Nübling, 2010: 131 f.).

Was uns heute als gewohnter Wortschatz erscheint, wird vermutlich in hundert Jahren in Vergessenheit geraten sein. Tag für Tag entstehen neue Wörter, breiten sich aus, werden zum Allgemeingut und veralten unmerklich. Viele von diesen Wörtern sind deshalb nicht mehr gängig, weil die Sache oder Sachverhalt, den sie bezeichnen, ungebräuchlich geworden ist. Andere Wörter reflektieren unsere heute veränderte Einstellung oder sind deshalb verschwunden, weil neue, modernere Begriffe aufgekommen sind.

Im Duden Wörterbuch: „Wortfriedhof: Wörter, die uns fehlen werden“ (2013) sind u.a. folgende Archaismen zu finden:

**abdingen** <Verb; dingte ab, hat abgedungen/(auch):abgedingt>: *jemandem etwas abhandeln; etwas durch Vereinbarung erlangen*: dieses Recht kann mir keiner abdingen.

**Abend**, der; -s <ohne Plural>: *Westen*: der Wind weht von Abend her.

**Aerodrom**, das; -s, -e: *Flughafen, Flugplatz*.

**allda** <Adverb>: *ebenda, dort*.

**blessieren** <schwaches Verb; hat> [französisch *blesser*, aus dem Germanischen]: *verwunden, verletzen*.

**Chiliade** [ç...], die; -, -n [zu griechisch *chílioi* =tausend]: *Reihe, Zahl von Tausend*.

**dalken** <schwaches Verb; hat> (östösterreichisch umgangssprachlich): *kindisch, dumm reden*.

**degagiert** <Adjektiv>: *zwanglos, frei*.

**dermalen** <Adverb>: *jetzt, zu dieser Zeit*.

**Dermalig** <Adjektiv>: *jetzig*.

**dieserhalb** <Adverb> (gehoben): *deshalb, deswegen*.

**dieweil**, dieweilen <Adverb>: *in der Zwischenzeit, inzwischen, unterdessen*: die Frauen unterhielten sich angeregt, dieweil lief das Kind weg.

**ehgestern** <Adverb> [mittelhochdeutsch ēgester]: *vorgestern*.

**erstlich** <Adverb>: *erstens*.

**finstern** <schwaches Verb; hat>: *dunkel, finster werden*: es finstert schon.

**forthin** <Adverb>: *von einem bestimmten Zeitpunkt, von nun an immer*: forthin fragte er sie zuerst nach ihrer Meinung.

**Gazette** [auch: ga'zɛt(ə)], die; -, -n [französisch gazette= Zeitung < italienisch gazetta < venezianisch gazeta, eigentlich = Name einer Münze, zu deren Wert im 16. Jahrhundert ein Nachrichtenblatt verkauft wurde] (abwertend): *Zeitung*: man darf nicht alles glauben, was in den Gazetten steht.

**gewanden** <schwaches Verb; hat> [mittelhochdeutsch gewanden, zu Gewand] (gehoben): *in bestimmter Weise kleiden*: ein Kind festlich gewanden.

**grimm** <Adjektiv> [mittelhochdeutsch grim(me), althochdeutsch grimm, eigentlich = grollend, brummig, lautmalend]: *grimmig*.

**heutigentags** <Adverb>: *in der gegenwärtigen Zeit, Epoche; in der jetzigen Zeit, in der man als Zeitgenosse lebt*: das Kloster existiert noch *heutigentags* (*bis zum heutigen Tag, bis heute, bis jetzt*).

**Holdrio**, der; - [s], -[s]: *leichtlebiger Mensch, der nur genießt und fröhlich in den Tag hinein lebt*.

**insgemein** <Adverb>: *insgesamt*.

**Julmonat, Julmond**, der: *Dezember*.

**Kindeskind**, das: *Enkel, Enkelin, Enkelkind*.

**kurzhin** <Adverb>: *beiläufig*: etwas nur kurzhin erwähnen.

**luderig** <Adjektiv> [mittelhochdeutsch luoderic] (abwertend): *schlampig, liederlich*.

**lustwandeln** <schwaches Verb; ist/(auch:) hat> (gehoben): *in einem Park o. Ä. langsam und gemächlich spazieren gehen, sich ergehen*.

**Manneswort**, das <Plural -e>: *Aussage eines Mannes, auf die Verlass ist*.

**mittwegs** <Adverb> (landschaftlich): *auf halbem Wege*: sie mussten mittwegs umkehren.

**nächstdem** <Adverb>: *unmittelbar darauf, gleich danach*.

**Orlog**, der; -s, -e und -s [niederländisch oorlog]: *Krieg*.

**Pensionat**, das; -[e]s, -e [französisch pensionnat]: *Internat, besonders für Mädchen*.

**Restaurateur** [...ora'tø:ø], der; -s, -e: *Gastwirt, Gastronom.*

**Schneemond**, der <Plural selten>: *Januar.*

**Schnupftuch**, das <Plural...tücher>: *Taschentuch.*

**selbänder** <Adverb>: *zu zweit miteinander.*

**Sommermond**, der <ohne Plural> (dichterisch): *Sommermonat (Juni).*

**trokieren** <schwaches Verb; hat> [französisch troquer, ursprünglich wohl lautmalend]: *Waren austauschen.*

**unheilig** <Adjektiv>: *nicht heilig; nicht gerade fromm, christlich*: ein unheiliges Leben führen.

**Vatersbruder**, der: *Onkel väterlicherseits.*

**wahrlich** <Adverb> [mittelhochdeutsch wäerlich, althochdeutsch wārlih] (gehoben): bekräftigt eine Aussage; *in der Tat; wirklich*: die Sache ist wahrlich nicht einfach.

**Zuckerzeug**, das <ohne Plural>: *Süßigkeiten.* (Duden. Wortfriedhof: 2013).

Diese Archaismen werden heute vor allem von den Jugendlichen nicht mehr verwendet und sind in Vergessenheit geraten. Die letzte Ebene, auf der auch ein sprachlicher Wandel zu beobachten ist, ist die pragmatische Ebene und wird im nachfolgenden Abschnitt genauer bearbeitet.

### 5.2.5 Sprachwandel in der Pragmatik

Beim pragmatischen Wandel geht es um die Beziehung zwischen sprachlichen Zeichen und den Zeichenbenutzern also darum, wie Sprachbenutzer die sprachlichen Zeichen verwenden und wie sie mit Sprache handeln. Die historische Pragmatik untersucht, ob sich die Art, wie Sprachbenutzer Sprachzeichen verwenden sich verändert und zum anderen, ob die Sprachbenutzer durch ihr Sprachhandeln die Sprache verändern.

Die pragmatische Beziehung zwischen Zeichen und Zeichenbenutzern entsteht in konkreten Kommunikationssituationen und basiert damit auf dem Kontext, in dem kommuniziert wird.

Die Pragmatik und ihre historische Dimension hat fünf Teilgebiete: 1- **Die Deixis** (Zeigedimension) untersucht, wie mit Zeigwörtern (z. B. „jetzt du da drüben“) auf Personen, Orte und Zeiten verwiesen wird. 2- **Präsuppositionen** sind Voraussetzungen, die Sprecher bei Aussagen machen. Z.B. wird mit „Lisa bereut, den Kuchen ganz aufgegessen zu haben“ präsupponiert, dass sie den Kuchen ganz aufgegessen hat. 3- **Implikaturen** sind Schlüsse aus dem Geäußerten, die der Sprecher anbietet und der Hörer erschließen kann. Sie liegen nicht in der lexikalischen Bedeutung des Geäußerten begründet, sondern sind den Beteiligten über ihr gemeinsames Kontextwissen erschließbar. 4- **Sprechakte** sind sprachliche Handlungen, wie z.B. behaupten, drohen und versprechen. 5- **Die Konversationsstruktur** beinhaltet die Mittel, mit denen Gesprächsteilnehmer Gespräche steuern. Zu diesen Mitteln gehören Diskurspartikeln, mit denen man anzeigt, dass ein Themenwechsel folgt oder dass ein Sprecherwechsel folgen kann (Nübling, 2010: 148 f.).

Bei der Analyse pragmatischer Phänomene ist der situative Kontext von Äußerungen besonders wichtig, weil sie durch Kontextabhängigkeit definiert sind. Daneben finden viele pragmatische Phänomene in der gesprochenen Sprache mehr statt, als in der geschriebenen Sprache, weil die gesprochene Sprache mehr auf den Kontext fundiert und die geschriebene Sprache davon ungebunden ist.

Nach Nübling (2010) ist dies für eine historische Untersuchung ein großes Problem, weil man sich für ältere Sprachstufen auf schriftliches Material verlassen muss, dessen Kontext oft nur unvollständig wiedergegeben ist und das nur schwach widerspiegelt, wie wirklich gesprochen wurde (Nübling, 2010: 149).

Aus diesem Grund wird im empirischen Teil dieser Arbeit auf den Wandel der pragmatischen Ebene nur sehr gering hingewiesen, weil es sich hier um die Analyse der geschriebenen Sprache handelt.

### 5.3 Ursachen von Sprachwandel

Warum sich natürliche Sprachen verändern, konnte in der Sprachwissenschaft bisher nicht richtig aufgeklärt werden. (Hill, 2013: 10). Bei der Erforschung der Ursachen sprachlicher Wandlungen wird heute jedoch davon ausgegangen, dass der Sprachwandel ein soziales Ereignis ist. Die gesellschaftliche Entwicklung stellt an die Sprache dauernd neue Anforderungen, d.h. neue Erscheinungen, Erfindungen, Entdeckungen usw. verursachen die Weiterentwicklung der kommunikativen Fähigkeiten des Menschen und führen damit zum Wandel der Sprache (Schmidt, 2013: 14).

Sprachwandel ist ein komplexes Geschehen, an dem nicht nur verschiedene Grundsätze beteiligt sind, sondern auch außersprachliche Entwicklungen eine wichtige Rolle spielen. Es gibt verschiedene innersprachliche und außersprachliche Ursachen für Sprachwandel, die nicht alleine auftreten, sondern entweder gegenseitig verstärkend oder einander sabotierend wirken.

Die innersprachlichen Faktoren betreffen die Individualkompetenz des Sprechers mit dessen Vorwegnahme der Individualkompetenz des jeweiligen Kommunikationspartners. Zu außersprachlichen Faktoren gehören beispielsweise soziale Gegebenheiten, Gegebenheiten der materialen Welt sowie möglicherweise biologische Gegebenheiten. Die Unterscheidung in innersprachliche und außersprachliche Faktoren ist nicht streng durchzuhalten, da soziale wie biologische Faktoren teilweise unmittelbaren Einfluss auf die Sprachkompetenz haben (Keller, 1994: 128).

Die Ursachen des Sprachwandels können also innersprachlicher oder außersprachlicher Art sein, diese Arten von Ursachen des Sprachwandels werden im Folgenden näher in die Hand genommen.

### **5.3.1 Innersprachliche Ursachen**

Die Ursachen sprachlicher Veränderungen können innersprachlicher Art sein. Alte Entwicklungstendenzen wirken z.B. über Jahrhunderte weiter; oder eine sprachliche Veränderung zieht eine andere an, so dass eine Kettenreaktion entsteht. Manche phonologische, morphologische und syntaktische Veränderungen lassen sich hierdurch darlegen (Stedje, 2007: 18 f.).

Natürliche Sprachen werden meistens neben anderen Sprachen gesprochen. So leben zum Beispiel viele Sprecher des Deutschen seit Jahrhunderten in Nachbarschaft mit Sprechern anderer Sprachen, z.B. des Französischen, Italienischen, Dänischen, Niederländischen, Polnischen, Tschechischen und Ungarischen. Wirtschaftliche und kulturelle Kontakte zwischen Sprechern verschiedener Sprachen führen oft dazu, dass sich die betreffenden Sprachen oder ihre Dialekte beeinflussen (Eugen, 2013: 11). Die Wirkungen anderer Sprachen auf die betreffende Sprache sind in drei Teile zu unterscheiden: Interferenz, Prestigesprache und Substrat.

#### **5.3.1.1 Interferenz**

Als Interferenz bezeichnet man die Beeinflussung einer Sprache durch eine andere als Folge von Nachbarschaft, Zweisprachigkeit oder Erlernen von Fremdsprachen. Es gibt lexikalische, semantische, phonologische und grammatische Interferenz (Stedje, 2007: 270).

Zum linguistischen Terminus wurde Interferenz vor allem durch das Buch von Uriel Weinreich „Languages in Contact“. Weinreich beleuchtet die Probleme der Interferenz aus der Situation des Zwei- oder Mehrsprachlers. Er definiert Interferenz als die Störungen im System oder der Norm in der ersten oder zweiten Sprache, welche bei dem Übertritt aus der einen Sprachgemeinschaft in die andere vorkommen (hier zit. n. Bach, 1977: 241). Das Gleiche gilt, wo die

Zweisprachigkeit nicht auf einem solchen Wechsel beruht, sondern wo der Zweisprachler von Kind an mit zwei Sprachen aufwächst.

Doch es gibt auch Millionen von Menschen, die durch freiwillige oder zwangsweise Umsiedlung, individuell oder in Gruppen, mit anderen Sprachen in Berührung kommen und in die Lage des Zweisprachlers gebracht werden.

Am deutlichsten lassen sich die Interferenzen wahrnehmen, wo es sich um eine Durchkreuzung zweier klar unterschiedener Sprachen handelt, wie z.B. Französisch und Deutsch, oder Russisch und Amerikanisch (Bach, 1977: 242 ff.). Eine andere Ursache des sprachlichen Wandels ist die Prestigesprache.

### **5.3.1.2 Prestigesprache**

Unter dem Begriff Prestigesprache versteht man Sprache mit sozialem Prestige, z.B. Französisch während der Ritterzeit und im 17. Jh. (Stedje, 2007: 273). Der französische Hof war das Vorbild für die deutschen Fürstenhöfe, dynastische Verbindungen entstanden, exulierte Protestanten wurden in Deutschland aufgenommen. Geblieben sind heute vor allem Verben wie „reüssieren, logieren, korrespondieren“, aber auch Adjektive wie „skandalös, malcontent und penetrant“ und Substantive wie „Courage, Lektüre und Toilette“. (Eroms, 2006: 474).

Mit der aus Frankreich kommenden Aufklärung wurden Wörter wie *Demokratie*, *Sozialismus* und *Etat* an das Deutsche abgegeben, aber auch Lehnübersetzungen wie *Freiheit*, *Gleichheit*, *Brüderlichkeit* zu *liberté*, *égalité*, *fraternité* geschaffen hat und schließlich mit der napoleonischen und nachnapoleonischen Ära hat sich das Französische endgültig als die europäische Prestigesprache durchgesetzt und bildet auch im Deutschen ein reiches Substrat von Ausdrucksweisen (ebd.). Was hier der Begriff Substrat bedeutet, ist Thema des nächsten Abschnitts.

### **5.3.1.3 Substrat**

Wenn die ursprünglichen Bewohner eines Gebietes die Sprache von Eroberern oder Zuwanderern übernehmen und Spuren der eigenen Sprache in der neuen hinterlassen (Aussprache, Grammatik, Wörter), spricht man von der Einwirkung eines Substrats. So entstand z.B. aus dem Vulgärlatein auf iberischem Substrat Spanisch und auf slawischem Substrat Rumänisch (Stedje, 2007: 275).

Die Substrat-Theorie beansprucht also, dass die Wirkung einer Sprache auf die andere durch die Übernahme oder Entlehnung der Elemente erfolgt. Sie impliziert, dass eine Kontaktsprache verschwindet, aber ihre Spuren in der anderen Kontaktsprache hinterlässt (Burmasova, 2009: 26).

Die innersprachlichen Ursachen befassen sich also zusammenfassend mit dem sozialen Austausch von verschiedenen Sprechergemeinschaften, dabei spielen Erscheinungen wie Mehrsprachigkeit und Sprachwechsel eine wichtige Rolle (Eugen, 2013: 11). Nach diesen innersprachlichen Ursachen werden im darauffolgenden Kapitel auf die außersprachlichen Ursachen des Sprachwandels hingewiesen.

### **5.3.2 Außersprachliche Ursachen**

Die Sprache ist eine soziale Erscheinung, darum spiegeln sich politische, soziale, wirtschaftliche, technische und geistesgeschichtliche Verhältnisse in ihr wieder, diese Situation gilt vor allem für den Wortschatz. Jede sprachliche Veränderung beginnt als abweichender Gebrauch einzelner Sprecher und setzt sich langsam durch, was mehrere Generationen dauern kann (Stedje, 2007: 19).

Von Polenz fasst die außersprachlichen Ursachen, die Sprachwandel bewirken können, in den folgenden vier Punkten zusammen: Ökonomie, Innovation, Variation und Evolution.

### 5.3.2.1 Ökonomie

Menschen sind in allem, was sie tun bestrebt, die Ausgaben möglichst gering zu halten. Diese Situation kann erklären, warum grammatische Formen von Wörtern in vielen Sprachen mit der Zeit kürzer werden z.B. ich mach', Schul', Gäst', für ich mache, Schule, Gäste.

Auch an einem Kommunikationsakt führt die maximale Ökonomie auf der Seite des Sprechenden oft zu Schwierigkeiten, das Gesagte richtig zu interpretieren. Aus der Sicht des Hörenden ist die maximale Transparenz der sprachlichen Äußerungen ökonomisch, weil sie den geringsten Aufwand bei ihrem Interpretieren verursacht. Das führt oft dazu, dass kürzere Strukturen mit der Zeit durch längere ersetzt werden z.B. die vollständige Verdrängung der kurzen, dafür aber mehrdeutigen Präteritumformen „*er macht, sie sucht*“ durch längere, dafür aber transparentere „*er hat gemacht, sie hat gesucht*“ in deutschen Dialekten mit e-Schwund im Auslaut. Nachdem jeder Mensch fast in jedem Kommunikationsakt abwechselnd sowohl die Rolle des Sprechenden als auch die des Hörenden übernimmt und dabei nicht nur sich kurz fassen, sondern auch verstanden werden möchte, halten sich die beiden gegenläufigen Tendenzen in etwa die Waage. Sie verursachen zwar Änderungen im bestehenden Sprachsystem, dieses erreicht aber weder den theoretisch denkbaren Zustand der maximalen Kürze, noch einen Grad an Transparenz, der zum Beispiel über den des Deutschen weit hinausgehen würde (Hill, 2013: 11). Ökonomie ist heute einer der wichtigsten Ursachen von Sprachwandel. Ein anderes ist die Innovation.

### 5.3.2.2 Innovation

Das Aneignen neuer sprachlicher Elemente und neuer sprachlicher Regeln wird höchstwahrscheinlich von außersprachlichen soziokulturellen Veränderungen wie z.B. neuen Medien, Einfluss von Wissenschaft, Technik, Verwaltung, Demokratie usw. auf das sprachliche Alltagsleben verursacht. Solche Angleichung nennt man in

der vergleichenden Sprachkulturforschung Ausbau einer Sprache (Bynon, 1981: 189).

Sprache ist weiterhin veränderbar, weil sie nicht nur reproduktiv, sondern meist produktiv verwendet wird. Zur Sprachkompetenz der Sprachbenutzer gehört auch eine Fähigkeit zum kreativen und gestaltenden Sprachgebrauch. Die Kommunikation läuft nicht kausal ab, wie nach Naturgesetzen, sondern zielgerichtet und final. Sie dient also der Realisierung von Zielsetzungen der Kommunizierenden, die meist auf die Beeinflussung des Verhaltens von Rezipierenden gerichtet sind.

Die Sprache findet in immer neuen Situationen statt, in denen man grundlegend damit rechnen kann, dass die Kommunikationspartner lernfähig sind, so dass man ihnen bei Bedarf auch Neologismen oder neue Verwendungen üblicher Ausdrücke bieten kann (ebd.). Innovation ist also kein Störfaktor, sondern ein regelmäßiger Teil von Sprachverwendung.

### **5.3.2.3 Variation**

Alle natürlichen Sprachen, wie etwa das Deutsche und Türkische sind nicht einheitlich. Sie haben verschiedene Varietäten wie z.B. Hochsprachen, Umgangssprachen, Dialekten etc.

Variation ermöglicht Sprachwandel, indem sie über die lebendigen Träger der Variation dafür sorgt, dass miteinander konkurrierende Formen, die sich im Rückblick selbst als Bestandteile von aufeinander folgenden Grammatiker der Sprache darstellen, entweder zurückgedrängt oder besonders gefördert werden.

Das bedeutet nicht, dass alle sprachliche Verschiedenheit unbedingt mit einem eben stattfindenden Sprachwandel zusammenhängt; es bedeutet vielmehr, dass jeder stattfindende Wandel eine solche sprachliche Variation voraussetzt (Bynon, 1981: 189).

#### 5.3.2.4 Evolution

Sprache ist veränderbar und auch veränderlich, weil ihre Existenz nicht in einer „revolutionären“ Abfolge von festen Zuständen und plötzlichen Veränderungen besteht, sondern in ständiger evolutionärer Bewegung.

Sprachliche Evolution kann nicht als eine auf ein konkretes sprachliches Ziel ausgerichtete Veränderung aufgefasst werden, da sie trotz individueller Anstöße den Bedingungen und Folgen kollektiven menschlichen Handelns unterliegt, die grundsätzlich nicht den Intentionen der auslösenden Individuen oder Gruppen entsprechen müssen (Polenz, 2000: 72).

Zum evolutionären Charakter der meisten Sprachwandelprozesse gehört auch die starke Überschneidung im Verhältnis zwischen Altem und Neuem. Infolge der Heterogenität von Sprache, Sprachbevölkerung und Sprachfunktionen ist das Alte meist noch lange neben dem Neuen in Gebrauch; es wird nicht einfach ersetzt oder verdrängt. Das Neue existiert oft vereinzelt schon lange vor seinem Auffälligwerden. So wäre es für die Sprachgeschichte irreführend, wenn man Epochen oder kleinere Entwicklungsphasen jeweils mit dem frühesten Auftreten einer sprachlichen Innovation beginnen ließe (ebd.).

Sprachwandel weist verschiedene Dimensionen auf: die biologisch – physiologischen und die kognitiven Voraussetzungen des Menschen sein Eingebundensein als soziales Wesen und seine Kreativität im Umgang mit Sprache. Diese Dimensionen bilden das Kraftfeld, das auf Sprache einwirkt und Sprachwandel bewirken kann. Vielfach wirken jeweils mehrere Faktoren zusammen, wobei sich meist ein dominanter Faktor feststellen kann (Wegera/Waldenberger, 2012: 26 f.). Zusammenfassend ist also festzustellen, dass der sprachliche Wandel nicht nur eine, sondern verschiedene Ursachen haben kann.

#### **5.4 Sprachwandel zwischen den Generationen**

Da es sich in dieser Arbeit um den Wandel der Sprache handelt, wird in diesem Kapitel auf die Erscheinung des Sprachwandels zwischen den Generationen und auf die Unterschiede zwischen der Jugend- und Erwachsenensprache hingewiesen, dies wird allerdings nicht so ausführlich geschehen, weil es sich hier nur um einen Nebenaspekt handelt.

Das soziale So-Sein von Menschen, ihre charakteristische Lebensbedingungen und kommunikativen Beanspruchungen nehmen Einfluss auf ihr Sprechen. Dieser Einfluss erfolgt so, indem sich Sprechende den charakteristischen Voraussetzungen entsprechend Strukturen entwickeln, die ihre charakteristischen Aufgaben lösen.

Gruppen können sich aufgrund der räumlichen Nähe bilden und in der Gemeinschaft eines Dorfes, eines Stadtteils oder einer ganzen Region, ihre charakteristische lokalen und regionalen Varianten des Sprechens herausbilden und bestehenlassen, die ihnen ein besonderes Wir-Gefühl vermitteln. Neben diesen Fassungen des Sprechens, werden sprachliche Formen hervorgebracht, die durch den Faktor soziale Herkunft oder soziale Gruppenzugehörigkeit geprägt werden (Augenstein, 1998: 6, 18). Zu diesen Formen der Sprache gehören auch die Jugend- und Erwachsenensprache.

Im sozialen Bereich der Sprachverwendung sind die Beziehungsmuster der Beteiligten entscheidend. Diese Beziehungsmuster zwischen Jugendlichen und Erwachsenen lassen sich auf zwei Ebenen beschreiben. Zum einen übt die sozioemotionale Situation Jugendlicher einen großen Einfluss auf den Intergenerationendialog aus. In der Lebensphase des Jugendalters werden Menschen mit spezifischen Entwicklungsaufgaben gegenübergestellt, die sie bewältigen müssen. Das So-Sein Jugendlicher zeigt sich demnach auch in diesen Entwicklungsaufgaben und wird in den Intergenerationendialog hineingetragen.

Die Interaktion zwischen Jugendliche und Erwachsene offenbart und unterscheidet sich von der Interaktion Jugendlicher zu ihren Gleichaltrigen, zu

Kindern bzw. Erwachsener zu Kindern oder Erwachsener zu anderen Erwachsenen. Diese Situation ist in den spezifischen Rollenverhältnisse der Jugendlichen und Erwachsene zu sehen, in der sie zueinander stehen.

Im Intergenerationendialog ist für den Gebrauch von Jugendsprache dagegen bestimmend, dass sich Jugendliche und Erwachsene wegen ihrer Alterszugehörigkeit zu verschiedenen Gruppen zählen. Diese überfordern sozialsymbolische Aufgaben in der Öffentlichkeit, indem sie identitätsbildend fungieren.

Hier kommt die Bedeutung der Ausdrucksfunktion für den Intergenerationendialog in den Blick. Erwachsene und Jugendliche kommunizieren demnach nicht nur als Träger oder Trägerinnen bestimmter sozialer Rollen miteinander und versuchen hier, ihr Ansehen zu diskutieren. Sie nehmen sich auch als Mitglieder bestimmter sozialer Gruppen wahr, deren Grenzen sie entweder hervorheben oder öffnen können und aus deren Mitgliedschaft sie wesentliche Gedanken für ihr Ansehen oder selbst erhalten (Augenstein, 1998: 23-24). In den folgenden Kapiteln werden die Jugendsprache und der Sprachgebrauch bei der älteren Generation näher beschrieben.

#### **5.4.1 Jugendsprache**

Untersuchungen zum Thema Jugendsprache zeigen, dass sich der Sprachgebrauch im sozialen Alter der Jugend von dem Sprachgebrauch anderer Altersgruppen unterscheidet (Androutsopoulos, 1998: 1). Jugendliche haben meist ein Bewusstsein, eine eigene Sprache sprechen und sich dadurch von anderen distanzieren und unterscheiden zu wollen (Neuland, 1998: 74).

In diesem Zusammenhang soll Jugendsprache als ein Sprechen im Jugendalter verstanden werden. Es ist ein „We-Code“ der Jugendgruppen, kann aber auch in die Kommunikation mit Außerstehenden getragen werden (Augenstein, 1998: 19).

Die Annahme, dass die Jugendsprache ein eigenes sprachliches System besitze, wird in der linguistischen Fachliteratur zwar als Fiktion bezeichnet, aber durch Bezeichnungen wie „altersspezifische Gruppensprache“ oder „sozial geprägte Gruppensprache“, die „nur im Umgang mit anderen Jugendlichen gebraucht“ werde, wird zugleich der Eindruck erweckt, als stünde den Jugendlichen eine eigenständige Sprache zur Verfügung. Die Größe der faktischen Irritationen belegt dieser eigenartige Satz von Heinemann (1991): „Jugendsprache entwickelt kein eigenes System und ist damit keine eigene Sprache“ (hier zit. n. Kohrt/Kucharczik, 2003: 21).

Nach Henne (1986) ist Jugendsprache keine einheitliche Variante der Sprache, sondern ein spielerisches Sekundärgefüge, das folgende strukturelle Besonderheiten aufbaut:

- Grüße, Anreden und Partnerkennzeichnungen;
- Praktische Namen und Sprüche;
- Leichte Redensarten und stereotype Redensarten;
- Metaphorische, zumeist hyperbolische Ausdrucksweisen;
- Entgegnungen mit Entzuckungs- und Verdammungswörtern;
- Prosodische Sprachspiele, Lautverkürzungen und Lautschwächungen;
- Lautwörterkommunikation;
- Wortbildungen wie Neuwörter, Neubedeutungen, Neubildungen.

Diese „Sprechformen“ bildet einen Sprachstil heraus, den Henne sprachlichen „Jugendton“ nennt. (hier zit. n. Schlobinski/Heins, 1998: 11, 15).

Die kulturellen Ressourcen, aus denen Jugendliche schöpfen, stammen den Medien her, die die jugendlichen Gruppenstile bedienen. Spiel mit Sprache und Kommunikation ist Teil einer durch Medien gestaltete Kultur des Spaßes und der Unterhaltung, der Amüsemnt in der Gruppe (ebd.).

Beispiele aus verschiedenen Entwicklungsphasen deutscher Jugendsprachen belegen, dass Jugendliche beim Sprechen positiv – spiegelnder sowie ironisierender

und oppositionell gegenspiegelnder Weise sowohl auf die Standardsprache als auch auf die eigenen jugendkulturellen Sprach- und Lebensstile Bezug nehmen (Neuland, 2008: 60).

Jugendsprache ist kein Phänomen der Neuzeit. Auch zu früheren Zeiten haben Jugendliche einen eigenen Sprachstil ausgebildet, der sich von dem in der Gesellschaft vorherrschenden und von der älteren Generation verwendeten unterschied (Neuland, 2008: 26).

Eva Neuland (2008) ist jedoch der Ansicht, dass sich die öffentlichen Diskurse zum Thema Jugendsprache heute wesentlich verändert haben. Der anfänglich eher sprachkritisch und sprachpflegerische Umgang mit dem Thema Jugendsprache ist positiven Einstellungen gegenüber jugendlichen Ausdrucksweisen gewichen.

Jugendliche und ihre Eltern unterscheiden sich heute nach Neuland (2008) im Unterschied zu der kritischen und zwanglosen Nachkriegsgeneration, nicht mehr in Kleidung, Freizeitvorlieben und Lebensstil, auch der Sprachstil von Erwachsenen sei heute informeller als früher geworden. Die Kritik an jugendlicher „Fäkalsprache“ steht heute nicht mehr im Vordergrund; die Kritik an der „Comicsprache“ oder „Lall-Wörter-Kommunikation“ tritt hingegen in einer aktuellen Version auf und zwar, dass sich Jugendliche heute nur noch in einer „SMS-Sprache“ oder „Chat-Kommunikation“ mit den medientypischen Erscheinungen von Abkürzungen und nicht normgerechten Schreibweisen ausdrücken würden und dass dies die Beherrschung der Standardsprache und der schriftlichen Leistungen Jugendlicher in der Schule hindern würde (Neuland, 2008: 17 f.).

Neuland (2008) ist der Überzeugung, dass hinter solcher Kritik meistens die Verunsicherung über die Wirkung der Neuen Medien auf den Sprachgebrauch und eine Entwicklung, die nicht nur Jugendliche angeht, steht. Ein anderer Kritikpunkt bezieht sich auf die Überfülle der Anglizismen in der Jugendsprache. Heute fürchtet man vor „Denglisch“, einer deutsch-englischen Sprachmischung, die als Hauptursache eines angeblichen Sprachverfalls des Deutschen angesehen wird.

Die Kritik an Sprachmischungen wird mit dem Begriff „Kanaksprache“ formuliert. Damit ist die Befürchtung einer Sprachmischung von Deutsch und Türkisch oder auch Deutsch und Russisch Sprache gemeint (ebd.).

Die bisherigen Forschungsschwerpunkte der Jugendsprachforschung sind wie folgt zusammenzufassen: Jugendsprache wird heute hauptsächlich als ein mündlich errichtetes, von Jugendlichen in bestimmten Situationen verwendetes Kommunikationsmittel in Gruppen definiert und durch die wesentlichen Merkmale der gesprochenen Sprache, der Gruppensprache und der kommunikativen Interaktion gekennzeichnet. Langsam finden auch Aspekte der Schriftsprache mit neuen Medien Berücksichtigung (Neuland, 2008: 45).

Im Bereich der Jugendsprache sind viele Wörterbücher veröffentlicht wurden beispielsweise u.a. „100% Jugendsprache“ von Langenscheidt (2014) und „Wörterbuch der Jugendsprache“ von Pons (2007) sowie „Endgeil: das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache“ von Hermann Ehmann (2005). Im Folgenden werden einige präzise Beispiele aus diesen Wörterbüchern gegeben.

**abaxeln:** *jemandem hinterherlaufen.*

**aggro:** *aggressiv, wütend.*

**aldig:** *billig.*

**anmüden:** *langweilen, anöden.*

**awesome:** *toll, cool.*

**billow:** *mies, übel.*

**blub:** *Keine Ahnung.*

**chilli milli:** *entspannt.*

**Cookies/ Cookies löschen:** *abnehmen, Diät machen.*

**Doktor Holiday:** *Arzt, der einem ohne Probleme eine Krankmeldung ausstellt.*

**durch sein:** *verrückt sein.*

**Einschlafhilfe:** *Lehrer.*

**Emo, E.M.O. :** *übertrieben emotionaler Mensch.*

**fame:** *toll, super, außergewöhnlich.*

**fooden:** *essen.*

**gammeln:** *rumhängen, nichts tun.*

**geilo, meilo:** *cool, toll.*

**genascht:** *egal, unwichtig, einerlei.*

**hammer:** *toll, super, geil.*

**instant:** *sofort.*

**isso:** *ist so.*

**king:** *krass, super.*

**kontrageil:** *nicht super.*

**kult, kultig:** *toll, schön.*

**lame:** *langweilig.*

**me gusta:** *gefällt mir.*

**möpen:** *nerven.*

**net:** *nicht.*

**nope:** *nein, auf keinen Fall.*

**passen:** *geben, reichen.*

**rallen:** *verstehen.*

**rulen:** *gut laufen, erfolgreich sein.*

**schnaggeln:** *verstehen.*

**spotten:** *entdecken, sehen, beobachten.*

**telen:** *telefonieren.*

**trichtern:** *lernen.*

**übelst:** *sehr.*

**verpeilen:** *vergessen.*

**wayne:** *egal, wen.*

**Zweitwohnung:** *Damenhandtasche.* (ebd.).

#### **5.4.2 Sprachgebrauch bei der älteren Generation**

Unter dem Begriff „Alter“ ist keine objektive Größe zu verstehen. Ob ein Mensch als alt angesehen wird, hängt zuerst von der Betrachtungsweise der beurteilenden Person ab. Während für ein Grundschulkind schon ein Zwanzigjähriger alt ist, sehen junge Erwachsene Vierzig- bis Fünfzigjährige als alt an. Als alt bezeichnet man gelegentlich diejenige, die älter als wir selbst sind.

Viele ältere Personen lassen den Eindruck entstehen, dass sie ein anderes Sprach- und Kommunikationsverhalten haben als jüngere. Einige empirische Forschungen zum Sprachverhalten älterer Menschen haben beispielweise ergeben, dass ältere Menschen eher über schmerzvolle Ereignisse sprechen als jüngere, dagegen zeigte sich bei einer ähnlichen Untersuchung, dass vielmehr die jüngeren Personen negative Äußerungen machten als die älteren Personen (Brose, 2003: 214 f.). Es gibt also keine einheitlichen Ergebnisse über diese Fragestellung.

Es steht jedoch fest, dass die Jugendsprache morphologisch und lexikalisch sowohl in quantitativer Hinsicht als auch in qualitativer Hinsicht von der Erwachsenensprache abweicht. Gewöhnlich benennen neue Wörter neue Dinge und Sachverhalte, jugendsprachliche Komposita bezeichnen jedoch nur selten neue Referenten. Die Jugendsprache dient neben der Weitergabe an Informationen soziale Bedürfnisse zu markieren. Ihre wesentlichen Tätigkeiten sind Selbstdarstellung, Kontaktbergung, Ausdruck von Gemeinsamkeit und dadurch auch Entfernung gegenüber den Erwachsenen. Dazu sind leichte Variationen genug, denn sie erlauben den Jugendlichen, etwas anders, aber trotzdem verständlich zu sein. Sie sind einfacher und auch leichter nachzuahmen.

Wenn die Untersuchungsergebnisse der amerikanischen Forschung über morphologische und syntaktische Sprachveränderungen wegen des steigenden

Lebensalters betrachtet werden, ist festzustellen, dass in diesen Bereichen nur einige feste Daten existieren. Aus diesen Untersuchungsergebnissen kommt heraus, dass ältere Probanden weniger Morpheme und Äußerungen pro Minute anführen und häufiger verbindliche grammatische Morpheme sowie Artikel und Possesivpronomina weglassen. Die Äußerungen der älteren Menschen werden kürzer, sie benutzen seltener korrekte Verbtempora und andere korrekte morphologische Strukturen (Kohrt/Kucharczik, 2003: 30).

Zusammenfassend ist also festzustellen, dass es zwischen der Sprache der älteren Generation und der Jugendsprache wesentliche Unterschiede gibt und dass es demzufolge Konflikte zwischen ihnen geben kann.

## **Teil II**

### **Empirischer Teil**

## 6. Auswahl des Korpus und der Methoden bei der Untersuchung

Der vorliegenden Untersuchung liegen die ersten und zuletzt erschienenen Romane von Uwe Timm; *Heißer Sommer* (1974) / *Vogelweide* (2013) und die von Yaşar Kemal; *Teneke* (1955), *Çıplak Deniz Çıplak Ada* (2012) zugrunde. Ausgehend von diesem Material wurde der sprachliche Wandel auf der orthographischen, morphologischen, lexikalischen, syntaktischen und pragmatischen Ebene korpuslinguistisch untersucht.

Der Grund, warum diese beiden Autoren ausgewählt worden sind liegt darin, dass zur Analyse die Seitenzahlen beider Werke von Uwe Timm etwa gleich lang sind und dass die ersten Romane der beiden Autoren im 20. und die letzten Romane im 21. Jahrhundert erschienen sind.

Da bei einer Anwendung von statistischen Untersuchungen und Ergebnissen darauf zu achten ist, dass unterschiedliche Textsorten nicht beliebig miteinander verglichen werden und Querverbindungen und Quervergleiche schwierig sind, weil die Voraussetzungen, die Zielsetzungen sowie die wesentlichen Merkmale der verschiedenen Textgruppen sehr unterschiedlich ausfallen (Braun, 1998: 104) wurde in dieser Arbeit, die gleiche Textsorte und der gleiche Autor ausgewählt.

Es wurde besonders darauf geachtet, das Untersuchungsmaterial systematisch auszuwählen und bei der Zusammenstellung der Untersuchungskriterien überprüfbare Kategorien zu finden.

Um die aufgestellten Bedingungen der systematischen Auswahl und der Überprüfbarkeit des Korpus zu erfüllen, sowie am Ende einen kennzeichnenden Querschnitt durch 40 Jahre erhalten zu können, wurde die Auswahl der Romanen wie folgt begrenzt:

Autor	Titel des Romans	Erscheinungsjahr	Seitenzahl
Uwe Timm	Heißer Sommer	1974	339
Uwe Timm	Vogelweide	2013	335

**Tab. 4 :** Eigenschaften der ausgewählten Romane im Deutschen

Autor	Titel des Romans	Erscheinungsjahr	Seitenzahl
Yaşar Kemal	Teneke	1955	151
Yaşar Kemal	Çıplak Deniz Çıplak Ada	2012	267

**Tab. 5 :** Eigenschaften der ausgewählten Romane im Türkischen

Bewusst wurde der Untersuchungszeitraum erst mit dem Anfang des 20. Jahrhunderts angesetzt, da die Arbeit als Ziel nur den Wandel der Sprache zwischen dem 20. und 21. Jahrhundert zu untersuchen hat.

Die Untersuchung wurde mit Hilfe der Stuttgart-Tübingen Tagset (STTS) durchgeführt. Sie resultiert aus einer gegenseitigen Abstimmung zweier *Part-of-Speech-Tagsets*, die an der Universität Stuttgart Institut für maschinelle Sprachverarbeitung und an der Universität Tübingen Seminar für Sprachwissenschaft in den 1990er Jahren gemeinsam entwickelt wurden. Sie ist seither eine faktische Norm für die morphosyntaktische Annotation deutscher Texte.

Um das ausgewählte Korpus mit dem STTS analysieren zu können, wurden sie zunächst in einem einheitlichen Format (XML) codiert und danach in Sätze und schließlich in einzelne Wörter getrennt. Nach dieser Segmentierung wurden alle Token einzeln annotiert. Somit haben nicht nur die Wörter, sondern auch die Satzzeichen ein *Part-of-Speech-Tag* bekommen.

Der *Tree Tagger*, der auf der Homepage des Instituts für Maschinelle Sprachverarbeitung der Universität Stuttgart heruntergeladen werden kann, annotiert also innerhalb des Textes jedes Wort mit der entsprechenden Wortart und gibt dazu noch Informationen über das jeweilige Lemma an.

Am Ende steht in der Ausgabe des Programmes in jeder Zeile das Wort, dessen POS Tag und sein Lemma, hier ein Beispiel dazu:

<b>word</b>	<b>pos</b>	<b>lemma</b>
DIE	ART	die
INSEL	NN	Insel
verlagert	VVFIN	verlagern
sich	PRF	sich
langsam	ADJD	langsam
nach	APPR	nach
Osten	NN	Osten
.	\$.	.

**Abb. 3 :** Beispielausgabe des Tree Taggers.

Eine Übersicht der STTS in der die Beschreibungen der Part of Speechs mit Beispielen gegeben sind, ist außerdem im Anhang der vorliegenden Arbeit zu finden.

Als letztes wurden ihre Vorkommnisse gezählt. Welche Ergebnisse rausgekommen sind, werden im nachfolgenden Kapitel in die Hand genommen.

## **7. Kategorisieren der Untersuchungsergebnisse**

An dieser Stelle werden die am Ende der Untersuchung erfassten orthographischen, lexikalischen, syntaktischen, pragmatischen Mittel im Durchschnitt ihrer Häufigkeit dargestellt und die gesamte Anzahl aller gefundenen Ergebnisse mit Beispielen aus den analysierten Werken wiedergegeben.

### **7.1 Sprachwandel bei Uwe Timm**

Uwe Timm wurde am 30. März 1940 in Hamburg geboren und ist einer der bekanntesten deutschen Schriftsteller (Tepebaşı, 2002: 17). Da es nicht Ziel dieser Arbeit ist, die Biographie von Uwe Timm oder die literarische Ereignisse seiner Zeit zu bearbeiten, werden hier nur auf die bekanntesten Werke des Autors mit ihren Erscheinungsjahren hingewiesen.

Unter den wesentlichen Werken von Uwe Timm zählen u. a:

1974: Heißer Sommer. Roman.

1978: Morenga. Roman.

1980: Kerbels Flucht. Roman.

1986: Der Schlangenbaum. Roman.

1991: Kopffäger. Roman

1993: Die Entdeckung der Currywurst. Novelle.

1996: Johannisnacht. Roman.

1999: Nicht morgen, nicht gestern. Erzählungen.

2000: Die Entdeckung der Currywurst. Novelle.

2001: Rot. Roman

2003: Am Beispiel meines Bruders. Erzählung.

2003: Die Zugmaus. Kinderbuch.

2005: Der Freund und der Fremde. Erzählung.

2008: Halbschatten. Roman über Marga von Etzdorf.

2011: Freitisch. Novelle

2013: Vogelweide. Roman. (Timm, 2013: 336).

Nach der linguistischen Untersuchung des ersten und letzten Romans von Uwe Timm wurde festgestellt, dass es in der Sprache zwischen den beiden Werken einige Wandlerscheinungen zu sehen sind. Die gefundenen Ergebnisse werden in den nächsten Kapiteln kategorisiert und beschrieben.

### 7.1.1 Analyseergebnisse auf der orthographischen Ebene

Wie schon im Kapitel 5.2.1 angedeutet wurde, gibt es seit 1996 Regeländerungen in der deutschen Rechtschreibung. Nach dieser Neuregelung werden u.a. die Bezeichnungen von Tageszeiten nach Adverbien wie „gestern“, „heute“, „morgen“, als Substantive angesehen und groß geschrieben (Duden. Die deutsche Rechtschreibung: 2006). Im ersten Roman von Uwe Timm sind die alten Verwendungen vor der Neuregelung zu sehen. Im Folgenden werden einige Beispiele aus seinem ersten Roman *Heißer Sommer* (1974) gegeben:

„Ich werde heute nacht arbeiten.“ (S. 49) (heute: heute Nacht)

„Diesen Bekannten, den Sie haben, der war gestern nacht hier und hat zweimal Sturm geläutet, vermutlich war er betrunken.“ (S. 190) (heute: gestern Nacht)

Nach der Neuregelung werden heute einige Wörter zusammengesrieben, diese kommen aber im ersten Roman von Uwe Timm getrennt vor:

„Hab ich ihm leid getan, als er mich nicht mehr ins Seminar aufnahm, fragte Ullrich.“ (S. 133) (heute: leidgetan).

Fremdwörter, die die Laute ph/th/rh/gh beinhalten ist heute anstelle dieser auch die Schreibung mit f/t/r/g möglich.

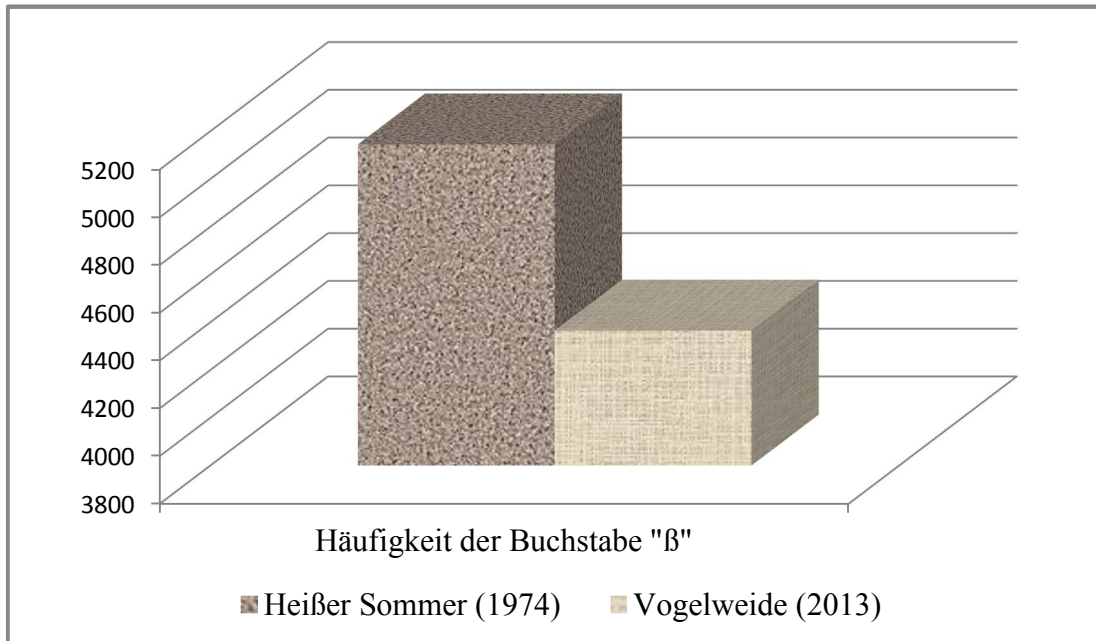
„Im Audimax wurde rhythmisch geklatscht.“ (S. 120) (heute: rytmisch)

„Conny klopfte nochmals mit dem Finger gegen das Mikrophon.“ (S. 121) (heute: Mikrofon).

Superlative mit Artikel werden nach der Neuregelung groß geschrieben, auf dem ersten Roman von Uwe Timm kommen sie jedoch kleingeschrieben vor:

„Petersen überhörte das letzte.“ (S. 232) (heute: das Letzte).

Auch der Gebrauch des „ß“ hat sich in den letzten Roman des Autors verringert, was in Grafik 1 deutlich zu sehen ist.



**Grafik 1: Häufigkeit der Buchstabe „ß“.**

Dazu einige Beispiele aus dem ersten Roman von Uwe Timm *Heißer Sommer* (1974):

„Später hatte er sich darüber geärgert, daß er nicht gleich gesagt hatte: Du meinst wohl in der Fabrik.“ (S. 326) (heute: ss)

„Er muß Angst haben, denkt Ullrich.“ (S. 217) (heute: ss)

Das folgende Zitat aus dem letzten Roman *Vogelweide* (2013) macht den Wandel auf der orthographischen Ebene deutlich:

„Einen Moment lang versuchte er sich einzureden, dass die umständliche Anreise sie abhalten würde, aber dann musste er sich sagen, dass dreimaliges Umsteigen bei ihrer Entschiedenheit kein Grund war, nicht zu kommen, wenn sie sich den Besuch einmal in den Kopf gesetzt hatte.“ (S. 8)

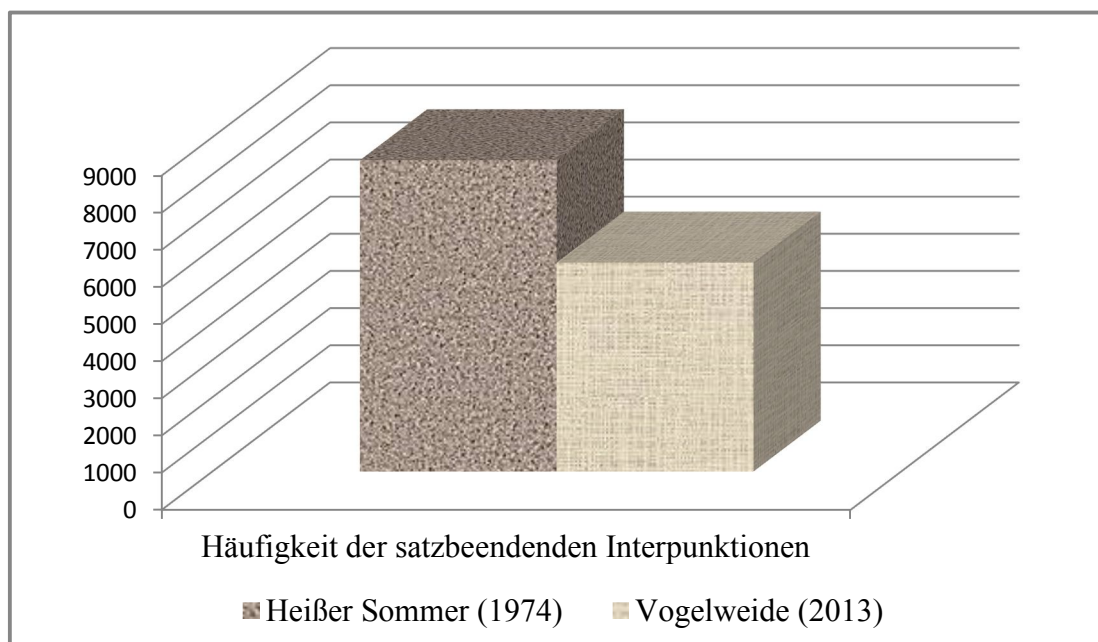
Es lässt sich also ein Rückgang im Gebrauch der Buchstabe „ß“ in der deutschen Sprache sehen. Von 1974 bis 2013 ist somit zwischen den Romanen der „ß“ Schwund deutlich erkennbar.

Im Folgenden Zitat aus „Vogelweide“ (2013) deutet der Autor darauf hin, dass die Prestige, einer der Ursachen des Sprachwandels, dazu beitragen kann, dass die Sprache auf der orthographischen Ebene originell klingt:

*„Er sagte für sich „biegen“, denn er machte tatsächlich die Erfahrung, wie geschmeidig Sätze sind. Gerade dann, wenn sie falsch, schief und krumm sind. Wie erstaunlich originell die Orthographie in ihrer Falschheit sein konnte.“ (S. 19)*

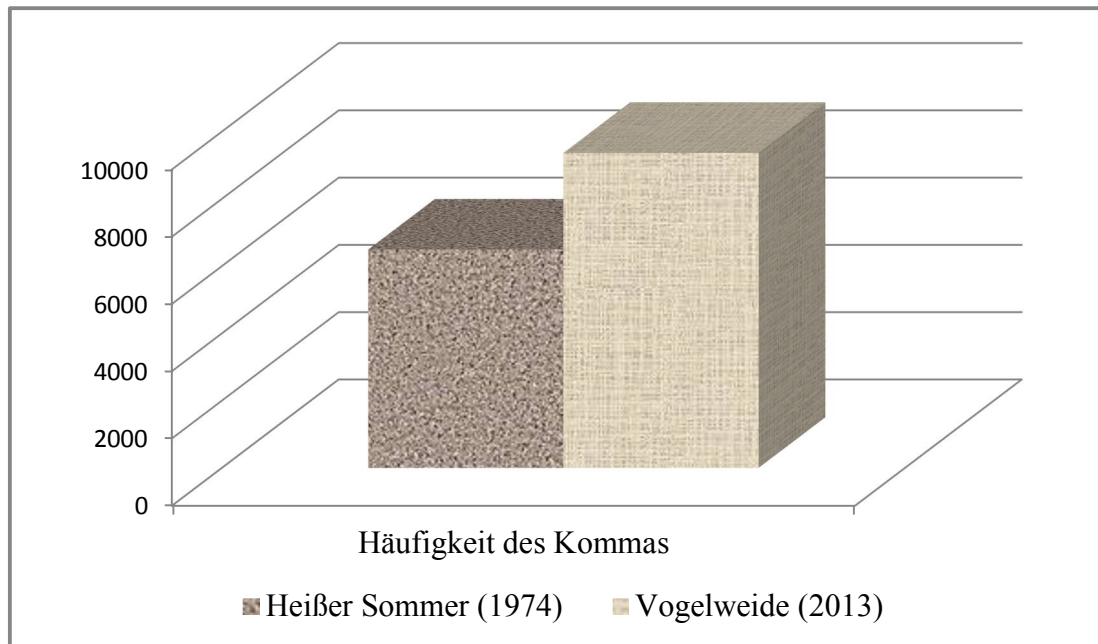
All die oben erwähnten Ergebnisse deuten darauf hin, dass im Bereich der Orthographie innerhalb der gewählten Zeitspanne und der untersuchten Korpus ein bemerkenswerter Wandel vorliegt.

Wie es im Bereich der Interpunktionszeichen aussieht, wird in den folgenden Grafiken dargestellt:



**Grafik 2: Häufigkeit der satzbeendenden Interpunktionszeichen**

Während in *Heißer Sommer* (1974) 8382 satzbeendende Interpunktionen vorkommen, sind es 5626 in *Vogelweide* (2013). Dies könnte in zwei ungefähr gleich langen Romanen darauf hindeuten, dass der Autor in seinem 2013 erschienen Roman längere Sätze verwendet. Um dies zu bestätigen wurden die in den beiden Romanen vorkommenden Kommas gezählt, das Ergebnis wird in Grafik 3 wiedergegeben.



**Grafik 3: Häufigkeit des Kommas**

Die Zahl der Kommas sind 6495 im ersten Roman von Uwe Timm und 9366 in seinem letzten Roman. Uwe Timm neigt also dazu, in *Vogelweide* (2013) öfters Kommas und weniger satzbeendende Interpunktionen anzuwenden. Um Beispiele dazu zu nennen:

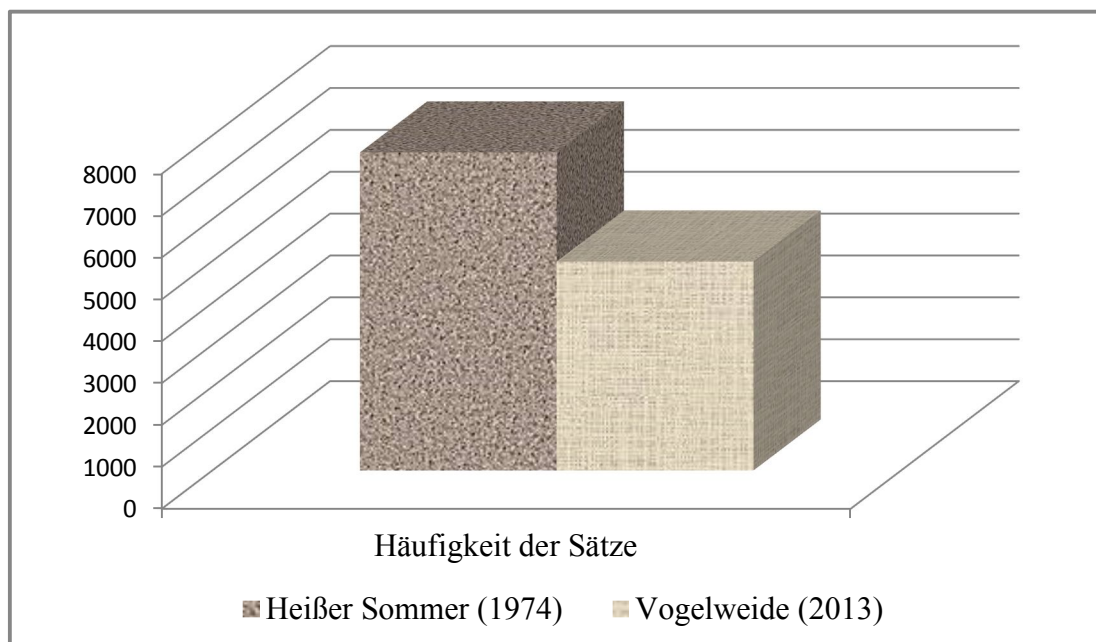
*„Die ersten schweren Regentropfen klatschen gegen die Fensterscheiben. Ullrich sah zum Fenster hinaus. Auf dem Vorplatz der Universität hatten überall diskutierende Studenten und Studentinnen herumgestanden. Eine flimmernde Hitze stand über dem Platz. Ullrich suchte nach bekannten Gesichtern. Jemand fragte ihn, wohin die Demonstration ginge. Er wußte es nicht. Ziellos lief er durch die Menschenmenge. Studenten trugen Fahnen, Plakate und Transparente.“* (Heißer Sommer 1974: 61).

„Das Überraschende für ihn war, wie vorsichtig, wie bedachtsam ihre Handgriffe bei all ihrem Tun waren, in ihrer oder seiner Küche, so wie es in ihrer Arbeit nichts Heftiges, Ruckartiges, hektisch Kraftvolles gab, es waren eher gleitende Bewegungen, und sonderbar genug, was ihn manchmal, wenn sie zusammen waren, lachen und sie den Kopf heben und kurz fragen ließ, was ist?, und er nichts sagte, es ist gut, dann waren es diese Gedanken, die ihn überkamen, mit welcher Vorsicht, Achtsamkeit sie die Feile führte oder in den Brenner blies, um die Flamme zu einer Spitze zu verstärken.“ (Vogelweide 2013: 97).

Was aus diesen Ergebnissen festzustellen ist und welche anderen syntaktischen Unterschiede es zwischen den beiden Werken des Autors gibt, werden im folgenden Kapitel näher behandelt.

### 7.1.2 Analyseergebnisse auf der syntaktischen Ebene

Auf der syntaktischen Ebene sind ebenfalls Veränderungen zwischen den beiden Romanen zu sehen. Die Grafik 4 ermöglicht zusammenfassend eine Übersicht darüber, wie viele Sätze in den beiden Romanen vorkommen.



**Grafik 4: Häufigkeit der Sätze**

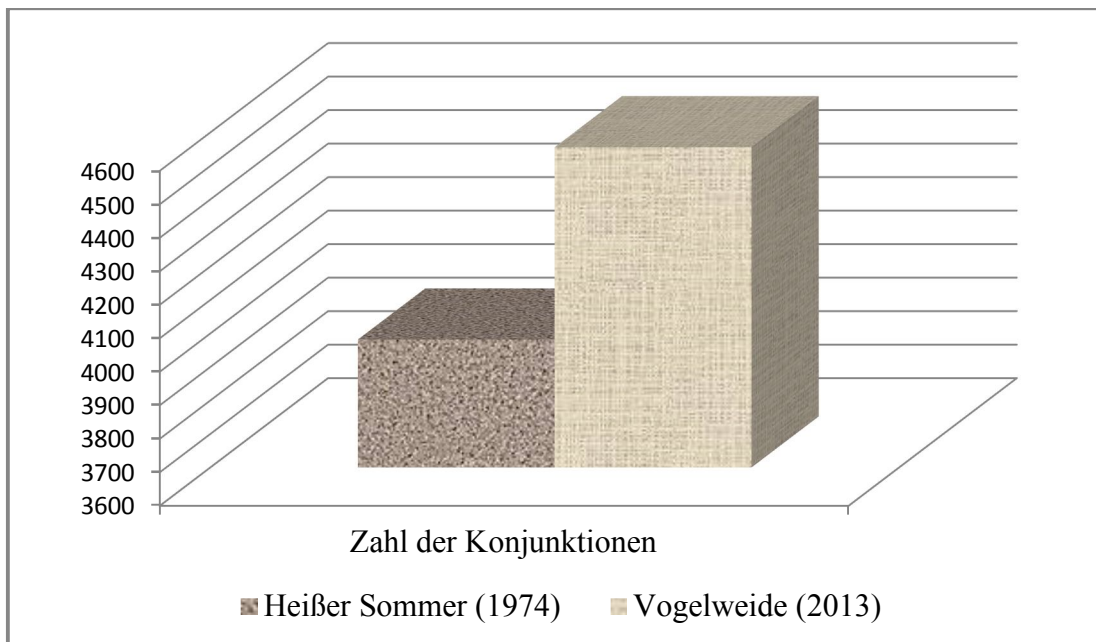
Während im ersten Roman 7595 Sätze vorkommen, sind es nur 4990 in seinem letzten Roman. Diese und die Zahlen der verwendeten Interpunktionen in den beiden Romanen belegen (siehe: Grafik 2 und Grafik 3), dass der Autor in seinem letzten Roman dazu neigt, mehr Satzgefüge zu verwenden.

Es gibt Sätze, in denen nur ein finites Verb vorhanden ist, und komplexe Sätze, die durch das Vorkommen mehrere Verben charakterisiert sind. Solche komplexen Sätze, in denen mehr als eine finite Verbform vorkommt, nennt man „Satzgefüge“ bzw. „Satzreihe“ (Elst, 1992: 24). Im Folgenden werden einige Beispiele aus dem ersten und letzten Roman von Uwe Timm gegeben, die diese Unterschiede deutlich veranschaulichen.

*„Natürlich. Aber sie sei schon einmal abgehauen. Außerdem habe sie ihren Eltern eine Weihnachtskarte mit einem Engel drauf geschickt. Schöne Weihnachtsgrüße und so. Sie habe die Nase voll davon. Im nächsten Jahr mache sie ihr Abitur, dann wolle sie gleich ausziehen.“* (Heißer Sommer 1974: 170).

*„Wie sie, die immer pünktlich war, sich jedes Mal zu ihren Treffen verspätete. Er hatte sich angewöhnt, wartete er auf sie in ihrer Bar oder in einem Restaurant, ein Taschenbuch mitzunehmen. So las er, auf sie wartend, Gadamer über Platons Dialoge oder Luthers Sendbrief vom Dolmetschen. Es war, als wolle sie ihn auf die Probe stellen, tatsächlich aber stellte sie sich selbst auf die Probe, vielleicht hoffte sie, er sei inzwischen gegangen, oder, dass ihr entschiedener Vorsatz, nicht zu kommen, im letzten Moment die Kraft bekäme, sie einfach weitergehen zu lassen.“* (Vogelweide 2013: 170).

Die folgende Grafik zeigt die Häufigkeit der verwendeten Konjunktionen in den beiden Romanen:



**Grafik 5: Zahl der Konjunktionen**

Die folgenden Zitate aus dem ersten und letzten Roman von Uwe Timm verdeutlichen, wie sich der Gebrauch der Konjunktionen verändert hat:

*„Ullrich beobachtete wieder den Eingang des Reviers. Aus den erleuchteten Fenstern fiel ein schwacher Lichtschein auf das nasse Pflaster. Er hätte gern gesehen, wie die Polizisten vor ihrem brennenden VW stehen würden. Ullrich drehte sich um. Conny schüttelte noch immer die Flasche über die Mauer aus. Warum dauert das so lange? Die standen da wie bei einer Zirkusnummer. Er beobachtete wieder die Revierwache.“* (Heißer Sommer 1974: 197).

Wie im obigen Beispiel zu sehen ist, neigt Uwe Timm in seinem ersten Roman dazu, weniger Konjunktionen bzw. Nebensätze zu gebrauchen. In seinem zuletzt erschienen Roman ist die Zahl der Nebensätze gestiegen, dies zeigt das folgende Beispiel:

*„Sie, die sich nicht von Eschenbach einladen ließ, schwärmte erneut von dem Schildkrötenstrand in der Türkei, wo sie vor einem Jahr gewesen waren, sagte, dann machen wir doch unsere Stutenweek, womit sie wohl die Flitterwochen meinte. Er hatte*

vorsichtshalber nicht nachgefragt, was genau das bedeutete. Es war eines der Wörter, die aus ihrem Mund so fern klangen wie Flederbeeren, Ekkatt, Sinnowend oder Machandel, auch eines der Märchen-Wörter, mit dem sie ihn überraschte, als sie eine Wacholdbeere aus der Sauce des Rehbratens gabelte. Eine Machandel.“ (Vogelweide 2013: 53).

In der Tabelle 3 sind die Arten und die Zahlen der Konjunktionen, die in den beiden Romanen vorkommen aufgelistet.

Arten der Konjunktionen	Heißer Sommer (1974)	Vogelweide (2013)
Unterordnende Konjunktionen	75	100
Unterordnende Konjunktionen mit Satz	1159	1287
Nebenordnende Konjunktionen	2748	3169
Relativsätze	600	1207

**Tab. 6:** Arten der vorkommenden Konjunktionen

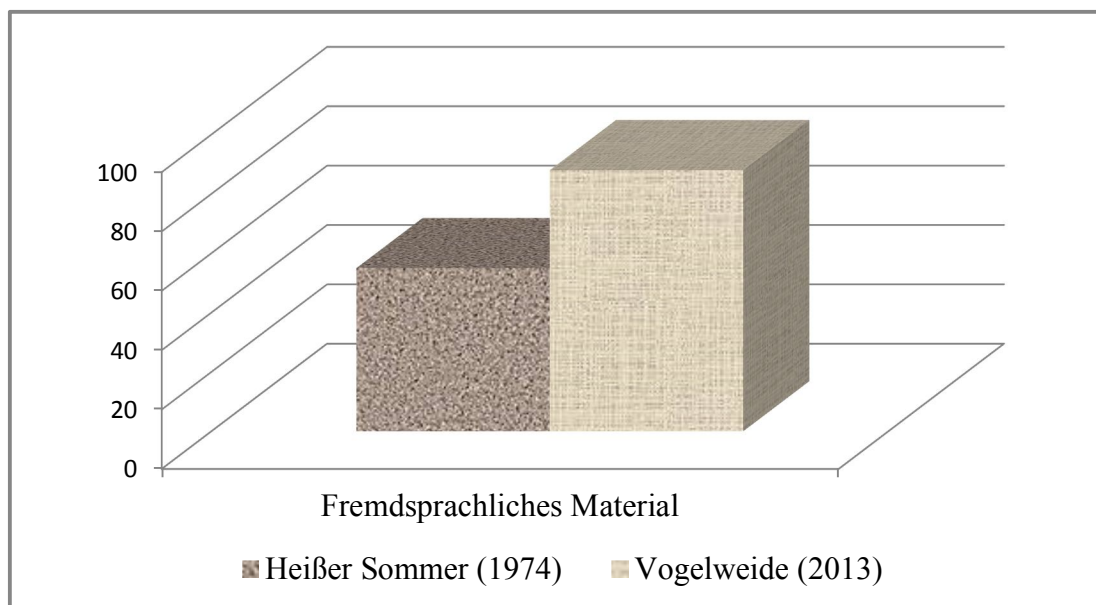
Aus der Tabelle 3 ist festzustellen, dass der häufigste Aufstieg im Bereich der verwendeten Konjunktionen bei den Relativsätzen zu sehen ist. Diesen folgen die nebenordnende (und, oder, aber, sondern, außerdem...), unterordnende Konjunktionen mit Satz (weil, dass, damit, wenn, ob, obwohl...) und schließlich die unterordnende Konjunktionen (um...zu, anstatt... zu etc.).

### 7.1.3 Analyseergebnisse auf der lexikalischen Ebene

Da in der Wortebene einer Sprache (lexikalischen Ebene), der Sprachwandel am deutlichsten zu beobachten ist, waren sowohl bei der Häufigkeit der Fremdwörter, als auch bei der Zahl der Archaismen zwischen dem ersten und letzten Roman von Uwe Timm einige Unterschiede auffällig. Die Ergebnisse der Korpus-Analyse auf der lexikalischen Ebene spiegeln sich in folgenden Grafiken wider.

#### 7.1.3.1 Fremdwörter

Während die Zahl der Fremdwörter in *Heißer Sommer* (1974) 55 ist, sind es 88 in *Vogelweide* (2013). Dieses Analyseergebnis belegt, dass der Gebrauch der Fremdwörter maßgeblich zugenommen hat.



**Grafik 6: Häufigkeit der Fremdwörter.**

Um einige Beispiele über die Fremdwörter aus dem letzten Roman von Uwe Timm „Vogelweide“ (2013) zu nennen:

„Heute waren es: eine Spraydose, ein Glasröhrchen mit Tabletten, ein blauer Sportschuh, Marke Adidas, eine Dose blauer Jachtlack und ein Becher Schokoladenmousse, ein blauer Müllsack.“ (S.5).

„Er setzte sich an den sorgfältig gedeckten Tisch, Besteck und Serviette lagen neben dem Teller. Es waren die kleinen Rituale (...)“ (S.7).

„Das Spontane ist doch das Schönste.“ (S.32).

„Er fühlte sich, obwohl die Frau ihm suspekt war, abermals geschmeichelt.“ (zweifelhaft) (S.91).

„Von da an kam er abends oft zu ihr in die Werkstatt, saß da erschöpft vom Telefonieren, dem Reden und Widerreden mit Geschäftspartnern und seinen Kompagnons, die Augen trocken vom Lesen und Schreiben der Mails (...)“ (S.99).

„Das Problem ist, dass Big Data diese Fülle der Informationen, transferiert, zerlegt, automatisch weitergeleitet und nach strategischen Aspekten zusammengesetzt werden ...“ (S. 135).

„Die Frau war nicht dumm, redete aber in einer stupiden Geläufigkeit über Bestwohnlagen und Parkettwertsteigerung, redete, und das verstärkte seinen Hass, wie die Ehefrau seines Kompagnons Schwalm, redete ähnlich laut und aufdringlich. (S. 136).

Es kommen jedoch nicht nur Fremdwörter, sondern auch Wortneuschöpfungen in dem letzten Roman des Autors vor:

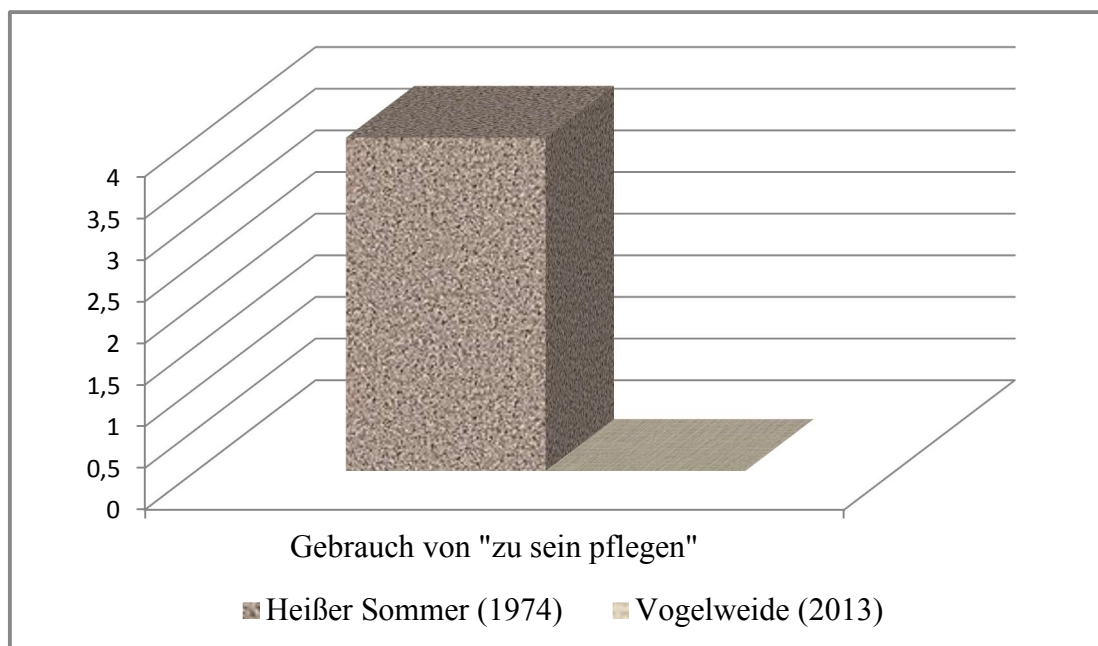
„Vielleicht waren es Nachvehen von achtundsechzig, der glorreichen Zeit des Alles-besser-und-neu-Machens (...)“ (S.55).

Uwe Timm ist sich der Sache auch selbst bewusst und beschreibt im folgenden Zitat aus seinem Werk *Vogelweide* (2013) die bevorstehende Gefahr in der deutschen Sprache wie folgt:

„Als Eschenbach sich diese Stelle abschrieb, saß wieder einmal der englische Freund in der Hütte und sagte, du ahnst, welch ein Verlust eintritt, wenn die Zoologen, wie das inzwischen alle Naturwissenschaftler tun, nur noch auf Englisch schreiben. Die Folge: Eine Verarmung des Deutschen, und aus dem Englischen wird ein Wissenschaftspidgin. (S. 162).

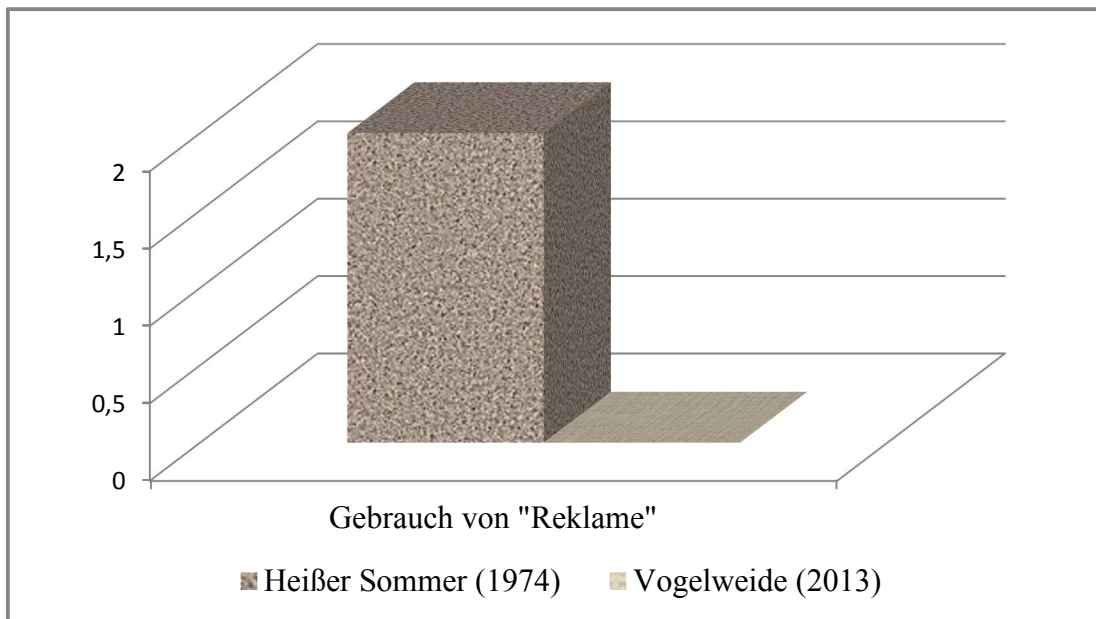
### 7.1.3.2 Archaismen

In den folgenden Grafiken dieses Kapitels wird der Gebrauch der auffälligsten Archaismen (veraltete Wörter) im ersten Roman von Uwe Timm dargestellt, die in seinem letzten Roman fast nicht mehr verwendet werden.

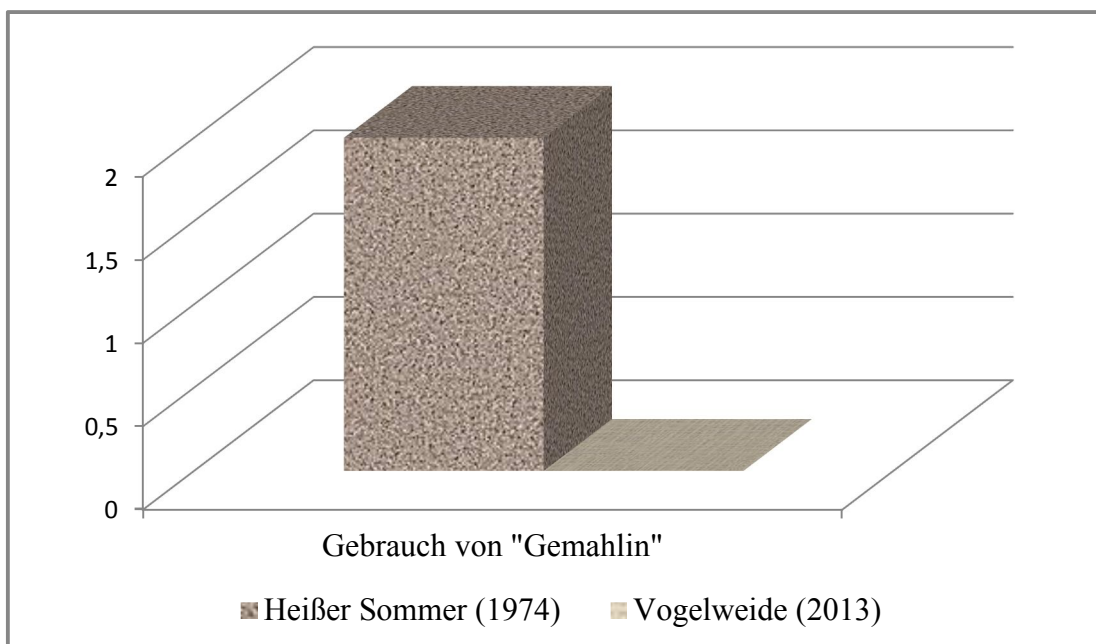


**Grafik 7: Gebrauch von „zu sein pflegen“**

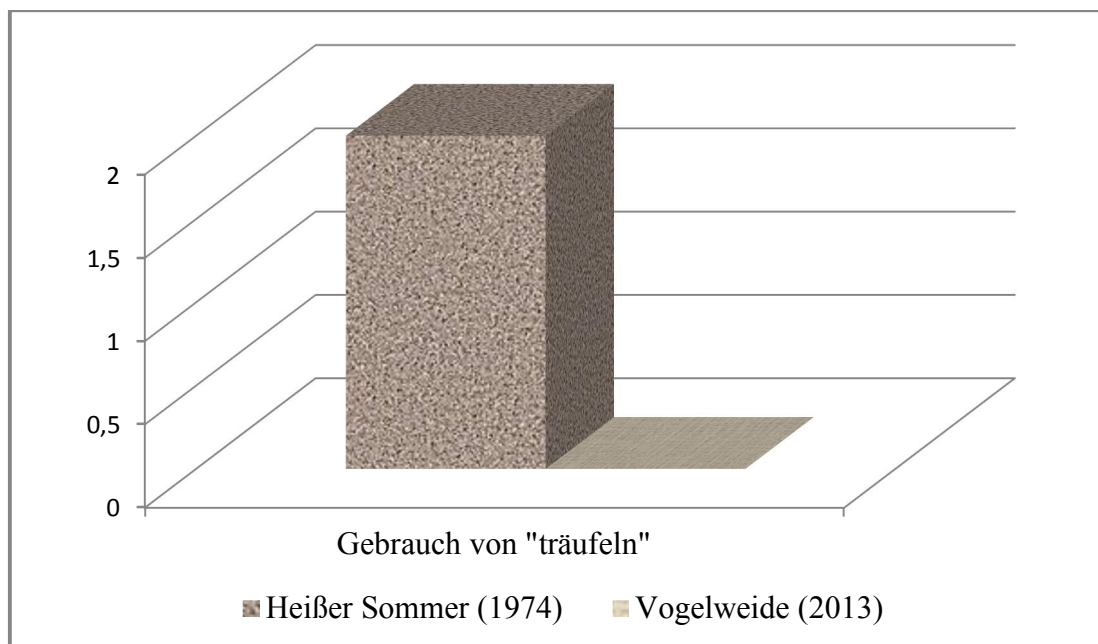
Unter den bekanntesten Archaismen ist hier das Verb „zu sein pflegen“ zu nennen, während dieses Verb in *Heißer Sommer* (1974) an 8 Stellen vorkommt, wird es in *Vogelweide* (2013) gar nicht verwendet. Das Gleiche gilt auch für die folgenden Archaismen:



**Grafik 8: Gebrauch von „Reklame“.**



**Grafik 9: Gebrauch von Gemahlin**



**Grafik 10: Gebrauch von „träufeln“.**

Die oben angegebenen Grafiken lassen darauf schließen, dass viele Wörter immer weniger verwendet werden, während einige noch stabil in ihrem Vorkommen sind. Im Folgenden werden aus dem ersten Roman *Heißer Sommer* (1974) von Uwe Timm einige Zitate gegeben, in denen Archaismen vorkommen:

*„Sie starrte ihn an, dann drehte sie sich mit einer **jähen** Bewegung aus dem Bett, raffte ihre Sachen zusammen und warf sie auf den Sessel.“ (S. 7)*

**Jähe:** Plötzlichkeit (veraltet). (Duden Universalwörterbuch 2001: 851; Stichwort jähe).

*„Sie drehte sich um, ging zur Tür, schloß auf, das **Gefiedel** wurde lauter, sie zog die Tür von außen ins Schloß.“ (S.8)*

**Fiedel:** (scherzh. od. abwertend) Geige. (veraltet). (Duden Universalwörterbuch 2001: 541; Stichwort Fiedel).

„*Herr Doktor und Servus, Herr Doktor. Gruß an die **Gemahlin**.* „ (S. 52)

**Gemahlin:** Braut, Gattin (veraltet). (Wahrig Wörterbuch 2002: 525; Stichwort Gemahlin).

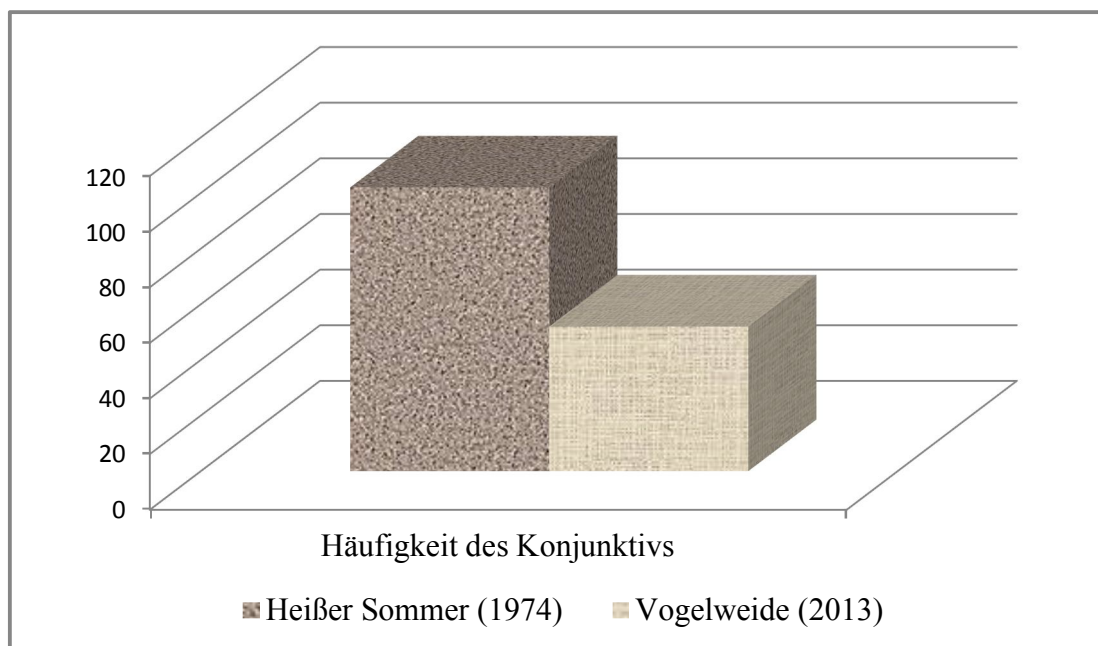
„*Jahrelang sich den langweiligen Kram in den Kopf **träufeln**, um dann später als Amtsrichter irgendwo in der Provinz zu versauern.*“ (S. 83)

**träufeln:** veraltend in zahlreichen Tropfen fallen. (Duden Universalwörterbuch 2001: 1597; Stichwort träufeln).

Wie an diesen Beispielsätzen aus dem ersten Roman des Autors ersichtlich ist, werden immer mehr Wörter in Vergessenheit geraten. Wortverlust tritt immer dann ein, wenn Wörter nicht mehr benutzt werden (Ae Yoon, 2006: 17). Es sollte also darauf geachtet werden, anstelle von Fremdwörtern, Wörter aus unserer eigenen Sprache zu verwenden.

### 7.1.4 Analyseergebnisse auf der morphologischen Ebene

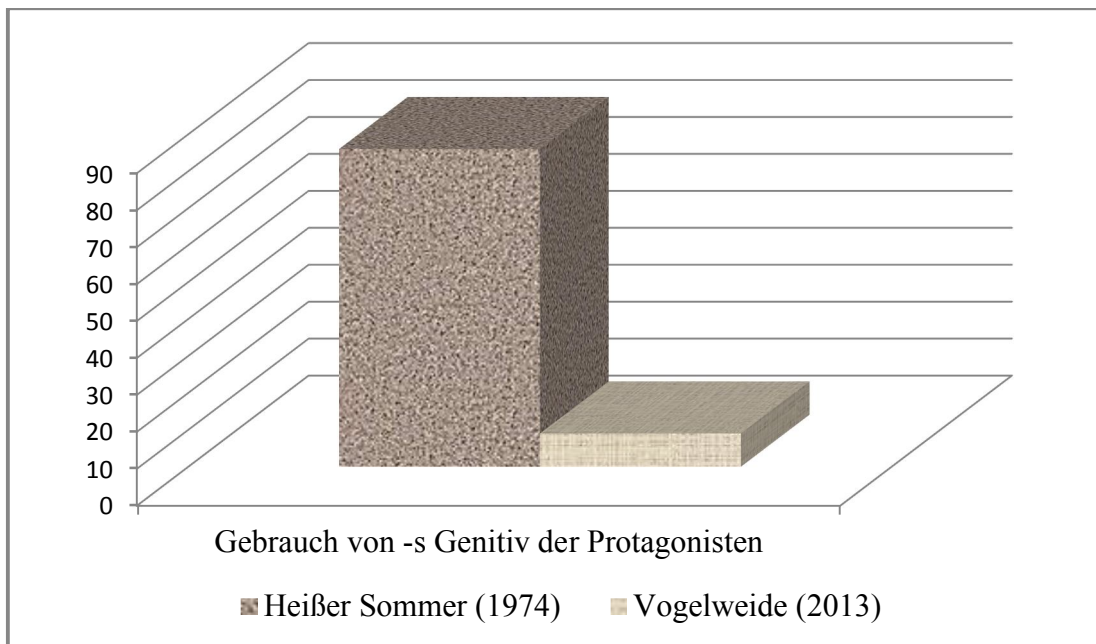
Anhand der Korpus-Analyse auf der morphologischen Ebene hat sich auch ein sprachlicher Wandel beim Gebrauch von Konjunktiv und Genitiv herausgestellt, was die nächsten Schaubilder verdeutlichen:



**Grafik 11: Häufigkeit des Konjunktivs**

Der Gebrauch des Konjunktivs hat sich im 2013 erschienen Roman des Autors um die Hälfte reduziert. Dies macht deutlich, dass der Gebrauch von Konjunktiv in 40 Jahren zurückgegangen ist.

Das Gleiche gilt auch mit dem Gebrauch des Genitivs. Während Uwe Timm in seinem ersten Roman dazu neigt, mehr Genitiv zu verwenden, hat sich der Gebrauch des Genitivs in seinem letzten Roman beträchtlich reduziert.



**Grafik 12: Gebrauch von –s Genitiv der Protagonisten**

Im ersten Roman von Uwe Timm kommt das –s Genitiv des Protagonisten 86-mal vor, während der –s Genitiv des Protagonisten im letzten Roman nur an 9 Stellen erscheint.

Nach der linguistischen Untersuchung auf der morphologischen Ebene wurde auch festgestellt, dass der Autor in seinem zuletzt erschienen Roman den Englischen Pluralform –s für das Wort *Schritt* verwendet, die normalerweise mit dem Pluralsuffix –e gebildet werden muss:

*„Sie kam, grauhaarig, ein einem petrolfarbenen Kostüm und schnellen **Schritts**, in Begleitung ihres Assistenten auf ihn, der schon wartete, zu, ihr Fernsehgesicht war ein einziges Strahlen. (S.89).*

Ein sprachlicher Wandel ist also nicht nur auf der orthographischen, lexikalischen oder syntaktischen Ebene zu sehen, auch auf der morphologischen Ebene tauchen Veränderungen zwischen den analysierten Romanen auf.

### 7.1.5 Analyseergebnisse auf der pragmatischen Ebene

Auf der pragmatischen Ebene geht es darum, wie Sprachbenutzer die sprachlichen Zeichen verwenden und wie sie mit der Sprache handeln (mehr dazu siehe Kapitel 5.2.5 der vorliegenden Arbeit).

Verhalten ist eine Tätigkeit, in der Person und Umwelt beteiligt sind, eine Änderung in der Umwelt einer Person bewirkt damit auch sein Sprachverhalten (Brose, 2003: 221). Da es sich mit der Zeit der Umwelt und damit natürlich auch sich der darin lebende Mensch ändert, ist auch auf der pragmatischen Ebene ein Wandel der analysierten Romane zu erkennen, dazu einige Beispiele aus dem ersten Roman von Uwe Timm:

*„Ein Student kam aus Zieglers Zimmer und sagte: Ich glaube, Sie sind dran.*

*Ullrich sprang auf, klopfte vorsichtshalber an die Tür und betrat dann, nachdem er ein: Herein! zu hören geglaubt hatte, das Zimmer. Ziegler saß vor dem Fenster an einem großen Schreibtisch. Ullrich konnte das Gesicht von Ziegler in dem grellen Gegenlicht nicht erkennen. Er wußte nicht, ob er an der Tür warten oder zum Schreibtisch gehen sollte. Langsam ging er zum Schreibtisch (...).“ (Heißer Sommer 1974: 95).*

*„Nach einer Pause sagte Ziegler: Gut, überarbeiten Sie Ihr Referat in dieser Hinsicht, und ich gebe Ihnen ausnahmsweise eine Verlängerung.*

*Ziegler reichte Ullrich die Hand.*

*Ullrich sprang auf, wischte sich schnell die schweißnasse Hand an der Hose ab und sagte: Danke, Herr Professor, herzlichen Dank auch, und hatte die trockene Hand Zieglers in seiner feuchten Hand gespürt.*

*Während er die breite Steintreppe hinunterging, dachte er daran, daß er gleich zweimal Danke gesagt und sich sogar verbeugt hatte.“ (Heißer Sommer 1974: 96).*

*„An der Wand hing ein Ölgemälde, das einen würdig blickenden jungen Mann in einer altertümlichen Uniform zeigte. Daneben, aber nicht zu dicht, drei Holzstiche, von Grieshaber, wie Christa erklärte. Ullrich stand wieder auf und sagte, auf die Bücherwand zeigend: Gestatten Sie.“ (Heißer Sommer 1974: 183).*

In diesen drei Zitaten aus dem ersten Roman von Uwe Timm *Heißer Sommer* ist der pragmatische Wandel deutlich zu sehen. Im ersten und zweiten Zitat wird ein Gespräch zwischen dem Protagonisten „Ullrich“ und seinem Professor „Ziegler“ wiedergegeben, die Höflichkeit, Aufregung und Hochachtung des Protagonisten fällt hier auf. Im dritten Zitat kommt die pragmatische Verwendung „Gestatten Sie“ vor, die im heutigen Sprachgebrauch fast nicht mehr verwendet wird.

*„Mein lieber Ullrich,*

*Du hast auf meinen letzten Brief noch immer nicht geantwortet. Hoffentlich geht es Dir gut und hoffentlich bist Du gesund (...)*“ (Heißer Sommer 1974: 253).

Im vorstehenden Zitat aus seinem ersten Werk gibt Uwe Timm einem Brief Platz. Briefe werden heutzutage fast nicht mehr geschrieben, im Gegenteil werden heutzutage E-Mails oder SMS geschrieben. Die folgenden Zitate aus dem letzten Roman von Uwe Timm weisen auf diese Situation hin:

*„Er versuchte, sie anzurufen. Ihr Handy war abgeschaltet. Seine SMS beantwortete sie nicht.* (Vogelweide 2013: 190).

*„Er hatte sie nach ihrer E-Mail-Adresse gefragt. Aber sie sagte, bitte keine Mails. Ich hasse Mails. Ich habe sie, weil ich damit zugeschüttet wurde, abgeschafft. Es geht. Die Schüler müssen sich eben mündlich oder schriftlich melden. Sonst geht die Schreibschrift verloren. Auch Simsen mag ich nicht, schon wegen dieser Dauerverstümmelung der Sprache mit den SMS, was sich doch schon nach SOS anhört. Grässlich. Etwas altmodisch sei ich, sagt mein Sohn (...)*“ (Vogelweide 2013: 115).

Uwe Timm deutet in seinem zuletzt erschienen Roman *Vogelweide* auch auf die Veränderungen der Lebensstile der Menschen hin. Im Folgenden werden auf einige Zitate angedeutet, die diese Situation verdeutlichen:

*„Sie sagte, dieses Hyper-Leben, dieses Verdoppeln, dieses Haben, das Habenwollen, zwei Autos, Stadtwohnung und Landhaus, ein Motorrad, ein Motorroller, das Rennrad für den*

*Tiergarten, das Mountainbike für die Uckermark, im Winter Kirschen aus Chile, dieser Überschuss, du musst nur die Mülltonnen ansehen, die Müllhalden, da wird die Gesellschaft hingekippt, der Überfluss, der woanders zu Hunger führt, unser Übergewicht reichte aus, dass in Afrika niemand mehr verhungern müsste, es ist pervers.* (Vogelweide 2013: 173-174).

*„Die Mutter sagte, nein, die Menschen sind narkotisiert. Sie können alles kaufen, und die, die es nicht können, glauben, sie könnten es schon bald. Das ist die Ordnung.“* (Vogelweide 2013: 246).

Aus diesen Zitaten ist zu entnehmen, dass Uwe Timm in seinem zuletzt erschienen Werk auf das heutige Hyper Leben, auf die Kaufsucht und auf seine Folgen andeutet. Im Allgemeinen kann man festhalten, dass nach der Korpus-Analyse ein sprachlicher Wandel nicht nur auf der orthographischen, morphologischen, lexikalischen, oder syntaktischen Ebene zu sehen ist, sondern dass es auch Veränderungen auf der pragmatischen Ebene und somit auch beim Verhalten der Menschen zu erkennen ist.

Wie diese Situation in den ausgewählten und linguistisch analysierten Werken von Yaşar Kemal aussieht, wird im nächsten Kapitel der vorliegenden Arbeit behandelt.

## 7.2 Sprachwandel bei Yaşar Kemal

Yaşar Kemal, einer der bedeutendsten Schriftsteller in der Türkei wurde am 03. Oktober 1923 in Osmaniye geboren und starb am 28. Februar 2015. Zu seinen wichtigsten Werken gehören u.a. in den fünfziger Jahren begonnene Trilogie über den Räuber „İnce Memed“,

1955: Teneke.

1960: Orta Direk.

1963: Yer Demir Gök Bakır.

1968: Ölmez Otu.

1969: İnce Memed, Band II.

1974: Akçasazın Ağaları / Demirciler Çarşısı Cinayeti.

1975: Akçasazın Ağaları / Yusufçuk Yusuf.

1976: Yılanı Öldürseler.

1976: Al Gözüm Seyreyle Salih.

1978: Kuşlar da Gitti.

1978: Deniz Küstü.

1980: Yağmurçuk Kuşu / Kimsecik I.

1982: Hüyükteki Nar Ağacı.

1984: İnce Memed, Band III.

1985: Kale Kapısı / Kimsecik II.

1987: İnce Memed Band IV.

1991: Kanın Sesi / Kimsecik III.

1997: Fırat Suyu Kan Akıyor Baksana / Bir Ada Hikayesi I.

2002: Karıncanın Su İçtiği / Bir Ada Hikayesi II.

2002: Tanyeri Horozları / Bir Ada Hikayesi III.

2012: Çıplak Deniz Çıplak Ada / Bir Ada Hikayesi IV.

2013: Tek Kanatlı Bir Kuş (Kemal, 2012: 269).

In der vorliegenden Arbeit wird jedoch der zweite Roman „*Teneke*“ (1955) linguistisch zu analysieren versucht, weil es sich in dem ersten Roman des Autors (*İnce Memed*) um eine Trilogie handelt und „*Çıplak Deniz Çıplak Ada IV*“ wurde als letztes Roman ausgewählt, weil es sich in „*Tek Kanatlı Kuş*“ um eine späte Veröffentlichung des Autors handelt.

Da es zwischen den beiden Werken des Autors, die hier analysiert werden, keine einheitliche Seitenzahl gibt, wird bei der Untersuchung nicht die Häufigkeit des Vorkommens von sprachlichen Einheiten herausgefunden, sondern es wird anhand dieser Werke analysiert, ob es ein sprachlicher Wandel im Türkischen zu sehen ist.

Die folgenden Kapitel systematisieren einige der Befunde aus der Analyse von Yaşar Kemals Romanen *Teneke* (1955) und *Çıplak Deniz Çıplak Ada* (2012). Dabei geht es um den Sprachwandel auf der orthographischen, lexikalischen, syntaktischen und pragmatischen Ebene.

### 7.2.1 Analyseergebnisse auf der orthographischen Ebene

Im Türkischen wird der Partikel „ki“ getrennt geschrieben, wenn es sich nicht um einen Verbindungspartikel, sondern um einen Intensivpartikel handelt. Im folgenden Beispiel aus dem letzten Werk von Yaşar Kemal fällt dagegen auf, dass der Autor den Partikel „ki“ zusammenschreibt, obwohl es sich hier um einen Intensivpartikel handelt und zusammengeschieden werden muss.

“*Öyleyse Niko mademki yiğit birisin, mademki sadık birisin gel artık gel artık.*“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 105). (madem ki).

Es ist jedoch bemerkenswert, dass Yaşar Kemal diese Intensivpartikeln in seinem ersten Roman getrennt schreibt und somit auf die grammatischen Regeln achtet:

“*Çeltikten dolayı, bunca yıl başına o kadar çok işler gelmiştir ki hesapsız.* (Teneke 1955: 7).

“*Çeltikçiler bir gün o kadar üstüne vardılar ki, Resul Efendi, o halim selim adamcağız zıvanadan çıktı.*” (Teneke 1955: 8).

Nach der linguistischen Untersuchung auf der orthographischen Ebene waren auch andere Wandelerscheinungen zu sehen: Im Türkischen wird bei Eigennamen das Suffix mit einem Apostroph abgetrennt, Yaşar Kemal verwendet jedoch sowohl in *Teneke* (1955) als auch in *Çıplak Deniz Çıplak Ada* (2012) keinen Apostroph bei der Abtrennung von Eigennamen, was als Sprachstil des Autors interpretiert werden kann:

„*O günlerde bu teller üstüne ne Ankaradan, ne de Adanadan bir haber çıkmıyordu.*“ (Teneke 1955: 9). (Ankara’dan, Adana’dan).

„*Mustafa Patır Patırın sahasına da izin verilmedi. O da hazırlanmamıştı. Tefik Ali, Kemal Taşan, Durmuş Taşkesenin de sahalarına izin verilmedi.*“ (Teneke 1955: 47). (Patır’ın, Taşkesen’in).

„Dur Hırsto kardeş,“ dedi. „Biz İsmailin nesi var nesi yok biliyoruz.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 148). (İsmail’in).

„Asker kaçağı Remzinin dünyadaki her bir şeyden haberi var.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 149). (Remzi’nin).

Im nächsten Abschnitt dieser Arbeit werden die herausgefundenen Ergebnisse auf der syntaktischen Ebene dargestellt.

### 7.2.2 Analyseergebnisse auf der syntaktischen Ebene

Anhand der linguistischen Untersuchung auf der syntaktischen Ebene stellte sich heraus, dass die Satzlängen in den beiden Romanen von Yaşar Kemal *Teneke* (1955) und *Çıplak Deniz Çıplak Ada* (2012) etwa gleich lang vorkommen. Dies verdeutlichen die folgenden Beispiele aus dem ersten und letzten Roman des Autors:

„İçinde korku vardı. Anadolu kasabaları için kendisine neler anlatmışlardı! Uçsuz bucaksız bozkırların ortasında bir tepeye sırtını dayamış, birkaç toprak dam. susuz. Kışın kar altında, yazın toz içinde. Yalnız. Sonra ağalarla hırsızlarla, eşkiyalarla cebelleşmeler. Kasaba insanları deyince gözünde poturlu, kangal bıyıklı, yanları tabancalı, saldırmalı... Hele eşraftı bir anlatmışlardı ki... Kemal Taşan!... Eşraftan!... Ziraatçi... Yüzü itimat telkin eden bir yüz, Kemal Taşanın. Kumral saçları gür, dalgalı... Genç yüzündeki hatlar gergin, cilt cilalanmış gibi... *Siyasal Bilgeler Okulunda Sarıyerli Nüzhet... Nüzhet en candan arkadaş...*“ (Teneke 1955: 17).

„Düşe kalka koşan adam, daha onlar yolu geçmeden, yola indi. Yolun ortasına dikildi. Eliyle, koluyla, telaşlı telaşlı dur işareti vermeye başladı. Otomobil yaklaştı. Adam yolun ortasında bir ağaç gibi dimdik duruyordu. Az daha fren yapmasa Hamza Dayı, adam ezilecekti. Otomobil durur durmaz adam Kaymakama koştu. Ellerine sarıldı. Soluk soluğaydı. Terlemiş, terler sırtından fışkırmıştı. Her bir yanı terden ıpsıladı. Belden aşağısında da çamur kurumuştü. Yüzü kapkara kesilmiş, alnından terler süzülüyordu.“ (Teneke 1955: 77).

„Kerim, bir adaya, bir Periye baktı. Kayık daha dönüyordu. Bir şeyleri anımsar gibi oldu, küreklere baktı, terlemiş, kıpkırmızı olmuş yüzü bir tuhaf değişti, gözleri ardına kadar açıldı, küreklere görmesiyle denize indirmesi bir oldu. Küreklere var gücüyle sarıldı, öne arkaya yatarak suları savurtuyor, kayık parçalanırcasına sarsılıyor, gıcırdayıyordu. Peri Kerimin terlerini silmeyi bırakıp küpeşteye yapışmış, gerilmiş, korkudan donmuş kalmıştı. Bir süre böyle gitti. Peri gerildikçe geriliyor, dişleri birbirine geçmiş sesi çıkmıyordu.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 9).

“Yarpuzların üstüne oturdu. Ezilen çiçeklerden yoğun bir koku yayıldı ortalığa. Yarpuz kokusuyla birlikte de burnuna keskin bir koku daha geldi. Ömründe ilk olaraktan böyle bir koku kokluyordu. Dört bir yana bakındı, yanında yönünde açmış çiçeklerin hepsinin kokusunu biliyordu. Ayağa kalktı yanı başındaki yükselen, altından pınar kaynayan dümdüz kırmızı çizgili kayalığa baktı, orada kayanın yarığında bir kenger çıkmış, kengerin mor, bir çocuk eli büyüklüğündeki çiçeği esen ince yelde sallanıyordu. Karşıdaki uzun, dümdüz kayalık da yandaki kayalıktan çok daha genişti.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 71).

Wie aus den obigen Beispielen erkenntlich wird, sind in den beiden Romanen von Yaşar Kemal keine wesentlichen Unterschiede bei den Satzlängen zu sehen.

Bei der Satzstellung war jedoch ein sprachlicher Wandel zwischen den analysierten Romanen zu sehen. Das Türkische ist eine Subjekt-Objekt-Verb (SOV) - Sprache, also in einem standardtürkischen Satz nimmt das Verb in der Regel die Endstellung ein (Balcı 2009: 114). Trotzdem kommen in Yaşar Kemals letzten Roman *Çıplak Deniz Çıplak Ada* (2012) mehrere Sätze vor, in denen das Verb an der zweiten Stelle stehen. In seinem ersten Roman *Teneke* (1955) sind solche Satzstellungen nicht vorhanden:

„Babamız konuşuyor ışıklan suylan, kaygan böcekleriyle, boncuklu arıyla.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 143).

„Baba ben gidiyorum Poyraz Beyi bulmaya.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 73).

„Ben sordum ona bir şey mi var. Var dedi adam bana.“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 91).

“O biliyordu ben al ata binmeden önce bütün Giridi arayıp da kır atı bulamayacağımı.” (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 102).

“O bana söyledi, o iyi kız dedi, yakında evlenecek dedi.” (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 110).

Ein anderes Analyseergebnis auf der syntaktischen Ebene ist, dass Yaşar Kemal in seinem letzten Roman an manchen Sätzen ein Element (Verb, Präposition etc.) auslöst, der Grund dafür könnte die Bestrebung nach Ökonomie in der Sprache sein, dies hängt jedoch von der Zeit, vom Autor und von seinem Werk ab (Sezgin 1993: 29). Dazu einige Beispiele aus seinem letzten Werk „Çıplak Deniz Çıplak Ada“ (2012):

„Çocuklar bize birer kahve.“ (S. 74). (Çocuklar bize birer kahve yapın/getirin).

„Şu dağın arkasına kadar, birkaç saatlik bize izin, demiş“. (S. 90). (birkaç saatlik bize izin verin).

„Ağafendi susmuştu. Sonra birden, „Çocuklar“, dedi, „ben pınara gideceğim benimle gelecek var mı, orası da benim cennetim. Orada kendime geliyorum. Benimle gelecek?..“ (S. 104). (Benimle gelecek olan var mı?)

„Sen atlara iyi bak, onlar benim gözümün çiçekleridir, dedi ahırlara gitti, eliyle sen gelme işareti yaptı bana, arabacıyla ben sabahtan öğle sonuna onu dışarıda bekledik.“ (S. 88). (sabahtan öğle sonuna kadar).

### 7.2.3 Analyseergebnisse auf der lexikalischen Ebene

Wie in Kapitel 5.2.4 schon angedeutet wurde, macht sich der sprachliche Wandel auf der lexikalischen Ebene deutlicher bemerkbar als auf den anderen sprachlichen Ebenen. Im ersten Roman von Yaşar Kemal *Teneke* (1955) kommen viele veraltete und veraltende Lexeme vor, die im heutigen Türkischen fast nicht mehr verwendet werden. Ob diese Lexeme veraltet bzw. veraltend sind, wurden mithilfe des Wörterbuchs der türkischen Sprachgesellschaft herausgefunden. Im Folgenden werden einige Beispielsätze aus dem Roman *Teneke* (1955) gegeben:

“*Tahrirat kâtibi Resul Efendi vekillik ediyor.*” (S. 7). (*tahri:ra:tı*) esk. Resmî bir dairece yazılan yazılar ve mektuplar). (veraltet)

“*Çeltik ekmek için ruhsatiye müracaatları başladı.*” (S.7). (*ruhsa:tiye*) esk. Bir izin belgesi gerektiği durumlarda iznin verilmesi dolayısıyla alınan para). (veraltet)

“*İki yıldır da çeltikten çok kazanan, kasabada en şık giyinen, konuşmasını bilen, sözlerinin arasına ağır lugatlar karıştıran bir gençtir.*” (S. 15). (esk. 1. Kelime, söz, sözcük. 2. Sözlük). (veraltet)

“*(...) kasabanın yarın genç Cumhuriyet çocuklarının idaresinde daha güzel, daha müreffeh olacağını söyledi.*” (S. 21). (esk. Refah ve varlık içinde yaşayan, gönençli). (veraltet)

“*Sözlerini bitirdikten sonra geniş temennalarla Kaymakamı selamladı, sandalyeden yıkılırcasına indi.*” (S. 21). (esk. Öne doğru eğildikten sonra doğrulurken eli başa götürerek verilen selam). (veraltet)

“*Komisyon, Mal Müdürü, Sağlık Doktoru, Ziraat Teknisyeni, bir çeltikçi üye ve Kaymakamdan müteşekkildi.*” (S. 24). (esk. Oluşmuş, meydana gelmiş). (veraltet)

Weiterhin kommen in Yaşar Kemals letzten Roman *Çıplak Deniz Çıplak Ada* (2012) viele Fremdwörter, Neologismen und neue Wendungen vor, die in seinem zweiten Roman *Teneke* (1955) nicht zu sehen sind:

“*Toros dağları dedim ya çok eski, çok eski bizim Torosluluğumuz. Bizim familyanın bir kısmı da Girit dağlarından olurlar.*“ (S. 95). (Aile)

Das Wort *familya* ist ein Fremdwort aus dem Italienischen (*famiglia*). Statt dieses Wortes wird im Türkischen das Wort *aille* verwendet. Außer diesem Fremdwort kommen im letzten Roman von Yaşar Kemal keine weiteren Fremdwörter vor. Ein Vergleich der beiden Romane im Türkischen und Deutschen zeigt, dass sich auf der lexikalischen Ebene die Zahl der Fremdwörter im Deutschen erhöhen hat, als im Türkischen.

#### 7.2.4 Analyseergebnisse auf der morphologischen Ebene

Im Verlaufe der historischen Periode haben sich das türkeitürkische Konjugationssystem und das ihm zugrundeliegende Verbum finitum mehr gewandelt, als jede andere sprachliche Kategorie (Adamovic, 1985: Vorwort). Welche Veränderungen auf der morphologischen Ebene zwischen den ausgewählten Romanen von Yaşar Kemal zu sehen sind, werden im Folgenden mit Beispielsätzen aus dem letzten Roman des Autors näher beschrieben:

“*Herkesler de korkar o adamdan...*”(S.7). (herkes)

“*Belki onlar ilk olaraktan bu merdivenlerden böyle sevinç içinde çıkıyorlardı.*” (S.16). (olarak)

“*Çok çok üzülüyorum kızlarım, bütün bunları Nikonun başına bela olaraktan bırakmamalıydım.*“ (S. 65). (olarak)

“*Denizi görmeyen, denizlen birlikte yaşamayan denizi ne bilsin.*“ (S. 55). (deniz ile)

„*Zehra usulcana: „Babamıza bir şeyler oluyor,” dedi, “kovanı al da çeşmeye suya gidelim.*“ (S. 103). (usulca)

„*Kızlar evlerine sevinç içinde gittiler. Lena Anayla Melek Hatun onlara yardıma geldiler. Keklikler, bulgur, pirinç pilavları her zamankilerkinden daha neşeli, daha güzel pişirildi.*“ (S. 111)

Eine bemerkenswerte Erscheinung in der Sprache von Yaşar Kemals letzten Werk ist, dass der Autor an manchen Stellen nach einigen Pronomen („herkes“), Konjunktionen („olarak“, „ile“), und Adverben („usulca“) Suffixen (-ler, -tan, -n, -na) zufügt. In seinem ersten Roman kommen solche Verwendungen jedoch nicht vor.

### 7.2.5 Analyseergebnisse auf der pragmatischen Ebene

Es ist bemerkenswert, dass bei dem Vergleich der beiden Romanen von Yaşar Kemal auch auf der pragmatischen Ebene Veränderungen vorkommen. Die in den folgenden Zitaten verwendeten Floskeln aus dem ersten Roman von Yaşar Kemal werden heute von der jungen Generation fast nicht mehr gebraucht:

„*Kemal Taşan, bir elindeki fotoğrafa, bir de delikanlıya baktı. Anladı. Başkası olamaz. Yaklaştı: Müsaade buyurun beyefendi.*“ (Teneke 1955: 16).

„*Müşerref olduk efendim. Bendeniz Fikret Irkamlı. Teşekkür ederim. Ne zahmet! Teşekkür... Çok çok teşekkür ederim.*“ (Teneke 1955: 17).

„*Müşerref olduk efendim. Çok çok şeref bahsettiniz...Çook çok efendim. Müşerref olduk.*“ (Teneke 1955: 17-18).

Zunächst fällt auf, dass sich sogar die Begrüßungs- und Abschiedsformeln verändert haben, welche in den folgenden Beispielen deutlich bemerkbar sind.

„*Hoşgelmişsiniz çocuklarım, hoş gelmişsiniz. Hepimiz sizi bekliyorduk, hoş gelmişsiniz.*“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 35). (Hoşgeldiniz).

„*Hoşça kalın çocuklar“, dedi merdivenleri çabuk çabuk indi.*“ (Çıplak Deniz Çıplak Ada 2012: 51). (Allahısmarladık).

## **8. Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse**

Ziel des empirischen Teils war es, die Gebrauchshäufigkeit von bestimmten sprachlichen Einheiten unter Anwendung statistischer Methoden durch den Vergleich der gewonnenen Daten aus zwei Zeiträumen 1955/1974 und 2012/2013 aufzuzeigen und daraus Folgerungen zu ziehen, ob und wenn ja, welche sprachlichen Veränderungen zwischen diesen Zeitspannen zu sehen ist. Als Materialgrundlage für diese Untersuchung diente, wie bereits erwähnt, die ersten und letzten Romane von Uwe Timm und Yaşar Kemal.

Beim Vergleich der ermittelten Daten aus den Jahrgängen 1955/1974 und 2012/2013 im Bereich der türkischen und deutschen Sprache, ist das erste und wichtigste Ergebnis der Korpusanalyse, dass auf allen Ebenen dieser Sprachen ein Wandel zu sehen ist.

Die Analyseergebnisse auf der orthographischen Ebene zeigen, dass sich die Schreibung mancher Wörter verändert hat. Diese sind im Deutschen z.B. die Bezeichnungen von Tageszeiten nach Adverbien, obwohl sie in dem ersten Roman von Uwe Timm klein geschrieben sind, werden sie in seinem zuletzt erschienen Roman groß geschrieben. Eine andere Veränderung auf der orthographischen Ebene ist die Verwendung der Buchstabe „ß“, sie wird im ersten Roman des Autors häufiger gebraucht, während sie einen Rückgang in seinem letzten Roman erfahren.

Im Türkischen ist im Gebrauch des Intensivpartikels „ki“ eine Veränderung in den Romanen von Yaşar Kemal zu sehen. Sie werden in seinem ersten Roman getrennt geschrieben, aber in seinem letzten Roman werden sie erstaunlicherweise an manchen Stellen zusammengeschrieben. Bemerkenswert ist auch, dass Yaşar Kemal die Eigennamen mit keinem Apostroph trennt, dies ist jedoch nicht nur in seinem ersten, sondern auch in seinem letzten Roman zu beobachten.

Auf der syntaktischen Ebene wurde nach der Analyse der beiden Romanen von Uwe Timm herausgefunden, dass der Autor in seinem letzten Roman weniger Sätze, aber dagegen mehrere Satzgefüge verwendet. Darauf weisen auch die in

seinem letzten Roman mehr verwendete Konjunktionen und Kommas. Die Anzahl der Relativsätze verdoppelt sich im untersuchten Zeitraum.

In den analysierten Türkischen Romanen treten bei den Satzlängen jedoch keine bemerkenswerten Veränderungen ein. Auf der syntaktischen Ebene wurde auch festgestellt, dass Yaşar Kemal in seinem letzten Werk das Verb an der zweiten Stelle in manchen Sätzen verwendet, obwohl das Türkische eine SOV-Sprache, also eine Sprache ist, in der das Verb in der Regel die Endstellung einnimmt. Dies kann als eine Nachahmung der SVO-Sprachen interpretiert werden. In manchen Sätzen wurden auch Wörter ausgelassen, was auf das Bestreben zur Ökonomie in der Sprache zurückzuführen ist.

Auf der lexikalischen Ebene geht die Häufigkeit der Archaismen in den letzten Romanen der Autoren zurück, während die Zahl der Fremdwörter zunimmt. Wörter wie „zu sein pflegen, Reklame, Gemahlin, träufeln“ etc. kommen im ersten Werk von Uwe Timm vor, obwohl sie in seinem letzten Roman nicht zu sehen sind. Die Zahl der Fremdwörter sind in den analysierten deutschen Romanen mehrer, als die in den türkischen Romanen.

Festzustellen ist jedenfalls, dass der Gebrauch des Konjunktivs in den letzten Roman von Uwe Timm um die Hälfte reduziert ist. So sieht es auch mit dem Gebrauch des Genitivs aus, obwohl das –s Genitiv in seinem ersten Roman an 86 Stellen vorkommt, sind es nur 9 in seinem letzten Roman.

Die Untersuchung auf der pragmatischen Ebene ergab, dass es sowohl im Türkischen, als auch im Deutschen wesentliche Unterschiede zwischen dem untersuchten Zeitraum gibt. Während in den ersten Romanen der Autoren sogar die Anredeformen höflicher sind, werden sie in ihren letzten Roman nicht so höflich wie vorher verwendet. Alle Ergebnisse der vorliegenden Arbeit gelten mit Vorbehalt, insofern sie nicht als absolute Größen, sondern als quantitative Tendenzen zu begreifen sind.

Es lässt sich also zusammenfassend festhalten, dass der Sprachwandel ein Faktum ist, das nicht nur die gesprochene Sprache verändert, sondern auch die geschriebene Sprache.

## **9. Schlussbemerkung**

Aus meinen Untersuchungsergebnissen ist zu erschließen, dass die Sprachen im natürlichen Wandel sind. Durch den Vergleich der Satzlänge der deutschen und der türkischen Romane hat sich ergeben, dass in der deutschen Sprache zum Teil die Sätze mit Interpunktionen, wie z. B. mit Komma erweitert sind. Im Türkischen dagegen sind mehr oder weniger S-V-O Sätze vorhanden.

Aus dem Vergleich lässt sich noch festhalten, dass bei Uwe Timm die Konjunktiv – Verwendungen sehr reduziert sind. Diese reduzierten Aussagen bedeuten meines Erachtens, dass „höfliche“ oder „distanz – haltende“ Aussagen ihre pragmatischen Funktionen nachgelassen haben. Bei Yaşar Kemal wird die Satzerweiterung mit Intensivpartikel „-ki“ erläutert, indem die Verkettung der Assertionen durch den Bewertungsvorgang gesteuert wird.

Um die dynamischen und differenzierten Lebensweisen festzuhalten, verwenden die Verfasser Wörter, die ihrerseits aktuell sind, aber in jener Zeit nicht in Gebrauch sind.

Nicht nur durch das Wissen, sondern durch Interesse der Verfasser werden solche sprachliche Daten (wie dt. Gemahlin, türk. müşerref olmak vgl. Kapitel 7.1.3.2 und 7.2.3 der vorliegenden Arbeit) verfasst und die Gesellschaft gesteuert. Solche veraltete Wörter werden heute nicht mehr verwendet und die heutige junge Generation hat davon keine Ahnung. Das ist meines Erachtens ein wichtiger Faktor für den Sprachwandel.

Die Entwicklung des Sprachwandels in Orthographie bedeutet viel mehr als nur graduelle Entwicklung und kann daher als Paradigmenwechsel bezeichnet werden. Diese positiv scheinende Entwicklung kann im Deutschen klar und eindeutig

bezeichnet werden und im Türkischen ist sie außer „ki“ grammatikalisch ädaquat; Mit dem Morphem zusammengesetztes Partikel „ki“ bleibt meines Erachtens bei Yaşar Kemal zum Teil verborgen.

Die Verwendung der Fremdwörter –sowohl im Türkischen, als auch im Deutschen – ist auch ein Zeichen für den Sprachwandel, der zu den interethnischen Kommunikationskonflikten führt. In Anbetracht der Verschiedenheit stößt das Individuum in seinem Alltag immer auf Verständigungsbarrieren.

Obwohl der Sprachwandel dem alltagsweltlichen Vorverständnis deutlich ist, steht die Verständigung zwischen den Generationen in Diskurs. Das eindeutige (Paradigma) Paradigmenwechsel liegt im Bereich der Kommunikation. Nicht nur solche wissenschaftsimmanente Gründe, sondern vielmehr noch die praktische Relevanz dieser Thematik machen deutlich, dass hier ein großer Forschungsbedarf – besonders im Türkischen – besteht.

**LITERATURVERZEICHNIS**

Adamović, Milan (1985). *Konjugationsgeschichte der Türkischen Sprache*. Leiden: Brill.

Altın, Fehmi (2012). *Die Oghusen in Diwan-i Lugat-it Türk von Mahmud Kaschgari*. In: Yalova Sosyal Bilimler Dergisi. 182-200. Yalova: Mavi Ofset.

Aksan, Doğan (1998). *Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim*. Ankara: Türk Dil Kurumu.

Aksan, Doğan (2003). *Dil, şu büyüdü düzen...* Ankara: Bilgi Yayınevi.

Androutsopoulos, Jannis K. (1998). *Forschungsperspektiven auf Jugendsprache: Ein integrativer Überblick*. In: *Jugendsprache: linguistische und soziolinguistische Perspektiven – Langue des jeunes / Jannis K. Androutsopoulos / Arno Scholz (Hrsg.)* S. 1-70. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Augenstein, Susanne (1998). *Funktionen von Jugendsprache: Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Bach, Heinrich (1977). *Sprachwandel und Interferenz*. In: Sprachwandel und Sprachgeschichtsschreibung Jahrbuch 1976 des Instituts für deutsche Sprache. S. 232-248. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Balcı, Tahir (2009). *Grundzüge der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik*. Adana: Ulusoy Matbaası.

Bartzsch, R. ; Pogarell R. ; Schröder M. (2004). *Wörterbuch überflüssiger Anglizismen*. Paderborn: IFB Verlag.

Bauer G. ; Haage B. D. (1992). *Einführung in die Diachrone Sprachwissenschaft: Ein Lehr-, Studien-, und Übungsbuch für Germanisten*. Göppingen: Kümmerle Verlag.

Bayraktarlı, İhsan Y. (2012). *Die Turksprachen und ihre Demographische Bedeutung*. In: Turkish Studies. International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 7/2 Spring. S. 233-259. Ankara.

Becher, Jutta (2001). *Untersuchungen zum Sprachwandel im Wolof aus diachroner und synchroner Perspektive*. Universität Hamburg.

Braun, Peter (1998). *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer.

Brose, Roselore (2003). *Lebenssituation und Sprache*. In: Sprache und Kommunikation im Alter. Reinhard Fiehler/Caja Thimm (Hrsg.) S. 214-229. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.

Brundin, Gudrun (2004). *Kleine deutsche Sprachgeschichte*. München: Wilhelm Fink Verlag.

Boretzky, Norbert (1977). *Einführung in die historische Linguistik*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH.

Burmasova, Svetlana (2009). *Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen: am Material der Zeitung die WELT (Jahrgänge 1994 und 2004)*. Dissertation. Fakultät Geistes- und Kulturwissenschaften. Otto-Friedrich-Universität. Bamberg.

Bußmann, Hadumod (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Bynon, Theodora (1981). *Historische Linguistik – Eine Einführung*. (Aus dem Eng. Werner Abraham) München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Casemir, Kirstin; Fischer, Christian (2013). *Deutsch – Die Geschichte unserer Sprache*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Cengiz, Nurel (2010). *Die Analyse des Anglizismenbestandes in der Türkischen Pressesprache am Beispiel der Tageszeitungen Cumhuriyet, Hürriyet und Zaman*. Institut für Sozialwissenschaften. Universität Hacettepe.

Dettmer, Andrea (2000). *(R)evolution der Sprache: zum Sprachwandel im modernen Russischen, untersucht anhand russischer Printmedien*. Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft Bielefeld. Universität Bielefeld.

Deutscher, Guy (2010). *Im Spiegel der Sprache – Warum die Welt in anderen Sprachen anders aussieht*. (Aus dem Eng. Martin Pfeiffer) München: Verlag C.H. Beck oHG.

Duden (2001). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG.

Duden (2006). *Die deutsche Rechtschreibung*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG.

Duden (2009). *Die Grammatik*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG.

Duden (2013). *Wortfriedhof: Wörter, die uns fehlen werden*. Berlin: Dudenverlag.

Dürscheid, Christa (2012). *Einführung in die Schriftlinguistik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co.

Eckhard, Eggers (1998). *Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen*. Frankfurt/M: Peter Land Verlag.

Eggers, Hans (1973). *Deutsche Sprache im 20. Jahrhundert*. München: R. Piper & Co. Verlag.

Ehmann, Hermann (2005). *Endgeil: das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache*. München: C.H. Beck Verlag.

Eichinger, Ludwig M. (1994). *Deutsche Wortbildung*. In: Studienbibliographien Sprachwissenschaft im Auftrag des Instituts für deutsche Sprache Mannheim. Hrsg. Manfred W. Hellman. Band 10. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Elst, Gaston van der (1992). *Syntaktische Analyse*. Erlangen: Palm und Enke.

Ercilasun, Ahmet B. (2012). *Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi*. Ankara: Akçağ Basım Yayım Pazarlama A.Ş.

Eroms, Hans W. (2006). *Gallizismen in der Konkurrenz zu Anglizismen im Deutschen*. In: Grammatische Untersuchungen: Analysen und Reflexionen. Hrsg.

Eva Breindl, Lutz Gunkel, Bruno Strecker. Tübingen: Günter Narr Verlag. S. 473-492.

Flägener, Hansgeorg (2001). *Der Einfluss des Englischen auf die Sprache der deutschen Anzeigewerbung*. Magisterarbeit, Universität Stuttgart, Institut für Linguistik, Schorndorf.

Fleischer, Jürg; Simon, Horst J. (2013). *Vom Wert sprachwandelvergleichenden Arbeitens*. In: Sprachwandelvergleich - Comparing Diachronies. Hrsg. Jürg Fleischer, Horst J. Simon. Berlin: Walter de Gruyter. 1-14.

Fuchs, Werner; Klima, Rolf; Lautmann, Rüdiger (1978). *Lexikon zur Soziologie*. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH.

Hartig, Matthias (1981). *Sprache und sozialer Wandel*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer GmbH.

Herberg, Dieter; Kinne, Michael (1998). *Neologismen*. In: Studienbibliographien Sprachwissenschaft im Auftrag des Instituts für deutsche Sprache Mannheim. Hrsg. Manfred W. Hellman. Band 23. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Heringer, Hans J. (2013). *Linguistik nach Saussure - Eine Einführung*. Tübingen: A. Francke Verlag.

Hill, Eugen (2013). *Einführung in die historische Sprachwissenschaft des Deutschen*. Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).

Hovy, Dirk (2006). *Sprachwandel in der Großstadtregion*. Fachbereich Germanistik und Kunstwissenschaften. Universität Marburg.

İlkhan, İbrahim (1998). *Dil-Kültür ve Felsefe Boyutu Üzerine*. In: Dil Dergisi. Ausgabe: 63. S. 5-8. Ankara: Dizgi-Tasarım.

İlkhan, İbrahim (1998). *Schwerpunkte der Linguistik und angewandte Deutsch – Türkische kontrastive Semantik im Bereich der Kommunikations- und Übersetzungswissenschaft*. Ankara.

Jordan, Thorsten (o. J.). *Geschichte der türkischen Sprache*. URL: <http://thjordan.hackers-r-us.org/tuerkisch.pdf> (letzter Abruf am: 27.08. 2015)

Keller, Randolph E. (1986). *Die deutsche Sprache und ihre historische Entwicklung*. Aus dem Englischen von Karl – Heinz Mulagk. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Keller, Rudi (1994). *Sprachwandel - Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen: A. Franke Verlag.

Kemal, Yaşar (1955). *Teneke*. İstanbul: Adam Yayınları.

Kemal, Yaşar (2012). *Çıplak Deniz Çıplak Ada – Bir Ada Hikayesi 4*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

King, Robert (1971). *Historische Linguistik und generative Grammatik*. Übersetzt von Steffen Stelzer. In: *Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft*. Hrsg. Werner Abraham, Wolfgang Klein, Christoph Schwarze, Dieter Wunderlich. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag.

Klein, Wolfgang (1985). *Gesprochene Sprache – geschriebene Sprache*. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 59, 9-35. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Kohrt Manfred; Kucharczik Kerstin (2003). *„Sprache“ - unter besonderer Berücksichtigung von „Jugend“ und „Alter“*. In: *Sprache und Kommunikation im Alter*. Reinhard Fiehler/Caja Thimm (Hrsg.) S. 17-37. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.

Köhlmann, Laura (2006). *Der Zusammenhang von Sprache und Kultur am Beispiel des Indoeuropäischen*. Universität Stuttgart. Philosophisch – Historische Fakultät. Institut für Linguistik/Germanistik.

Kuße, Holger (2012). *Kulturwissenschaftliche Linguistik – Eine Einführung*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co.

Kühlwein, Wolfgang Hrsg. (1984). *Sprache, Kultur, Gesellschaft*. Kongressberichte der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V. Tübingen: Narr Verlag.

Kürschner, Wilfried (2003). *Grammatisches Kompendium: Systematisches Verzeichnis grammatischer Grundbegriffe*. Tübingen: A. Francke Verlag.

Laut, Jens P. (2002). *Europäismen ade? Zur aktuellen ‚Türkisierung‘ westlicher Lehnwörter im Türkentürkischen*. In: Materialia Turcica 23. S. 99-109. Bochum: Pontus Verlag.

Lyons, John (1990). *Die Sprache*. (Aus dem Englischen Christoph Gutknecht) München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Nerius, Dieter (2000). *Gesprochene und geschriebene Sprache*. In: Petra Ewald und Bernd Skibitzki (Hrsg.) *Beiträge zur deutschen Orthographie*. S. 171-185. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.

Nerius, Dieter (2000). *Über den linguistischen Status der Orthographie*. In: Petra Ewald und Bernd Skibitzki (Hrsg.) *Beiträge zur deutschen Orthographie*. S. 133-145. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.

Neuland, Eva (1998). *Vergleichende Beobachtungen zum Sprachgebrauch Jugendlicher verschiedener regionaler Herkunft*. In: Jugendsprache: linguistische und soziolinguistische Perspektiven – Langue des jeunes/Jannis K.

Androutsopoulos/Arno Scholz (Hrsg.) S. 71-148. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Neuland, Eva (2008). *Jugendsprache – Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Nübling, Damaris (2010). *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. In Zusammenarbeit mit Antje Dammel, Janet Duke und Renate Szczepaniak. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Nünning, Vera; Ansgar (2010). *Methoden der literatur- und kulturwissenschaftlichen Textanalyse*. Stuttgart: J.B. Metzler'sche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag.

Pafel, Jürgen (2011). *Einführung in die Syntax. Grundlagen- Strukturen- Theorien*. Stuttgart: Metzler'sche Verlagsbuchhandlung.

Polenz, Peter von (2000). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.

Pons (2007). *Wörterbuch der Jugendsprache*. Stuttgart: Klett-Verlag.

Pritsak, Omeljan (1982). *Das Alttürkische*. In: Handbuch der Orientalistik. B. Spuler (Hrsg.). Leiden: E. J. Brill.

Sahel, S. ; Vogel, R. (2013). *Einführung in die Morphologie des Deutschen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Scherer, Carmen (2005). *Wortbildungswandel und Produktivität. Eine empirische Studie zur nominalen -er- Derivation im Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer.

Schlobinski, Peter; Heins, Niels Ch. (1998). *Jugendliche und ‚ihre‘ Sprache. Ein Projekt von Schülern und Studierenden aus Osnabrück*. In: Jugendliche und ‚ihre‘ Sprache: Sprachregister, Jugendkulturen und Wertesysteme. Empirische Studien. S.9- 22. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

Schmidt, Wilhelm (2004). *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart: S. Hirzel Verlag.

Sezgin, Fatin (1993). *Dil ve Edebiyatta İstatistik ve Bilgisayar Uygulamaları*. İstanbul: Dergâh Yayınları.

Speyer, Augustin (2010). *Deutsche Sprachgeschichte*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co.

Stedje, Astrid (2007). *Deutsche Sprache gestern und heute*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.

Steinberg, Maren (2003). *Sprachwandelmodelle in der historischen Sprachwissenschaft von den Junggrammatikern bis zu den Generativisten*. Geisteswissenschaftliche Sektion Fachbereich Sprachwissenschaft. Universität Konstanz.

Sturm, Nele et al. (2014). *100 % Jugendsprache*. München: Langenscheidt Verlag.

Tepebaşılı, Fatih (2002). *68 Kuşığı Yazarlarından Uwe Timm ve Toplumsal Eleştiri*. Konya: Çizgi Kitabevi.

Timm, Uwe (1974). *Heißer Sommer*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Timm, Uwe (2013). *Vogelweide*. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch.

Trabant, Jürgen (2008). *Was ist Sprache?* München: Verlag C.H. Beck OHG.

Quasthoff, Uwe (2007). *Deutsches Neologismenwörterbuch: Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache*. Berlin: Walter de Gruyter.

Volmert, Johannes (2005). *Grundkurs Sprachwissenschaft: Eine Einführung in die Sprachwissenschaft für Lehramtsstudiengänge*. München: Wilhelm Fink Verlag.

Wahrig (2002). *Deutsches Wörterbuch*. Hrsg. Renate Wahrig-Burfeind; Gerhard Wahrig. München: Wissen Media Verlag.

Wegera, Klaus P.; Waldenberger, Sandra (2012). *Deutsch diachron – Eine Einführung in den Sprachwandel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Weingarten, Rüdiger (1997). *Sprachwandel durch Computer*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Windisch, Rudolf (1988). *Zum Sprachwandel: von den Junggrammatikern zu Labov*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Wolff, Gerhardt (2004). *Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Tübingen: A. Francke Verlag.

Yang, Wenliang (1990). *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Yılmaz, Hasan (2011). *Metin ve İletişim*. Konya: Çizgi Kitabevi.

Internet I: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/forschung/ressourcen/lexika/TagSets/stts-table.html>. [Zugriff am 23.11.2015]

**ANHANG**

## STTS Tag Table (1995/1999)

POS	BESCHREIBUNG	BEISPIELE
ADJA	attributives Adjektiv	[das] große [Haus]
ADJD	adverbiales oder prädikatives Adjektiv	[er fährt] schnell, [er ist] schnell
ADV	Adverb	schon, bald, doch
APPR	Präposition; Zirkumposition links	in [der Stadt], ohne [mich]
APPRART	Präposition mit Artikel	im [Haus], zur [Sache]
APPO	Postposition	[ihm] zufolge, [der Sache] wegen
APZR	Zirkumposition rechts	[von jetzt] an
ART	bestimmter oder unbestimmter Artikel	der, die, das, ein, eine
CARD	Kardinalzahl	zwei [Männer], [im Jahre] 1994
FM	Fremdsprachliches Material	[Er hat das mit ``] A big fish [ " übersetzt]
ITJ	Interjektion	mhm, ach, tja
KOUI	unterordnende Konjunktion mit ``zu" und Infinitiv	um [zu leben], anstatt [zu fragen]
KOUS	unterordnende Konjunktion mit Satz	weil, dass, damit, wenn, ob
KON	nebenordnende Konjunktion	und, oder, aber
KOKOM	Vergleichskonjunktion	als, wie
NN	normales Nomen	Tisch, Herr, [das] Reisen
NE	Eigennamen	Hans, Hamburg, HSV
PDS	substituierendes Demonstrativpronomen	dieser, jener
PDAT	attribuierendes Demonstrativpronomen	jener [Mensch]
PIS	substituierendes Indefinitpronomen	keiner, viele, man, niemand
PIAT	attribuierendes Indefinitpronomen ohne Determiner	kein [Mensch], irgendein [Glas]

PIDAT	attribuierendes Indefinitpronomen mit Determiner	[ein] wenig [Wasser], [die] beiden [Brüder]
PPER	irreflexives Personalpronomen	ich, er, ihm, mich, dir
PPOSS	substituierendes Possessivpronomen	meins, deiner
PPOSAT	attribuierendes Possessivpronomen	mein [Buch], deine [Mutter]
PRELS	substituierendes Relativpronomen	[der Hund ,] der
PRELAT	attribuierendes Relativpronomen	[der Mann ,] dessen [Hund]
PRF	reflexives Personalpronomen	sich, einander, dich, mir
PWS	substituierendes Interrogativpronomen	wer, was
PWAT	attribuierendes Interrogativpronomen	welche[Farbe], wessen [Hut]
PWAV	adverbiales Interrogativ- oder Relativpronomen	warum, wo, wann, worüber, wobei
PAV	Pronominaladverb	dafür, dabei, deswegen, trotzdem
PTKZU	``zu" vor Infinitiv	zu [gehen]
PTKNEG	Negationspartikel	Nicht
PTKVZ	abgetrennter Verbzusatz	[er kommt] an, [er fährt] rad
PTKANT	Antwortpartikel	ja, nein, danke, bitte
PTKA	Partikel bei Adjektiv oder Adverb	am [schönsten], zu [schnell]
TRUNC	Kompositions-Erstglied	An- [und Abreise]
VVFIN	finites Verb, voll	[du] gehst, [wir] kommen [an]
VVIMP	Imperativ, voll	komm [!]
VVINFINF	Infinitiv, voll	gehen, ankommen
VVIZU	Infinitiv mit ``zu", voll	anzukommen, loszulassen
VVPP	Partizip Perfekt, voll	gegangen, angekommen
VAFIN	finites Verb, aux	[du] bist, [wir] werden
VAIMP	Imperativ, aux	sei [ruhig !]
VAINFINF	Infinitiv, aux	werden, sein

VAPP	Partizip Perfekt, aux	Gewesen
VMFIN	finites Verb, modal	Dürfen
VMINF	Infinitiv, modal	Wollen
VMPP	Partizip Perfekt, modal	gekonnt, [er hat gehen] können
XY	Nichtwort, Sonderzeichen enthaltend	3:7, H2O, D2XW3
\$,	Komma	,
\$.	Satzbeendende Interpunktion	. ? ! ; :
\$(	sonstige Satzzeichen; satzintern	- [,]()

**Tab. 7: Übersicht der STTS** (Quelle: Internet I).

## LEBENS LAUF

### 1. Persönliche Daten

**Name:** Elif ERDOĞAN

**Geboren:** 27. März 1985 in Deutschland / Schorndorf

**Staatsangehörigkeit:** Türkisch

**E-Mail:** eliferdogan@selcuk.edu.tr

### 2. Akademische Ausbildung

Studiengang	Zeitraum	Universität / Studienrichtung
Bachelor	2003 - 2007	Universität Seldschuk Pädagogische Fakultät Deutschlehrausbildung
Master	2007 - 2011	Universität Seldschuk Institut für Erziehungswissenschaft Deutsche Sprache und Ihre Didaktik
PhD	2011 - 2016	Universität Necmettin Erbakan Institut für Erziehungswissenschaft Deutsche Sprache und Ihre Didaktik

### 3. Berufserfahrung

Wissenschaftliche Hilfskraft seit 2010

Universität Seldschuk  
Philosophische Fakultät  
Deutsche Sprache und Literatur